

La Generala



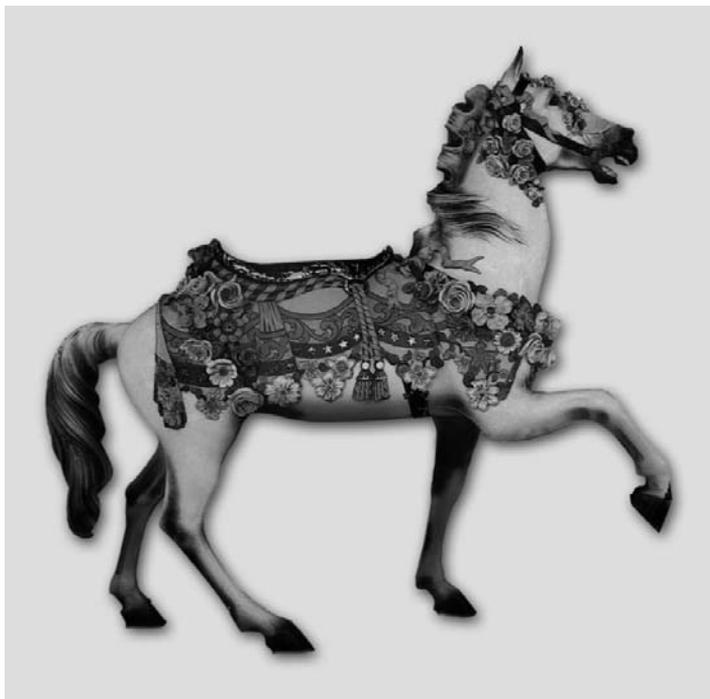
07

TEMPORADA

08



La Generala



TEATRO DE LA
ZARZUELA

07
TEMPORADA
08



Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>

DEL
15
FEBRERO
AL
16
MARZO
2008

FECHAS Y HORARIOS

A LAS 20:00 HORAS
(EXCEPTO LUNES Y MARTES)
MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS A LAS 18:00 HORAS
DÍA 26 DE FEBRERO DE 2008, MATINÉ A LAS 11:00 HORAS
FUNCIÓN PEDAGÓGICA PARA ESCOLARES,
EN COLABORACIÓN CON LA FUNDACIÓN CAJA MADRID;
FUNCIONES DE ABONO:
21, 22, 23 y 24 DE FEBRERO DE 2008

LA FUNCIÓN DEL DOMINGO 24 DE FEBRERO
SERÁ TRANSMITIDA EN DIRECTO POR RADIO CLÁSICA (RNE)

**EL TEXTO COMPLETO DE LA OBRA Y LOS DATOS BIOGRÁFICOS DE LOS PARTICIPANTES
EN ESTE MONTAJE, SE PUEDEN CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:
[HTTP: //TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)**

© TEATRO DE LA ZARZUELA

JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA

OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA

TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59

<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>

DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:

34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN EXTERNA

COORDINACIÓN DE TEXTOS: FERNANDO FRAGA

COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN

DISEÑO GRÁFICO, FOTOGRAFÍA Y MAQUETACIÓN: ARGONAUTA

PARA LA IMAGEN DE CUBIERTA DE ESTE PROGRAMA, SE HAN UTILIZADO
ELEMENTOS DE LOS DISEÑOS ELABORADOS POR DANIEL BIANCO

PARA LA ESCENOGRAFÍA DE ESTA PRODUCCIÓN

IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L: M-6396-2008

NiPo: 556-08-009-8

Con la colaboración de

EL MUNDO

La Generala

ÓPERETA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES

LIBRETO DE GUILLERMO PERRÍN Y MIGUEL DE PALACIOS

ESTRENADA EN EL GRAN TEATRO DE MADRID, EL 14 DE JUNIO DE 1912

EDICIÓN A CARGO DE ALBERTO BLANCAFORT

(EDICIONES IBERAUTOR, PROMOCIONES CULTURALES, SRL/
INSTITUTO COMPLUTENSE DE CIENCIAS MUSICALES, 2004)

ADAPTACIÓN DE EMILIO SAGI

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA



EL TEATRO DE LA ZARZUELA DESEA DEDICAR ESTAS REPRESENTACIONES A LA MEMORIA DEL PROF. DR. ROBERT POURVOYEUR, BRILLANTE COLABORADOR EN NUESTROS PROGRAMAS, ENTRAÑABLE AMIGO E INFATIGABLE DEFENSOR Y DIFUSOR DE NUESTRO GÉNERO LÍRICO EN EUROPA.

Reparto

<i>BERTA DE TOCATECA</i> <i>(LA GENERALA)</i>	CARMEN GONZÁLEZ SABINA PUÉRTOLAS
<i>PRÍNCIPE PÍO</i>	ISMAEL JORDI ENRIQUE FERRER
<i>PRINCESA OLGA</i>	BEATRIZ DÍAZ SONIA DE MUNCK
<i>REINA EVA</i>	ITXARO MENTXAKA MARÍA JOSÉ SUÁREZ
<i>CIRILO II</i>	LUIS ÁLVAREZ ENRIQUE BAQUERIZO
<i>CLODOMIRO V</i>	MIGUEL LÓPEZ GALINDO
<i>DUQUE DE SISA</i>	JOSÉ LUIS GAGO
<i>GENERAL TOCATECA</i>	DAVID RUBIERA
<i>DAGOBERTO</i>	ENRIQUE VIANA
<i>GUANAJATO</i>	RICHARD COLLINS-MOORE
<i>EL CORONEL</i>	PACO NAVARRO
<i>EL CAPITÁN</i>	ALBERTO RÍOS
<i>ANA</i>	ANA SANTAMARINA
<i>ISABEL</i>	ÁNGELES BARRAGÁN
<i>MARÍA</i>	PALOMA CURROS
<i>NATALIA</i>	ANA M.^a RAMOS
<i>LAURA</i>	PALOMA SUÁREZ
<i>JORGE</i>	JOAQUÍN CÓRDOBA
<i>CARLOS</i>	ENRIQUE BUSTOS
<i>SIRVIENTA 1.^a</i>	AMALIA BARRIO

BAILARINES / FIGURACIÓN

EDUARDO O. CARRANZA, JOSÉ ANTONIO COBIÁN, REMEDIOS DOMINGO, DAMIÁN DONADO, ROBERTO GUTIÉRREZ, CARMEN IGLESIAS, LIDIA LECHADO, ÁGÜEDA MURILLO, PEDRO NAVARRO, IVÁN NIETO-BALBOA, ENCARNA PIEDRABUENA, FRANK QUEREL, SILVIA RINCÓN, GLORIA VEGA, PACO VEGA, Y ROSA ZARAGOZA

Equipo Artístico

DIRECCIÓN MUSICAL
JOSÉ FABRA / CRISTÓBAL SOLER

DIRECCIÓN DE ESCENA Y ADAPTACIÓN
EMILIO SAGI

ESCENOGRAFÍA
DANIEL BIANCO

FIGURINES
JESÚS RUIZ

DIRECCIÓN DEL CORO
ANTONIO FAURÓ

ILUMINACIÓN
EDUARDO BRAVO (A.A.I.)

COREOGRAFÍA
NURIA CASTEJÓN

MAESTRO DE LUCES
MANUEL MUÑOZ

MAESTRA SOBRETITULADORA
IRENE ALBAR

AYUDANTE DE DIRECCIÓN
JAVIER ULACIA

AYUDANTE DE VESTUARIO
SUSANA MENDOZA

AYUDANTE DE ILUMINACIÓN
SANTIAGO MAÑASCO

**ORQUESTA DE LA
COMUNIDAD DE MADRID**
TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**CORO DEL TEATRO
DE LA ZARZUELA**

REALIZACIÓN DE ESCENOGRAFÍA
ODEÓN DECORADOS

REALIZACIÓN DE VESTUARIO
PERIS STC

TOCADOS
GERARDO Y TONY

SOMBREROS
CHARO IGLESIAS



«La Generala»: cuando Viena viene a Madrid¹

ANDREW LAMB

In memoriam Prof. Dr. Robert Pourvoyeur
(29.IX.1924-25.XII.2007)

LA OPERETA EN ESPAÑA

España se ha aproximado al teatro musical extranjero de múltiples formas a lo largo del tiempo. Durante el tercer cuarto del siglo XIX los libretos de *opéras-comiques* y operetas francesas sirvieron en ocasiones de mero estímulo a los compositores nativos que escribieron nueva música para su adaptación. Éste es el caso, por ejemplo, de varias obras compuestas por Francisco Asenjo Barbieri, como *Los diamantes de la corona* (Madrid, Teatro del Circo, 15.IX.1854), basada en la *opéra-comique* de Daniel Auber *Les diamants de la couronne* (París, 1841), *Los dos ciegos* (Madrid, Teatro del Circo, 25.X.1855), inspirada en *Les deux aveugles* de Jacques Offenbach (París, 1855) o *Robinson* (Madrid, Teatro del Circo, 18.III.1870), que bebe del *Robinson Crusóe* offenbachiano (París, 1867).

Desde mediados de los años sesenta las partituras de Jacques Offenbach, Charles Lecocq y Edmond Audran gozarán asimismo en la península de una calurosa acogida, como también empezará a ocurrir con las obras vienesas de Franz von Suppé, Johann Strauss hijo y Carl Millöcker un poco más tarde. Ya hacia 1910, España —como otros países— se va a sumar a la ola de entusiasmo por las operetas vienesas de una nueva generación de autores como Franz Lehár (*La viuda alegre*, Madrid, Teatro Price, 8.II.1909; *El conde de Luxemburgo*, Madrid, Teatro Eslava, 19.X.1910), Leo Fall (*La princesa del dólar*, Barcelona, Teatre Nou, 4.IX.1909; *La divorciada*, Barcelona, Teatre Gran Vía, 16.IV.1910) y Oscar Straus (*El ensueño de un vals*, Madrid, Teatro de la Comedia, 1.IV.1910; *El soldado de chocolate*, Barcelona, Teatre Còmic, 19.I.1911).²

Tal fue la popularidad de algunas de las operetas austrohúngaras que iban llegando, que los autores españoles se sintieron en la necesidad de responder de un modo más creativo a la «nueva» demanda del público. Para ello escribieron obras nativas en un estilo semejante llegando en muchas ocasiones a etiquetarlas con el propio apelativo de «opereta». Un ejemplo conocido es el de *La corte de Faraón* de Vicente Lleó (Madrid, Teatro Eslava, 21.I.1910), «opereta bíblica» cuyo libro era una adaptación del texto de la *opérette* en tres actos *Madame Putiphar* (París, 1897) de Edmond Diet (1854-1924). Otros títulos significativos que ilustran este fenómeno son *Molinos de viento* (Sevilla, Teatro Cervantes, 2.XII.1910) y *Los cadetes de la reina* (Madrid, Teatro Price, 18.I.1913) ambos con música de Pablo Luna y, por supuesto, *La Generala* de Amadeo Vives (Madrid, Gran Teatro, 14.VI.1912).

1 Para leer la versión inglesa original del artículo, véase en el portal especializado: www.zarzuela.net/lagenerala.htm

2 Los detalles de los estrenos que proporcionamos corresponden a las primeras producciones en lengua española de las que tenemos constancia; en algunos casos estas obras se habían representado previamente en España en versión original alemana o en otras lenguas a cargo de compañías extranjeras.

LOS AUTORES DE «LA GENERALA»

En el momento del estreno de esta última obra, Amadeo Vives Roig contaba cuarenta años de edad. Había nacido el 18 de noviembre de 1871 en Collbató (Barcelona), población situada en la vertiente sur de la montaña de Montserrat, y fallecería en Madrid el 2 de diciembre de 1932. Junto a los escritores Guillermo Perrín y Miguel de Palacios, Vives ya había dirigido su mirada hacia el mundo de la opereta internacional con la ambientación parisina de *Bohemios* (Madrid, Teatro de La Zarzuela, 24.III.1904). Continuó por dicho camino, en este caso en colaboración con el compositor Gerónimo Giménez, en *El húsar de la guardia* (Madrid, Teatro de La Zarzuela, 1.X.1904), cuya trama se situaba en la Francia napoleónica. Pero si estas obras echaban un vistazo al mundo de la opereta extranjera, *La Generala* —aún a pesar de su ambientación inglesa— clavaba ya sin ambages sus ojos en Viena.

Los dos autores literarios de *La Generala* eran considerablemente mayores que Vives. Guillermo Perrín y Vico era natural de Málaga, donde vino al mundo un 16 de noviembre de 1857, y falleció en Madrid el 8 de diciembre de 1923. Miguel de Palacios Bruguera procedía, por su parte, de una familia asturiana; las fuentes difieren en los detalles de su nacimiento, que oscilan entre Gijón-18 de enero de 1863,³ las islas Filipinas-18 de mayo de 1863⁴ o incluso la propia ciudad de Manila-1858.⁵ Murió en el Sanatorio Nuestra Señora de Covadonga, en Gijón, el 3 de octubre de 1920. Durante más de treinta años Perrín y Palacios formaron una aplaudida y célebre pareja artística en el panorama teatral español, llegando a recibir el apelativo de «los hermanos siameses del género chico».

Su éxito no se basó tanto en su ambición artística como en un enorme sentido del teatro y un gran conocimiento del gusto del público. Mientras que el «serio y taciturno» Palacios se ocupaba de la construcción de la estructura dramática, de la delineación de los personajes y del desarrollo de la acción, el «ingenioso y alegre» Perrín —sobrino del célebre cómico Antonio Vico (1840-1902)— era responsable del humor y de los diálogos. Sus éxitos anteriores no sólo incluían *La corte de Faraón* de Lleó sino también *El barbero de Sevilla* (Madrid, Teatro de La Zarzuela, 5.II.1901) con partitura de Manuel Nieto y Gerónimo Giménez, y *La Torre del Oro* (Madrid, Teatro de Apolo, 29.IV.1902) musicada por Giménez en solitario. No obstante fue con Vives con quien alcanzaron algunos de sus más resonantes triunfos, con dos obras chicas ya mencionadas, *Bohemios* y *El húsar de la guardia*, y con la obra grande que aquí nos congrega.

LOS TEMAS BRITÁNICOS EN EL TEATRO LÍRICO

Eligiendo como telón de fondo para *La Generala* un ambiente británico, Perrín y Palacios optan por una localización no muy habitual en los libros de zarzuela, pero menos infrecuente en el mundo de la ópera. La ambientación inglesa fue relativamente común en las obras líricas basadas en Shakespeare (1564-1616) —por ejemplo *Falstaff* de Giuseppe Verdi (Milán, 1893)—. Del mismo modo, las adaptaciones operísticas de las novelas de Walter Scott (1771-1832) exigían muchos escenarios escoceses, como ocurre en el caso de *La dame blanche* de Adrien Boieldieu (París, 1825).

3 «Palacios Bruguera (Miguel de)» *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana* (Madrid, 1905 et seq.), vol. 41 y apéndice 8.

4 Constantino Suárez (El Españolito): «Palacios Bruguera, Miguel de». *Escritores y artistas asturianos: índice bio-bibliográfico (1890-1941)* (Madrid, 1936-1959), vol. 6.

5 «Muerte de don Miguel de Palacios», *La Época* (Madrid, 5 de octubre 1920); «Muerte de un escritor: Don Miguel Palacios», *El Imparcial* (Madrid, 5 de octubre 1920).

Entre otras óperas de temática inglesa podemos destacar la *Martha* de Friedrich von Flotow (Viena, 1847). Los compositores españoles también tuvieron contacto con las fuentes literarias inglesas; entre ellos el más célebre sea quizá Isaac Albéniz por su estrecha colaboración con el escritor inglés Francis Money-Coutts (1852-1923), de la cual son fruto *Henry Clifford* (Barcelona, Gran Teatre del Liceu, 8.V.1895) y la estrenada póstumamente *Merlin*, basada en las leyendas del rey Arturo y los caballeros de la tabla redonda.

Ya dentro del mundo de la zarzuela, la ciudad de Liverpool había sido el punto de partida para el *Robinson* de Barbieri, mientras que *Los sobrinos del Capitán Grant* de Manuel Fernández Caballero (Madrid, Teatro del Príncipe Alfonso, 25.VIII.1877) sin estar realmente ambientada en Gran Bretaña conservaba los personajes británicos de la novela original de Jules Verne. Más adelante, la campiña inglesa serviría de escenario para *La montería* de Jacinto Guerrero (Zaragoza, Teatro del Circo, 24.XI.1922). En cualquier caso las ambientaciones británicas completas fueron extremadamente raras no sólo en el mundo de la zarzuela sino también en el de la opereta europea. El atractivo estampado a cuadros del tartán escocés sedujo a Hervé (1825-1892) al situar en Escocia *Le Trône d'Écosse* (París, 1871) o a Rudolf Nelson (1878-1960) a hacer lo propio con *Miss Dudelsack* (Berlín, 1909), pero el único ejemplo significativo de ambientación inglesa en una opereta no británica constatable antes de 1912 posiblemente sea el debido al compositor húngaro Jenő Huszka (1875-1960). Su obra *Bob herceg* (Budapest, 1901) narraba las aventuras amorosas del heredero de la corona británica, situando la acción en la residencia regia londinense y en sus alrededores.

Vives por su parte tuvo un marcado interés por Gran Bretaña, fijando su atención en las fuentes británicas antes incluso que Albéniz, al utilizar las leyendas del ciclo artúrico en su ambiciosa ópera en cuatro actos *Artur* (Barcelona, Teatre Novetats, 19.V.1897) —que estaba basada en el poema de Walter Scott *The Bridal of Triermain* (1813)—. Tras trasladarse a Madrid el año 1897 para dedicarse de lleno a componer zarzuela, llevó a cabo la adaptación de varias *comic operas* del compositor británico Arthur Sullivan (1842-1900).⁶ Más adelante también adaptó *The Quaker Girl* (Londres, 1910), una *musical play* de Lionel Monckton (1861-1924), bajo el título de *Los quákeros* (Barcelona, Teatre Novetats, 6.XII.1913). Junto a Giménez compuso la partitura de *Los viajes de Gulliver* (Madrid, Teatro Cómico, 21.II.1911), basada en la novela que el escritor satírico irlandés Jonathan Swift (1667-1745) publicara en 1726.

Gran Bretaña resultaba en cualquier caso un escenario lógico para *La Generala* ya que siempre gozó de fama —que a día de hoy conserva— como refugio seguro para la realeza europea exiliada. Por otro lado, los escenarios concretos de Oxford y Cambridge apenas tienen credibilidad. Aunque pueda resultar factible que el Príncipe Pío vuelva de un partido de tenis, Oxford y Cambridge eran —y son— sobre todo célebres por sus *colleges* universitarios y por sus estudiantes, no así por sus castillos o por sus regimientos de *Highlanders*. Estos últimos son mucho más propios de Escocia, que habría sido el escenario más adecuado para esta opereta. Sospechamos que la inclusión de Oxford y Cambridge fue un recurso de última hora elegido por resultar más evocativas para el público español.

Debe consignarse aquí que el «cuarenta y dos regimiento de *Highlanders*» del cual el rey Cirilo II había sido coronel honorario fue un cuerpo armado escocés de existencia real. De hecho es quizá uno de los más célebres regimientos escoceses. Su historia está jalonada de distinguidos méritos militares durante las guerras napoleónicas a

6 C.H.H. Kitson. «Vives: A Spanish Sullivan», *The Musical Mirror and Fanfare*, vol. 1, n.º 7 (Londres, abril de 1933), p. 223.

comienzos del siglo XIX. Destacó sobremanera en 1809 en la batalla de La Coruña y en otras refriegas de la Guerra de la Independencia, ayudando a las tropas españolas y portuguesas en su resistencia ante la invasión francesa. Más adelante sirvió con distinción en la Guerra de Crimea de 1853-1856, ayudó a sofocar la rebelión india contra los británicos en 1857-1858 y participó en Sudáfrica en la Guerra Anglo-Boer durante el período 1899-1902.

LA OBRA

Cuando Perrín y Palacios utilizan el recurso de contar la historia de las familias reales de unas míticas Molavia o Espartanopia están siguiendo la moda establecida por las operetas vienesas del tipo de *La viuda alegre* o *El ensueño de un vals* que pintaban imaginarios reinos centroeuropeos poblados por personajes ataviados con vistosos trajes de corte o con uniformes militares y que explotaban la comicidad de una ridícula etiqueta cortesana. *Los cadetes de la reina* de Luna se inserta en esa misma tradición —un género que en el ámbito anglosajón se ha bautizado como opereta «ruritana», término derivado del reino de «Ruritania» de las novelas de Anthony Hope (1863-1933)—. Los equivalentes a la «Ruritania» de Hope en *La Generala* serían «Molavia» o «Espartanopia».

Y es que donde mejor se puede apreciar el peso de la opereta vienesa es en el libreto de Perrín y Palacios. De hecho su argumento contiene paralelismos muy claros con *La viuda alegre*. Donde Lehár pinta una nación que pasa por momentos difíciles, Vives sitúa una dinastía empobrecida. Lo que en la opereta de Lehár se podrá resolver casando a un *attaché* de embajada en la de Vives se logrará solucionar comprometiendo en matrimonio al heredero del trono. Mientras que en *La viuda alegre* los acontecimientos se complican con una aventura amorosa anterior, en *La Generala* las cosas se ponen feas cuando entra en juego un antiguo ídolo de juventud. Del mismo modo que en *La viuda alegre* un intercambio de damas en el pabellón de verano garantiza la tranquilidad de espíritu del embajador, en *La Generala* otro canje de esa misma mercancía junto al «Petit Trianon» hace lo propio a favor del General.

Pero vengan de donde vengan estas ideas, lo que resulta evidente es que los dos dramaturgos no echaron de menos el, para ellos más familiar, marco del teatro por horas al enfrentarse al género grande. Y construyeron un libro pleno de situaciones sabiamente trabadas y de ingeniosos diálogos que alcanzaba su clímax humorístico en el «Cuarteto cómico» del Primer Acto y en el «Terceto cómico» del Segundo Acto. Se puede decir que el libro de esta obra es más sólido que el de muchas operetas vienesas y aunque su parte musical sea menos extensa de lo normal está dotada de mayores exigencias vocales. La partitura en sí misma tiene muy pocos rasgos de influencia vienesa. Cuando la música de Vives se mueve a *tempo* de vals en el dúo de Berta y Pío del Primer Acto o en el «Dúo nocturno» de Olga y Pío del Segundo Acto, los valeses son más cercanos a lo francés que a lo vienés —recordando a los que ya había escrito ocho años antes en sus *Bohemios*—. Si se quiere hallar alguna influencia, ligera siquiera, de Lehár habrá que mirar quizá a los dos números cómicos antes mencionados.

Después de todo Vives era un músico con demasiado talento para tener que ponerse a imitar. Permitiendo que el libro de *La Generala* creara la atmósfera de opereta se limitó a intentar evitar el empleo de ritmos hispanos muy evidentes como los que luego iban a caracterizar otros títulos suyos —léase *Maruxa* (Madrid, Teatro de La Zarzuela, 28.V.1914), *Doña Francisquita* (Madrid, Teatro de Apolo, 17.X.1923) o *La villana* (Madrid, Teatro de La Zarzuela, 1.X.1927)—. Lo que Vives compuso fue una partitura cosmopolita llena de gracia y brío y en la que las situaciones humorísticas

o las ocurrentes y tiernas letras se tornaron en fuente de inspiración para crear unos números de conjunto muy desarrollados o unas romanzas y dúos románticos conmovedores, haciendo gala en todo momento de una musa melódica y armónica de la mejor ley. El dúo de Berta y Pío del Primer Acto, de maravillosa construcción, se ha convertido en una de las perlas del repertorio zarzuelístico mientras que los dos dúos de Pío y Olga del Segundo Acto son lo necesariamente contrastados que el desarrollo dramático requiere. Vives captura en todo momento las emociones fluctuantes; la elocuente cita de la canción del *music hall* Olympia en el dúo del Primer Acto se constituye, por ejemplo, en fundamento de las vacilaciones amorosas descritas en la obra.

El momento musical de mayor color local británico es la «Giga militar» del Segundo Acto, un número espectacular en el que Vives evoca el sonido de las gaitas y los tambores de las bandas de los regimientos de *Highlanders*. La orquestación de la partitura está trufada de detalles de mágica creatividad, entre los que destaca el brillo de la «Canción de Arlequín» y la exquisitez del «Dúo nocturno», si bien hay un sinnúmero de delicados ornamentos instrumentales. Especialmente afortunada es la parte del arpa, cuya importante presencia resulta al menos tan significativa como en otras partituras de Vives.

EL ESTRENO

El Gran Teatro de Madrid, lugar de estreno de *La Generala*, se encontraba en la calle del Marqués de la Ensenada, donde actualmente tiene su sede principal el Consejo General del Poder Judicial. El público que acudió a la primera función dio una triunfal recepción a libro, música, puesta en escena e interpretación. *ABC* destacó que «Toda la partitura está delineada y mantenida en unas [sic] veladura y tonalidad poemática, como de ensueño, y en cuanto a su orquestación, es de una expresiva fuerza de color, primorosa de factura.» Entre los intérpretes, los mayores elogios recayeron en la primera tiple Luisa Rodríguez, nueva en Madrid, a donde no hacía mucho que había llegado tras trabajar en México. Se resaltó de ella su excelente formación y bello timbre, su modo de actuar, el vestuario y, algo que no era menos importante, su belleza, siendo obligada a besar su dúo del Primer Acto así como el terceto cómico «¡Señora!, ¡Señora!» del Segundo Acto. Este último número, del que *ABC* dijo que tenía «el espíritu y la travesura de un *scherzo* clásico», contó también como protagonista con Emilio Carreras (1858-1916). En el papel de Cirilo II estuvo, a juicio de *La Época*, «delicioso, bufo, pero sin exageraciones».

Ese último rotativo elogió asimismo a Hilario Vera por su «meloso y suave» Tocateca y a Sofía Romero por su «aparatosa y formidable» Reina Eva. Hubo también alabanzas para la joven Asunción Aguilar, que hacía su debut como Princesa Olga. Su dúo grande del Segundo Acto con Vicente García Romero como Príncipe Pío también se repitió. *ABC* señalaba que el tenor «lució con gran seguridad y brillantez su bien timbrada voz, melódica y gratísima» y describía a las jóvenes cantantes que se encargaban de los papeles secundarios como «un ramillete de frescas rosas». *La Época* estimaba que más números habrían recibido el honor del bis «si no hubiese puesto dique al entusiasmo el temor de que la representación hubiera acabado a hora avanzadísima». Vives salió a saludar al escenario al terminar la repetición de cada número así como al final del montaje, acompañado en este último caso de los escritores, solistas o escenógrafos y del director musical, el también compositor Tomás Barrera (1870-1938).

LAS GRABACIONES DISCOGRÁFICAS

Ninguna de las dos jóvenes cantantes que tan buena impresión causaron la noche del estreno de *La Generala* iba a continuar durante mucho tiempo en el ambiente lírico español. Asunción Aguilar (c. 1895-1970), más conocida por su otro nombre de guerra, el de María Ros, se trasladó a Italia para cantar ópera, casándose allí con el tenor Giacomo Lauri-Volpi (1892-1979). Luisa Rodríguez se retiró más pronto aún tras contraer matrimonio con el escritor vasco Manuel Aranaz Castellanos (1875-1925). Al menos conservamos algún registro sonoro de lo que *La Época* describió como una «voz agradable, aunque no muy extensa», dado que participó en algunas de las primeras grabaciones acústicas de la opereta de Vives realizadas bajo la dirección de Pascual Marquina (1873-1948) y de Luis Foglietti (1877-1918). Aunque en ellas no participan Asunción Aguilar ni el ya fallecido Emilio Carreras sí que figura el tenor del estreno, Vicente García Romero, así como Recober, el original Clodomiro, y las señoritas Vela y Perales, primeras en encarnar los pequeños papeles de Isabel y Natalia.

De la era eléctrica Odeón registró en Barcelona en 1931 una selección de fragmentos más extensa, que ha sido transferida recientemente a cedé. En ellos el énfasis pasa de la soprano al tenor, siendo destacable por encima de todo la elegante y expresiva cualidad del fraseo de Emilio Vendrell (1893-1962). Su compañera de reparto, Matilde Rossy, posee un instrumento pequeño y ligeramente estridente aunque interpreta la «Canción de Arlequín» con una admirable animación.

La llegada del elepé no impidió que continuaran las limitaciones de espacio, de manera que la adopción de unos *tempi* pausados por parte del director Rafael Ferrer (1911-1988) provocó que en su versión, publicada en discos de 33 1/3 rpm, faltaran tres números completos. De ellos la «Canción escocesa» fue editada separadamente en un disco de 45 rpm aunque EMI no la incorporó al transferir a cedé el viejo elepé. Pero ya sea con ese número o sin él, la falta de atractivo de la estridente y chillona voz de María Espinalt (1915-1981) durante esa etapa de su carrera, es un serio inconveniente para el disfrute de una grabación por lo demás correcta.

La opereta recibirá una grabación más completa (aunque aún se hicieron algunos cortes) cuando la casa Columbia la registre en 1958, en esta ocasión contando con el protagonismo de Pilar Lorengar (1928-1996). Su voz sumamente ágil y brillante emociona en la «Canción de Arlequín» y en la «Canción escocesa». Su característico vibrato resulta no obstante molesto en algunos casos, mientras que el limitado instrumento y la insuficiente técnica vocal de Ginés Torrano (n. 1929) impiden que se haga plena justicia al gran dúo. Los demás intérpretes principales, Joaquín Portillo como Cirilo, Mary Carmen Ramírez (n. 1932) como Eva y Conchita Balparda como una Olga de juvenil atractivo, resultan también admirables. Odón Alonso (n. 1925) dirige con enorme dinamismo.

En cualquier caso ninguna de las dos versiones anteriores en elepé es un serio rival de la que lanzó en 1959 la casa Zafiro y que a día de hoy —¡casi 50 años después!— es la más reciente. Tan sólo el final del Primer Acto fue grabado de forma más completa en otra versión (la de Odón Alonso), y en el reparto figuran una Ana María Olaria (n. 1931) de cremoso timbre como Generala, una Elsa del Campo cual joven y encantadora Princesa Olga, y —gloria de glorias— Alfredo Kraus (1927-1999) como un Príncipe Pío de suprema elegancia y lirismo. Kraus canta cada nota de modo fascinante y el director Enrique Estela (1894-1975) se adapta con sensibilidad a todos los matices de su canto.

Del resto de grabaciones parciales descuella por su interés la versión del quintaesencial dúo del Primer Acto cantada por Montserrat Caballé (n. 1933) y su esposo

Bernabé Martí (n. 1928) que data de 1965. Donde la grabación del tándem Olaria/Kraus muestra inevitablemente un desequilibrio hacia el tenor, la del matrimonio Caballé/Martí pone más adecuadamente el énfasis en el papel titular. El canto bellamente expresivo de Caballé, el sólido soporte de su marido y la excelente calidad sonora (mejor que la de cualquiera de las grabaciones «completas») dotan a este fragmento grabado de un enorme sabor.

«LA GENERALA» DESDE SU ESTRENO A NUESTROS DÍAS

Volviendo al ámbito teatral, *La Generala* fue incorporada pronto al repertorio del Teatro de La Zarzuela tras la reapertura de éste en 1913, después del incendio que lo había destruido en 1909. Reapareció varias veces en la cartelera del mismo durante las dos siguientes décadas, de igual modo que ocurrió en el Teatro de Apolo y en otros coliseos líricos madrileños. La obra fue repuesta en el teatro de la calle Jovellanos en 1947, tras unos cuantos años de olvido. En fecha tan reciente como el año 2003 dos montajes volvieron a poner de actualidad este título, uno dirigido por Ignacio Aranaz con producción del Teatro Gayarre de Pamplona (que visitó después varias plazas teatrales) y otro a cargo del grupo Tricycle (que primero giró por diversos teatros para luego mantenerse en cartel en el Teatre Victòria de Barcelona).

Como obra inserta en la gran tradición de la opereta europea *La Generala* dio hace no mucho el salto hacia el exterior para salir del ámbito hispanoparlante. En marzo de 2002 fue interpretada en la Volksoper de Viena en el seno de una temporada internacional de operetas en la que representó a España; *Die Generalin* (versión bilingüe, cantada en español pero dialogada en alemán) contó ya con dirección de escena de Emilio Sagi. Ese mismo montaje visitó al año siguiente el Festival Internazionale dell'Operetta de Trieste —la capital italiana del género— con idéntico cometido «diplomático». La actual producción del Teatro de La Zarzuela va a seguir por esta senda pues tras su estreno madrileño y su paso por Oviedo visitará París para integrarse en la temporada lírica del Théâtre du Châtelet. Parece claro, por tanto, que *La Generala* no sólo ha quedado como indiscutible zarzuela de repertorio sino que además ha adquirido el estatus internacional de opereta española de referencia para el siglo XXI.

Traducción de Ignacio Jassa Haro

Argumento

La acción de la obra tiene lugar en Inglaterra, entre Oxford y Cambridge.

Primer Acto

El rey destronado de Molavia, Cirilo II, vive su exilio inglés en compañía de su familia formada por su esposa Eva y su hijo Pío. Con ellos conviven también el fiel consejero, el Duque de Sisa, y Dagoberto, un peculiar mayordomo acorde con la excéntrica personalidad de sus amos. Debido a la conducta un tanto desarreglada de Pío, la familia está completamente arruinada. La mejor manera de superar esta situación, aconseja el Duque de Sisa, es casar a Pío con una princesa que disponga por supuesto de fortuna. En la lista de candidatas a considerar destaca Olga, una hermosa joven hija de Clodomiro V de Espartanopia quien, además, tiene lazos de parentesco con Cirilo.

El Duque de Sisa se encarga de preparar la operación y como para ello se necesita con urgencia dinero, propone al rey que se lo pida al general Tocateca, un hombre acaudalado, antiguo embajador de Venezuela en Molavia.

En este momento, llega una petición de audiencia por parte del sorprendentemente joven y apuesto general venezolano, cuya única preocupación es hacer feliz, en todos los sentidos, a su esposa Berta que le acompaña. Ésta, una antigua cupletista francesa, aunque retirada de la profesión, sigue ofreciendo a sus amigos más íntimos llamativos espectáculos en los que exhibe sus cualidades artísticas. Los dos son recibidos por Cirilo II con abundantes muestras de cortesía. Tocateca accede de inmediato a facilitar el préstamo, añadiendo la prometedora noticia de que Clodomiro V y Olga se hallan justamente en camino deseosos de hacerles una visita. La situación se complica de pronto: Pío, desde que vio y escuchó cantar en París a Berta, La Generala, se ha enamorado de ella.

Segundo Acto

Llegan Clodomiro V y Olga a la mansión de La Generala. Su presencia es muy celebrada por todos los presentes. Olga está enamorada de Pío y sufre su indiferencia encaprichado como está por La Generala. Cuando los interesados, Cirilo, Eva y el Duque de Sisa, se enteran de que sus planes de boda entre Olga y Pío pueden irse al traste, manifiestan su preocupación, ya que entre otras calamidades peligrará el préstamo de Tocateca lo que acarrearía la ruina total de la regia familia. Pero la solución llega de la propia Generala que, al estar totalmente satisfecha con su acaudalado marido, hace comprender a Pío la dificultad e imposibilidad de su relación y a Olga, en una jugosa conversación, lo infundado de sus celos. Aún más, para conseguir que se celebre la tan deseada boda, concierta con el joven una cita haciéndole creer que será ella, La Generala, la que acuda a la misma cuando en realidad es Olga con quien se va a encontrar. La treta consigue los esperados fines: Pío acepta el amor de Olga, solucionando con ello la situación económica familiar.

Synopsis

The action of the play takes place in England, between Oxford and Cambridge.

Act One

The overthrown King of Molavia, Cirilo II, is exiled in England with his family, formed by his wife Eva and their son Pío. His loyal advisor, the Duke of Sisa, and Dagoberto, a peculiar butler who matches the eccentric personality of his masters, also lives with them. Due to the somewhat dissolute behaviour of Pío, the family is completely broke. The best way to overcome this situation, advises the Duke of Sisa, is to marry Pío off to a princess who, of course, must have a fortune. At the top of the list of candidates to be considered is Olga, a beautiful young lady who is daughter to Clodomiro V of Espartanopia who is also related to Cirilo II.

The Duke of Sisa takes charge of preparing the mission and, as he urgently needs money to do so, proposes that the King ask General Tocateca, a rich man, former Venezuelan Ambassador in Molavia.

At that moment, a request for audience arrives from the surprisingly young, fine looking Venezuelan General, whose sole concern is to make his wife Berta, who accompanies him, happy in all senses. She is a former French music hall singer, although retired from the profession, who continues to put on shows for her closest friends in which she exhibits her artistic talent. They are both received by Cirilo II with great pomp and courtesy. Tocateca immediately agrees to provide the loan, adding the promising news that Clodomiro V and Olga are on the way there and wish to visit them. The situation is suddenly complicated as, since he heard Berta, the General's Wife, sing in Paris, Pío fell in love with her.

Act Two

Clodomiro V and Olga arrive at the General's Wife's mansion and are warmly welcomed by everyone present. Olga is in love with Pío, but suffers his indifference as he has a crush on the General's Wife. When the parties concerned, Cirilo, Eva and the Duke of Sisa, hear that their plans to marry Olga and Pío might founder, they express their concern, as among other calamities, this endangers the loan from Tocateca, which would lead the regal family to complete bankruptcy. However, the solution is provided by the General's Wife herself, as she is fully satisfied with her wealthy husband and makes Pío understand how difficult and impossible their relation is, and in a sparkling conversation, puts Olga at ease over her ungrounded jealousy. Moreover, to bring about the so highly desired wedding, she arranges an appointment with the young man by making him believe it is with her, the General's Wife, when it is really Olga he is due to meet. The trick is successful: Pío accepts Olga's love, thus saving the family from financial embarrassment.

Orden de los números musicales

PRIMER ACTO

GRAN TERRAZA EN LOS JARDINES DE UN PALACIO CASTILLO EN OXFORD

- N.º 1. **MARCHA MILITAR** (*PARA PRESENTARSE A SU MAJESTAD...*)
- N.º 2. **CANCIÓN DEL PRÍNCIPE PÍO** (*OS INVITO, AMIGOS MÍOS...*)
- N.º 3. **CUARTETO CÓMICO** (*UN MIEMBRO DE LOS REYES DE MOLAVIA...*)
- N.º 4A. **[ESCENA]** (*ESTAMOS A LAS ÓRDENES DE VUESTRA MAJESTAD...*)
- N.º 4B. **CANCIÓN DE ARLEQUÍN** (*LE RECIBIMOS SIN ETIQUETA...*)
- N.º 5. **DÚO DE LA GENERALA Y EL PRÍNCIPE** (*MI DULCE SUEÑO DE ADOLESCENTE...*)
- N.º 6. **FINAL PRIMERO** (*CUMPLIENDO VUESTRAS ÓRDENES...*)

SEGUNDO ACTO

JARDÍN FRONDOSO DE ÁRBOLES CORPULENTOS Y AÑOSOS DE UN CASTILLO EN CAMBRIDGE

- N.º 7. **INTRODUCCIÓN, ESCENA Y CANCIÓN DE LAS FLORES** (*LLEGÓ EL MOMENTO DESEADO...*)
- N.º 8. **DÚO DE LA ROSA DE OLGA Y EL PRÍNCIPE** (*¿TE AGRADAN LAS FLORES?...*)
- N.º 9. **CANCIÓN ESCOCESA Y GIGA MILITAR** (*LA ALEGRE CANCIÓN...*)
- N.º 10. **TERCETO CÓMICO** (*¡SEÑORA! / ¡SEÑORA!...*)
- N.º 11. **DÚO NOCTURNO DE OLGA Y EL PRÍNCIPE** (*LLEGÓ LA HORA DE MI VENTURA...*)
- N.º 12. **RETRETA Y FINAL** (*ES UN MUÑECO ARLEQUÍN...*)

Primer Acto

Gran terraza en los jardines de un palacio castillo en Oxford, Inglaterra. Esta terraza estará a nivel del suelo del jardín y ocupará todo el ancho del escenario y hacia el fondo ocupará las dos primeras cajas. Al fondo balaustrada de mármol blanco, con salida ancha central al parque, estilo inglés. En los dos lados de la terraza, derecha e izquierda, dos alas completamente iguales del edificio palacio castillo con ventanas y balcones figurados. Portalones centrales practicables que dan acceso a la terraza uno en cada ala del edificio y que les sirve de entrada al interior. Las dos alas del edificio encuadran con la balaustrada de mármol. La terraza tendrá un toldo de lona de rayas anchas azules y blancas y arrancará desde el bambilón de ropa, inclinada hacia el fondo y por encima de la balaustrada. Detrás de la balaustrada jardín a la inglesa y en el telón de fondo paisaje pintoresco a orillas del río Isis. Perspectiva a gusto del pintor. En la terraza grandes macetones de madera con agarradores dorados y con plantas tropicales de anchas hojas verdes y colocados en los ángulos de la terraza y en las entradas de los dos portalones y en la salida central al parque. Total ocho macetones. Sillas y sillones de mimbre elegantes. Seis u ocho mesitas de mimbre para servicio de té. Algunos pedestales con bustos artísticos y estatuas. A la entrada de los dos portalones que dan acceso a las dos alas del edificio, dos grandes candelabros de bronce en cada uno de los globos de luz eléctrica que se iluminarán a su tiempo. Cada candelabro de cinco globos; total entre los cuatro candelabros veinte luces, que lucirán a su tiempo y cuando se indique. Detalles a juicio del pintor escenógrafo, luz de la tarde.

ESCENA I

Al levantarse el telón aparecen un CORONEL y un CAPITÁN y OFICIALES, CORO DE SEÑORAS, con trajes del cuarenta y dos regimiento de Highlanders, ingleses. Figurín y el DUQUE DE SISA, de calzón corto negro, media negra, zapato de charol con hebilla de plata. Frac negro, chaleco blanco y banda por debajo del frac de cinta ancha azul y blanca. Guante blanco. Una placa en el frac que figura un sol con sus rayos, tipo de cortesano viejo.

Música. N.º 1.**Marcha militar**

EL CORONEL, EL CAPITÁN, OFICIALES
(Al DUQUE DE SISA.)

Para presentarse a su majestad
pide vuestra venia la oficialidad...

del regimiento cuarenta y dos
que desde el año noventa y tres
con una inmensa satisfacción
se honra llamándole Coronel.

DUQUE DE SISA

Haré presente al soberano
vuestra rendida petición,
mas como vive en el destierro
no sé si aceptará la recepción
(Mirando hacia el ala del edificio de la
izquierda, entiéndase actor.)

Pero el Monarca
viene hacia acá.

EL CORONEL, EL CAPITÁN, OFICIALES
(LEVANTANDO LA MANO DERECHA.)

¡Hurra! ¡Hurra! ¡Hurra!
¡Por su majestad!

¹ Se publica la edición a cargo de Alberto Blancafort (Ediciones Iberautor, Promociones Culturales SRL / Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 2004).

ESCENA II

Dichos y CIRILO II, por el portalón del ala izquierda, entiéndase actor. Este personaje viste del día. Traje correcto de americana. Es un anciano majestuoso pero alegre en su fisonomía.

CIRILO II

(Viendo a los OFICIALES.)

¡Salud, amigos míos!

(Abrazando al CORONEL.)

¡Mi bravo Coronel!

Perdida mi corona,
perdí también...

el alto honor de ser jefe honorario

del bravo regimiento

y mi sentimiento

es extraordinario.

Pero os llevo a todos

en el corazón

y vuestra visita

me llena de emoción.

EL CORONEL

Nunca ha de olvidaros
la oficialidad.

EL CAPITÁN

De Cirilo de Molavia
el recuerdo quedará.

CIRILO II

¡Quién de un Rey cesante,
quién se acordará!

OFICIALES

¡De Cirilo Segundo el recuerdo
no se borrará!

*(Avanzan EL CORONEL, El Capitán y
OFICIALES)*

TODOS

En la explanada del cuartel
el regimiento en formación

firme aguardaba al Coronel

que iba a tomar la posesión.

Brillan al sol nuestros colores,

brillan también las bayonetas

suenan redobles de tambores,

vibran al aire las cornetas,

suenan los toques de atención,

el Coronel se acerca ya,

los oficiales dan la voz

firmes, presentes, armas... ¡arm!...

(Sacando los sables.)

CIRILO II

(Como revisando el batallón.)

Y yo me presenté

y el cuerpo revisé...

y saludando a la bandera *(Lo hace)*

marcial y apuesto me cuadré.

¡Oh, qué momento emocionante!

De un regimiento tan brillante

la jefatura es un honor.

¡El mayor! ¡El mejor! ¡Sí señor!

TODOS

¡Oh, qué magnífico momento!

Entusiasmado el regimiento

al recibir tan grande honor

sintió un placer conmovedor.

CIRILO II, DUQUE DE SISA, TODOS

¡El mayor! ¡El mejor! ¡Sí señor!

Y resonaron de la banda

notas alegres militares

y al saludar al nuevo jefe

el claro sol brilló en los sables.

Y el regimiento desfiló

por la explanada del cuartel

y entusiasmado repitió

a su consigna siempre fiel.

(Levantando los sables.)

¡Hurra! ¡Hurra! ¡Hurra!

por su Coronel!

Hablado**EL CORONEL**

Señor: Interpretando los sentimientos de toda la oficialidad del cuarenta y dos regimiento de Highlanders, de guarnición en Oxford; tengo el honor de manifestaros el profundo disgusto que nos ha ocasionado vuestro destronamiento y al par la inmensa satisfacción que nos produce el que hayáis escogido como lugar para vuestro destierro este condado de la Gran Bretaña.

CIRILO II

Señores oficiales: Acepto conmovido la expresión de vuestro pesar y al mismo tiempo me felicito y me congratulo de verme entre vosotros en este bello condado de Inglaterra, que acoge en su seno los restos oficiales de Cirilo II, ex-Rey de la Molavia. Y doy por terminado, con estas palabras, el acto oficial. Amigos míos: Aquí ya no hay ni Rey ni nada... Todos somos unos.

EL CAPITÁN

Señor: Quisiéramos ofrecer nuestros respetos a vuestra egregia esposa la reina Eva y a vuestro amado hijo el Príncipe Pío.

CIRILO II

Mi Pío, no está. Ha ido a jugar una partida de tenis. La Reina está en sus habitaciones. Pasad, amigos míos, pasad.

EL CAPITÁN

Con vuestra licencia.

CIRILO II

Duque de Sisa... Introduce a estos señores
(*Al CORONEL.*)
Quedaos, Coronel.

EL CORONEL

A vuestras órdenes.

(*El Capitán y los OFICIALES saludan militarmente y salen por la izquierda, dejándolos pasar el DUQUE DE SISA que se va tras ellos.*)

ESCENA III

CIRILO II y EL CORONEL.

CIRILO II

(*Al CORONEL.*)

Sentaos.

(*Pausa. EL CORONEL se sienta después de CIRILO II.*)

«¡Vanitas vanitatum et omnia vanitas!»,
mi querido Coronel.

EL CORONEL

¿Cómo, señor?

CIRILO II

(*Aparte.*)

No sabe latín. Quiero decir... que vanidad de vanidades y todo vanidad. Ayer, como quien dice, es decir, hace tres meses, ocupaba yo el trono de mis mayores. Habitaba mi palacio de Molavia. Tenía la consideración de todos mis súbditos.

EL CORONEL

¿De todos?

CIRILO II

De todos, precisamente, no, porque sino, no me hubieran destronado. Tenía la consideración de las clases conservadoras y sobretodo de la nobleza que se agrupaba en torno mío para defenderme, pero las llamadas ideas progresivas, minaron los cerebros del pueblo, y para qué voy a contaros el proceso de la

revolución. Os diré que estalló cuando menos lo pensaba, y, en una palabra, me echaron.

EL CORONEL
Pero ¿y la nobleza?

CIRILO II
Al sonar los primeros cañonazos, no se portaron tan noblemente como era de esperar.

EL CORONEL
Siempre pasa lo mismo.

CIRILO II
Me dejaron solo con Eva y con Pío y tuvimos que salir disfrazados de mi corte, y yo Cirilo II tuve que salir en segunda y en un tren mixto que nos condujo a Inglaterra.

EL CORONEL
¡Qué dolor!

CIRILO II
Es verdad. Los asientos no eran muy blandos *(Pausa.)* A mi llegada mi primo Eduardo me cedió este castillo, me entregó liberal un puñado de libras, porque yo no traía ni un cuarterón siquiera, y aquí me tenéis en el destierro devorando el pan de la emigración.

EL CORONEL
¡Qué pena!

CIRILO II
Aquí me tenéis pensando en el porvenir de ese joven Príncipe... ¡Qué va a ser de mi pobre Pío! El que estaba llamado a regir los destinos de Molavia, quién sabe si algún día cuando yo baje a la tumba tendrá que agarrarse a lo que le salga.

EL CORONEL
Señor: no veáis el porvenir tan negro. Permitidme que os diga... que alguna alianza... algún matrimonio con una Princesa de la sangre... podría asegurar el porvenir.

CIRILO II
Sí, ya he pensado en ello.

EL CORONEL
Príncipe consorte no es tan mala posición.

CIRILO II
Coronel... cuando no hay otra cosa...

EL CORONEL
¿Pero no se agita en vuestro pueblo la idea, el deseo, de vuestra restauración?

CIRILO II
No me hago ilusiones. Cuando a uno lo echan de la manera que a mi me echaron, la cosa no tiene vuelta de... hoja.

(Se levanta y EL CORONEL hace lo mismo.)

EL CORONEL
Señor: si me lo permitís, pasaré a saludar a su majestad la Reina.

CIRILO II
Os lo permito, Coronel. Pero aguardad, iré con vos. Saludaréis a esa mártir.
(Vanse por la izquierda.)

ESCENA IV

Aparecen por el fondo del jardín ANA, ISABEL, MARÍA, NATALIA y LAURA. Inglesas con trajes del juego del tenis. Vienen con sus raquetas. El PRÍNCIPE PÍO, JORGE y CARLOS los tres con trajes igualmente del citado juego. Al oír la voz

del PRÍNCIPE aparece por el pabellón derecha
DAGOBERTO. Casacón verde galoneado de
plata. Chaleco amarillo. Calzón corto verde.
Zapato con hebilla. Pelo empolvado.

Música. N.º 2.

Canción del Príncipe Pío

PRÍNCIPE PÍO

Os invito, amigos míos,
a una copa de *champagne*
que después del *tennis*
nos entonará.
Pasad a la terraza
que aquí nos servirán (*Entran.*)

TODOS

Muchas gracias, Príncipe,
no nos vendrá mal
(*Unos se sientan, otros permanecen de pie.*)

PRÍNCIPE PÍO

(*Dirigiéndose al pabellón de la derecha.*)
Dagoberto, pronto
sirve aquí *champagne*
que venimos fatigados
y cansados de jugar
(*DAGOBERTO se inclina y se va.*)

TODOS

Buena partida.

PRÍNCIPE PÍO

Preciosa fue.

ELLAS

Carlos y Jorge
juegan muy bien.

PRÍNCIPE PÍO

¿A que no sabéis, amigos,
en qué pienso en este instante?
Pues estoy pensando en que
el destierro es agradable.

Era yo en mi corte
no más que un esclavo,
por los palaciegos
siempre rodeado.
No me permitían
salir nunca solo,
se me criticaba
si jugaba al polo.
Si remaba, si pescaba,
y hasta si era cazador...
y mi vida no era vida
y ahora estoy mucho mejor.
Tengo libertad
de entrar y salir
y ahora siento la alegría
la alegría del vivir.

TODOS

Tiene libertad
de entrar y salir
y ahora siente la alegría
la alegría del vivir.

PRÍNCIPE PÍO

Siempre allí tenía
que estar grave y serio
y muy estirado
y rígido y tieso.
No me permitían
mirar a las bellas
y eso que mis ojos
se iban tras de ellas.
Y yo estaba que rabiaba
abrasándome de amor...
y mi vida no era vida
y ahora estoy mucho mejor.
Libertad yo tengo
de salir y entrar
y ahora siento la alegría
de vivir y enamorar.

TODOS

Libertad él tiene
de salir y de entrar

y ahora siente la alegría
de vivir y enamorar.
Los cetros, los tronos,
las regias coronas
no dan la ventura
ni tienen valor.
Las dichas más ciertas
que tiene la vida
las dan en el mundo
libertad y amor.

Hablado

Sale DAGOBERTO con los CAMAREROS.

DAGOBERTO
¡Alteza, el *champagne*!

PÍO
(*Bebiendo una copa.*)
Hagámosle el honor.

CARLOS
Pero nada de brindis.

JORGE
De ninguna manera.

PRÍNCIPE PÍO
(*Ofreciendo dos copas a NATALIA y a LAURA.*)
Bebed... Los franceses
(*CARLOS y JORGE obsequian a las otras tres.*)
en este vino tienen el secreto de la vida.

NATALIA
¿Es verdad, Príncipe?

CARLOS
Es el vino que vuelve locas a las mujeres.

ISABEL
¿De veras?

PRÍNCIPE PÍO
Sí, encantadora Isabel; una copa de este

vino, ofrecida a tiempo, convence a la
más desdenosa.

JORGE
Y la enciende en amores.

ANA
Cuidado, Jorge, que no estáis solo.

MARÍA
¿Tanta fuerza tiene ese vino?

LAURA
Eso dicen.

PRÍNCIPE PÍO
Y tienen razón; porque el *champagne*,
amigas mías, es el vino del diablo. En sus
espumas arde la tentación (*Todas ríen.*)

ESCENA V
*Dichos y el DUQUE DE SISA, EL CORONEL,
EL CAPITÁN y OFICIALES, por la izquierda.*

DUQUE DE SISA
¡Oh, el Príncipe (*A los OFICIALES.*),
señores, aquí está su alteza!

EL CORONEL
Señor, después de haber saludado a
vuestros augustos padres, tenemos el
honor de ofrecerlos nuestros respetos.

PRÍNCIPE PÍO
(*Dándoles la mano.*)
Gracias Coronel... Capitán, mucho
gusto... señores (*A los OFICIALES.*)

ANA
Príncipe, con vuestra venia nos retiramos.

PRÍNCIPE PÍO
Sí, pero hasta pronto.

NATALIA
Hasta la hora del té.

CARLOS
Como todas las tardes.

LAURA
Hasta luego...
(*Hacen una ceremonia y vanse por el jardín
ellas y ellos.*)

PRÍNCIPE PÍO
(*A los OFICIALES.*)
Señores, tengo mucho gusto en invitaros
también.

DUQUE DE SISA
Ya vuestro padre lo hizo.

PRÍNCIPE PÍO
Hasta después. Voy a descansar, hemos
estado jugando al tenis y...

EL CAPITÁN
Higiénico deporte.

EL CORONEL
Con permiso de vuestra alteza, nos
retiramos.
(*Vanse después de saludar.*)

PRÍNCIPE PÍO
Adiós señores. (*Al DUQUE DE SISA.*)
¿Estos son los oficiales del regimiento
de Highlanders, del que era Coronel
honorario mi padre?

DUQUE DE SISA
Ciertamente.

ESCENA VI
El PRÍNCIPE PÍO, DUQUE DE SISA y la

REINA EVA, CIRILO II por la izquierda.

CIRILO II
¿Ya de vuelta, querido Pío?

PRÍNCIPE PÍO
Hola, papá.

REINA EVA
¿Te has divertido, hijo mío?

PRÍNCIPE PÍO
Sí, mamá, y con vuestro permiso, voy a
cambiar de traje y a descansar.

REINA EVA
No, aguarda. (*Se sienta.*)

CIRILO II
Tenemos que hablar.

DUQUE DE SISA
Señor, si no me mandáis nada.

CIRILO II
No, Sisa, quédate.

REINA EVA
Tú eres de confianza.

CIRILO II
Como de la familia. (*Se sienta.*)

PRÍNCIPE PÍO
Vosotros diréis de qué se trata.

CIRILO II
Siéntate.
(*Se sienta el PRÍNCIPE PÍO y el DUQUE DE
SISA permanece de pie.*)

PRÍNCIPE PÍO
Vamos a ver.

REINA EVA

Amado hijo, no se te ocultará que la situación que atravesamos es difícil.

CIRILO II

Y que el camino de la vida que aún tenemos por recorrer está erizado de espinas.

REINA EVA

Estamos destronados.

CIRILO II

Estamos arruinados. ¿No es eso, Duque?

DUQUE DE SISA

Eso es, señor.

REINA EVA

Volver a nuestra patria es imposible.

CIRILO II

No quieren ni vernos. Ya me han borrado hasta de los sellos.

DUQUE DE SISA

Y ya se ha dado orden de recoger la moneda con vuestro busto.

PRÍNCIPE PÍO

¿Y por qué no nos la mandan a nosotros que nos hace mucha falta?

REINA EVA

Calla y escucha, no podemos seguir así. Tu padre, el Rey, ha tenido que rebajarse, hasta el extremo de pedir dinero prestado a varios primos nuestros, testas coronadas.

CIRILO II

Sí, hijo mío; Cirilo II ha dado sablazos, como dicen en España.

REINA EVA

Tú, Pío, no piensas más que en divertirte.

CIRILO II

Es tu único pío.

REINA EVA

Y nosotros, tus augustos padres, debemos aconsejarte que pienses en algo serio.

PRÍNCIPE PÍO

¿Pero qué queréis que haga?

CIRILO II

Que dejes lo hípico, lo cinegético y sobre todo las pelotitas.

PRÍNCIPE PÍO

Bueno, pues ya está dejado todo, ¿qué hago? ¿A qué me dedico si no me han enseñado otra cosa?

REINA EVA

Hijo mío, ¿tú no has pensado nunca en casarte?

CIRILO II

Porque puedes dedicarte a marido.

PRÍNCIPE PÍO

Pues no había pensado en eso.

REINA EVA

Pero nosotros lo hemos pensado por ti.

PRÍNCIPE PÍO

Pero para casarse lo primero que se necesita es tener novia, y yo no la tengo, y según decís, yo no puedo casarme con una cualquiera.

REINA EVA

Naturalmente, pero todo está previsto.

CIRILO II

Eso es, todo. Duque, tráele el álbum de postales de Princesas reales disponibles.

DUQUE DE SISA

Al momento, señor.

(Saluda y vase por la izquierda y vuelve a salir cuando se indique con un lujoso álbum)

PRÍNCIPE PÍO

Bueno... ¿y si no me gusta ninguna?

CIRILO II

Los príncipes se casan, aunque no les guste la señora. A mí tampoco me gustaba tu madre y...

REINA EVA

¡Cirilo!

CIRILO II

Mujer, he dicho eso como ejemplo, para convencerle de que la razón de estado... pero la prueba de que me gustaste es que estamos hablando con él.

DUQUE DE SISA

(Saliendo.)

Señor, el álbum.

REINA EVA

Venga, aquí puedes escoger, hijo mío.

PRÍNCIPE PÍO

Bueno.

REINA EVA

(Pasando una hoja.)

La Princesa Chin-Chun Changa.

CIRILO II

China.

PRÍNCIPE PÍO

¿Pero me vais a casar con una china?

CIRILO II

Pasa, pero menos da una piedra.

REINA EVA

Aquí tienes a la Princesa Clotilde de Cranovia, ni mal parecida, modelo de virtudes.

CIRILO II

Eva, no continúes ¿No te acuerdas que se escapó con un pianista ruso?

DUQUE DE SISA

(Muy serio.)

Buena jugada la del pianista.

REINA EVA

Ésta... ésta.

PRÍNCIPE PÍO

¿A ver?

CIRILO II

¿Quién es?

REINA EVA

Catalina de Bulamber, sobrina del Rey de Botavia.

CIRILO II

Sí, pero no nos conviene.

PRÍNCIPE PÍO

Pues no es fea.

CIRILO II

Pasa, pasa, que este retrato es de hace treinta y dos años.

REINA EVA

Mira, mira, María Enriqueta de Singalia. La heredera del reino fronterizo al nuestro. Es una paloma sin hiel.

CIRILO II

Sí, sí, pero me parece que va a salir volando pronto con toda su familia, porque los van a echar como a nosotros. Esto viene por rachas, dudosa, no conviene.

PRÍNCIPE PÍO

¿Y ésta quién es mamá?

REINA EVA

Ah, es la princesa Olga, hija única de Clodomiro V, Rey de de Espartanopia y de María Josefina, ya difunta.

CIRILO II

¿Pero no la recuerdas?

DUQUE DE SISA

¿No recuerda vuestra alteza cuando estuvieron en nuestro reino?

PRÍNCIPE PÍO

Ah, era yo un muchacho.

CIRILO II

Y ella casi una niña.

PRÍNCIPE PÍO

Sí, la recuerdo, y era encantadora.

REINA EVA

Y aseguran que Clodomiro tiene una gran fortuna.

CIRILO II

Una barbaridad de millones en el banco de Londres.

DUQUE DE SISA

Rey previsor.

CIRILO II

Claro, por si acaso. ¿Y aunque le destranaran, Pío, a ti qué?

REINA EVA

Éste es un buen partido.

CIRILO II

Ya lo creo.

DUQUE DE SISA

Magnífico.

REINA EVA

Es buena, hermosa.

CIRILO II

¡Qué rica!

REINA EVA

Con esta unión realizaríamos nuestra felicidad.

CIRILO II

Aseguraríamos tu porvenir.

PRÍNCIPE PÍO

Bueno, ¿hay que casarse? Pues vosotros veréis, ¿os gusta ésta?, pues ésta.

REINA EVA

(Dejando el álbum y levantándose.)

¡Ah, hijo mío! *(Abrazándole.)* Tú eres nuestra única esperanza.

CIRILO II

Nuestra salvación.

DUQUE DE SISA

¡La de vuestra ilustre casa!

Música. N.º 3.

Cuarteto cómico

CIRILO II

Un miembro de los Reyes de Molavia penetrando en la vieja dinastía

de la casa real de Espartanopia,
¡qué hermoso sería!

REINA EVA
¡Cómo cambiaría
nuestra situación!

DUQUE DE SISA
Se aseguraría
nuestra posición.

PRÍNCIPE PÍO
Darla por seguro,
pues me casaré.
Príncipe consorte
con gusto seré.

CIRILO II
Si fallece Clodomiro,
como es cosa natural,
tu señora sube al trono
y tú subes algo más.

REINA EVA
A ser pasas Rey consorte
sin responsabilidad.

CIRILO II
Y tu oficio se reduce
a saber multiplicar.
No te importe que en dos años
pequeñuelos tengáis tres,
no te importe, no te importe,
no los vas a mantener.

TODOS
(*Repiten.*)
No te importe que en dos años...

PRÍNCIPE PÍO
No me importa que en dos años
pequeñuelos tenga tres,
no me importa, no me importa,
no los voy a mantener.

DUQUE DE SISA
No os importe que en dos años...

TODOS
¡Qué placer tan grande
volver a brillar!
ver de los caballos
el cabecear.
Ir entre dos filas
de la guarnición,
ver de la nobleza
la genuflexión.
¡Cómo cambiaría
nuestra posición!

REINA EVA Y CIRILO II
Como suegros y abuelitos
en tu corte nos harán
los honores de ordenanza
y también nos tocarán...
(*Simulando una marcha regia y
contoneándose.*)
¡Chin, chin, chin!
¡Patachán, patachón, patachín!

TODOS
En la gran Espartanopia
los honores nos harán,
nos daremos importancia
y también nos tocarán.
(*Simulando otra vez la marcha regia y
contoneándose TODOS.*)
¡Chin, chin, chin!
¡Patachán, patachón, patachín!

Hablado

REINA EVA
¡Hijo de mi vida! ¡Qué alegría para tu
madre verte sentado en un trono!

CIRILO II
Aunque sea sentado a la izquierda, Pío, la
cuestión es sentarse.

DUQUE DE SISA

¡Señor! Os ofrezco mis respetos como futuro Rey de Espartanopia.

PRÍNCIPE PÍO

Levanta, Duque; no te precipites y no dobles tan pronto el espinazo.

CIRILO II

Pío, no te tomes a chacota tu porvenir.

PRÍNCIPE PÍO

Lo tomo en serio, papá. Me entrego en vuestros brazos. Preparadme la entrevista con mi novia. Lo que queráis, mi mano está libre. Y ahora, con vuestro permiso, ¿me puedo retirar?

REINA EVA

Anda, hijo mío, anda.

CIRILO II

Anda, y desnúdate.

PRÍNCIPE PÍO

Hasta luego.
(*Vase por el portalón derecha.*)

ESCENA VII

Dichos, menos el PRÍNCIPE.

CIRILO II

Y ahora, que nos hemos quedado solos. Se nos presenta la cuestión más grave, más difícil.

REINA EVA

No me asustes, Cirilo, ¿qué cuestión es esa?

CIRILO II

La cuestión económica.

DUQUE DE SISA

Juzgo necesario, señor, hacer un empréstito.

CIRILO II

Pero con quién y con qué garantía.

DUQUE DE SISA

Con la garantía del proyectado matrimonio.

REINA EVA

El banquero Nathan de Alemania podría...

DUQUE DE SISA

Se le debe, gran señora.

CIRILO II

Y no se le ha pagado ni los intereses.

REINA EVA

¿Y la casa Durand de París?

DUQUE DE SISA

Sólo negocia con monarcas reinantes.

CIRILO II

Con los cesantes no opera.

DUQUE DE SISA

Si vuestras majestades me lo permitieran... yo...

REINA EVA

Habla.

CIRILO II

¿Por qué no has hablado ya si tienes la solución?

DUQUE DE SISA

¿Recuerdan vuestras majestades a aquel famoso embajador americano, cerca de vuestra corte?

CIRILO II

¿El General Tocateca?

DUQUE DE SISA

El mismo.

REINA EVA

Sí, era un hombre multimillonario.

CIRILO II

Muy buena persona, multimillonario.

Sí, señor.

DUQUE DE SISA

Pues yo me había permitido pensar en él,
en esta ocasión.

CIRILO II

Y muy bien pensado, querido Duque.
¿Has visto Eva, qué buenos golpes tiene
este Sisa?

DUQUE DE SISA

A mí me parece que si se le hablase y se
le sondease...

CIRILO II

Estás autorizado para sondearle
inmediatamente.

REINA EVA

¿Y dónde está ese hombre?

DUQUE DE SISA

Según me han asegurado hace días estaba
por llegar de un momento a otro a
Cambridge de vuelta de su viaje de boda.

CIRILO II

¿A Cambridge? Como quien dice aquí al
lado, le separa de Oxford unas cuantas
millas.

REINA EVA

¡Qué suerte!

CIRILO II

¿Pero se ha casado? A su edad y tan feo.

DUQUE DE SISA

Se ha casado con una mujer joven y bella.
Una parisiense encantadora, según dicen.

CIRILO II

¿Pero el General tiene posesiones en
Cambridge?

DUQUE DE SISA

Un castillo soberbio que data del tiempo
de los Stuardos.

CIRILO II

Es un dato. Dispón que me preparen el
automóvil, voy a ver a los Stuardos, digo
al General.

REINA EVA

(Deteniéndole.)

¿Dónde vas, Cirilo?

CIRILO II

Es verdad no me acordaba de que era Rey,
sino de que estaba necesitado. Duque,
manda un emisario, y si ha llegado el
General a su castillo que se presente aquí
inmediatamente. Le aguardo.

DUQUE DE SISA

¡Señor! El que pide, el que necesita...

CIRILO II

Tienes razón, *(A la Reina Eva.)* ¿lo ves?
Por eso quería ir yo.

DUQUE DE SISA

Yo me encargo de esa alta misión y confío...

REINA EVA

Sí, Duque, ve tú.

ESCENA VIII

Dichos, y por el jardín DAGOBERTO.

DAGOBERTO
Señor Duque.

DUQUE DE SISA
¿Qué hay? Con licencia de vuestras
majestades.
(*Va hacia la entrada de la terraza y habla
bajo con DAGOBERTO.*)

CIRILO II
(*A la Reina Eva*)
Sisa es un gran diplomático.

REINA EVA
Ya lo sé, y oye, Cirilo, ¿Qué cantidad te
parece que debemos tomar?

CIRILO II
A mí me parece que si la dan...
(*Hablan bajo.*)

DUQUE DE SISA
Que pase, que pase inmediatamente ese
oficial.
(*DAGOBERTO saluda y vase al fondo. A los
REYES.*)
¡Señor, El Capitán Guanajato!

CIRILO II
¿Guanajato?

DUQUE DE SISA
Eso es, ayudante del General Tocateca.

CIRILO II
Que pase Guanajato inmediatamente.

DUQUE DE SISA
Aquí llega, pasad señor Capitán.

ESCENA IX
*Dichos y El Capitán GUANAJATO, tipo joven
americano. —Traje de uniforme del ejército
venezolano—, los REYES se sientan.*

DUQUE DE SISA
¡El Rey, la Reina!

GUANAJATO
(*Saludando ceremoniosamente. Con acento
americano.*)
¡Señor, señora! El General Tocateca,
de quien tengo el alto honor de ser
ayudante, me envía a pedir a vuestras
majestades día y hora para poder
saludarles y ofrecerles sus más rendidos
respetos en unión de su esposa.

CIRILO II
¿Pero están en Oxford el General y la
Generala?

GUANAJATO
Sí majestad, en este momento están
acabando de almorzar en el hotel.

CIRILO II
Pues en cuanto acaben que vengan. Para
qué vamos a perder el tiempo.

REINA EVA
¿Con que usted es El Capitán del ejército
venezolano? Es usted muy joven.

GUANAJATO
¡Señora! He conseguido todos mis
grados en el campo de batalla.

CIRILO II
¡Hola, hola!

GUANAJATO
Sí, gran señor. Estuve en las acciones
de Matalaqueca, Chuquisaca, Junicoco
y Cacarájacara. Y en el sitio de
Zarramalaquica por poco me quedo en el
sitio, y allí ascendí a Capitán.

CIRILO II

¡Caracas! Con Guanajato. Ande mi amigo y dígame al General que aquí le esperamos con los brazos abiertos.

GUANAJATO

Haré presente vuestros reales deseos.
(*Saluda y vase por el jardín. El DUQUE DE SISA le acompaña hasta el pie de la terraza.*)

ESCENA X

Dichos, menos GUANAJATO.

REINA EVA

¡Que venga pronto!

CIRILO II

Pues si viene, hay que recibirle con todos los honores, con los que nos quedan. Duque, llamad a la servidumbre, voy a pasarles revista a ver cómo están de ropa.
(*El DUQUE DE SISA sale por la derecha para transmitir las órdenes y sale cuando se indique seguido de la SERVIDUMBRE.*)

REINA EVA

Oye, Cirilo, ¿no te parece excesiva la cantidad de diez millones de francos?

CIRILO II

Eso es una pequeñez, si casamos a Pío con Olga.

REINA EVA

Bueno, lo que tú quieras.

ESCENA XI

Dichos y el DUQUE DE SISA, por la derecha, acompañado de DAGOBERTO y CUATRO MAYORDOMOS —CORO DE HOMBRES—. Casaca verde galoneada con plata. Media

blanca, chaleco amarillo, botones de plata, calzón corto de terciopelo encarnado; zapato de charol con hebilla de plata. Cuatro palafreneros —CORO DE HOMBRES—. Traje de palafreneros predominando los colores verde y rojo con plata. Pelo empolvado. Cuatro mozos de comedor —CORO DE HOMBRES—. Frac negro, chaleco blanco. CUATRO COCHEROS —CORO DE HOMBRES—. Levitones verdes con plata, etc. Pelo empolvado. DOS LACAYOS, idem. Salida con música sola.

Música. N.º 4A. [Escena]

CORO

(*Ya en escena.*)
Estamos a las órdenes de vuestra majestad.
(*Haciendo un profundo saludo.*)

CIRILO II

Que formen dos filas, los voy a revisar.
(*Música sola para que se formen en dos filas, una a la derecha, y otra a la izquierda del escenario.*)

CIRILO II

(*Contándolos.*)
Cuatro cocheros y mayordomos y cuatro mozos de comedor. Palafreneros no más de cuatro, y dos lacayos no más que dos.

CIRILO II, REINA EVA, DUQUE DE SISA

¡Qué poca servidumbre qué poca me/nos quedó!
¡Ay de mí!
Ya vendrá tiempo mejor.

CORO

Pero servidores
y siempre leales,
y unos perros fieles
de sus majestades.
Mandadnos señor,
mandadnos rodar,
y todos rodaremos
sin chistar.

LOS TRES

Esto es adhesión
y portarse bien
y eso que hace ya tres meses
que el salario no ven.

CIRILO II

(Revisando a TODOS y parándose delante del GRUPO cuando lo indique el cantable.)

Muy bien, muy bien.
Pero, Ramón,
aquí te falta
ya un botón.
A ver, a ver,
¿qué has hecho, Juan
que tienes aquí un siete
en el colán,
y tú, Manuel,
y tú Colás,
por qué lleváis los cuchillos
por detrás?

DAGOBERTO

Como van montados
a la gran Dumont,
es difícil se les vea,
pues, la cara posterior.

CIRILO II

Muy bien observado,
no lo negaré,
que no monten a la inglesa,
porque entonces se les ve.

(Suena dentro y cerca una bocina de automóvil.)

DUQUE DE SISA

(Yendo al fondo.)
¡Señor, señora,
el general!

CIRILO II

(Cogiendo de la mano a la Reina Eva y pasando por entre la fila de servidores.)

Salgamos al momento a recibirlo
con gran ceremonial.
(Salen de la terraza y esperan la llegada.)

ESCENA XII

Dichos, el GENERAL TOCATECA, LA GENERALA y GUANAJATO. LA GENERALA, traje elegantísimo de visita, gran sombrero. El GENERAL viste de levita negra con una condecoración. Tipo feo, pelo rufo. Tipo venezolano, etc. Música sola en la orquesta para entrada de TODOS los personajes por entre las filas de SERVIDORES.

CIRILO II

Ilustre General.

GENERAL TOCATECA

(A Cirilo II, con acento americano.)

¡Señor!
(A la Reina Eva.)
¡Señora!
(A su esposa.)
Ven.

Os presento aquí a mi esposa.

CIRILO II

Yo me pongo a vuestros pies.

REINA EVA

(A LA GENERALA.)
¡Amiga mía!

BERTA DE TOCATECA
¡Señora mía!

CIRILO II
¡Pasad, pasad, señores.
Haced salir de aquí, Duque de Sisa,
a mis bravos y fieles servidores.
(*Saludan los SERVIDORES, y con música sola,
salen por un lado y por otro de la terraza.*)

Música. N.º 4B.
Canción de Arlequín

ESCENA XIII
*Dichos, menos el CORO DE HOMBRES y
DAGOBERTO. Sigue la música.*

REINA EVA
Les recibimos sin etiqueta,
sin ceremonias, ni ostentación.

CIRILO II
Yo soy Cirilo, sin el segundo,
con los amigos del corazón.

TODOS
Él es Cirilo, sin el segundo,
con los amigos del corazón.

BERTA DE TOCATECA
Vuestras majestades
la vida me dan,
porque a mí me gusta
la franca amistad.
Me fastidia la etiqueta
y su tonta seriedad,
y me agrada lo sencillo,
porque soy muy natural.
Yo soy de París,
soy del *boulevard*,
mi nombre de artista,
fue *mancelle* Canard.
Y aunque hoy a Generala yo ascendí

por ser mi amado esposo general,
jamás por un momento me olvidé
de mi origen de artista popular.

TODOS
Jamás por un momento se olvidó
de su origen de artista popular.

BERTA DE TOCATECA
La canción que yo cantaba
y en París arrebatada
ésta fue:
La canción del Arlequín
con su alegre retintín.
Cantaré.
(*Ritornello de la canción.*)
Es un muñeco el Arlequín,
un muñequito de cartón,
que para hacerle bailar (*Imitando.*)
hay que tirarle de un cordón.
Tira que tira y al tirón
el muñequito baila así,
tira que tira sin cesar,
para que baile el Arlequín.
Es un Arlequín
el hombre también,
cuando las mujeres
lo manejan bien.
Es un Arlequín
lleno de serrín
y con cascabeles
que hacen retintín.
Siempre al son queremos que baile,
las mujeres les hacemos bailar
y consiste en el tira y afloja,
el que nada nos puedan negar.
Hay momentos en que el muñequito
está el pobre de muy mal humor,
y hay que darle al muñeco un besito,
para hacerle que baile mejor.
Está en los tirones
de la cuerdecita
saber engañarlos,
saber conseguir.

Y al tira que tira,
se mueve el muñeco,
y ya todo, todo
se puede pedir.

TODOS

(Imitando.)

Es un muñeco el Arlequín,
un muñequito de cartón,
que para hacerle bailar *(Imitando.)*
hay que tirarle de un cordón.
Tira que tira y al tirón
el muñequito baila así,
tira que tira sin cesar,
para que baile el Arlequín.

Hablado

CIRILO II

Un Arlequín lleno de serrín ¡Admirable!
¿Qué te parece, Eva, el tira que tira?

REINA EVA

Muy bonito.

DUQUE DE SISA

¡Brava, brava!

GENERAL TOCATECA

(Acento marcadísimo americano.)

Con esa canción me echó el lazo como a
los potros en la Pampa.

BERTA DE TOCATECA

Lo cacé. Ocho días de preliminares:
miradas, flores, cartitas con Guanajato,
el ayudante.

GUANAJATO

(Con acento americano.)

Y alguno que otro estuche.

BERTA DE TOCATECA

Eso entra siempre en los preliminares.

Y por fin, un amigo cariñoso que me
presentó al General en mi camerino
de Olimpia.

GENERAL TOCATECA

¡Y qué canción! Aseguro a vuestras
majestades, que yo temblaba como
tiemblan las hojas del cocotero con el
vientecillo de la mañana.

BERTA DE TOCATECA

Claro, como que no tenía costumbre de
ver a una artista tan de cerca y en traje
ligero...

GENERAL TOCATECA

Eso es.

CIRILO II

¿Y por fin se arregló todo?

GENERAL TOCATECA

Eso quería yo: un arreglo.

BERTA DE TOCATECA

Y se arregló, nos casamos.

CIRILO II

(Dándole palmaditas.)

Vaya, vaya con Tocateca.

REINA EVA

(A LA GENERALA.)

¿Y ahora vuelven del viaje de boda?

BERTA DE TOCATECA

Justamente. Éste se empeñó en
llevarme a varias potencias extranjeras,
para presentarme y nos han recibido
admirablemente. Sobre todo en
Espartanopia. Como yo tengo este
carácter tan alegre.

GENERAL TOCATECA

Tan jocoso.

BERTA DE TOCATECA

Clodomiro V se ha vuelto loco conmigo.

GENERAL TOCATECA

Hasta el punto de que vamos a tener el alto honor de que nos visite en nuestro castillo de Cambridge.

CIRILO II

¿Pero Clodomiro V viene a Inglaterra?
¿Oyes, Eva?

REINA EVA

¡Y traerá sin duda a su hija Olga!

GENERAL TOCATECA

Indudablemente.

DUQUE DE SISA

¡Vienen! ¡Magnífico!

CIRILO II

¿Y cómo está Olga? ¿Cómo está Olguita?

BERTA DE TOCATECA

Está preciosa, es un encanto.

GENERAL TOCATECA

Está fresca y lozana como la chirimoya que pican los pájaros en nuestras selvas americanas.

CIRILO II

(Aparte.)

Esa chirimoya la pica Pío.

BERTA DE TOCATECA

Nosotros veríamos también con mucho gusto y con ello recibiríamos un alto honor si vuestras majestades se dignaran honrarnos con su visita.

CIRILO II

Ya lo creo, iremos, pero en seguida, ¿verdad, Eva?, no faltaba más.

REINA EVA

Coincidiremos con Clodomiro y su augusta hija.

CIRILO II

Eso es, coincidiremos y llevaremos a Pío.

GENERAL TOCATECA

¡Ah, perdón! Me había olvidado de preguntaros por el Príncipe.

BERTA DE TOCATECA

Es verdad, se nos había olvidado.

CIRILO II

Está guapísimo, hecho un hombre.

REINA EVA

El día menos pensado se nos casa.

BERTA DE TOCATECA

(Con intención.)

¡Ya!

CIRILO II

A eso se tira.

GENERAL TOCATECA

Celebro mucho...

CIRILO II

Ya hablaremos, General.

DUQUE DE SISA

¡Su alteza el Príncipe!

ESCENA XIV

Dichos, y por la izquierda el PRÍNCIPE

PÍO, traje de día de americana, pero elegantemente vestido.

CIRILO II
Ven acá, ven acá, Pío. Mira, mira quién tenemos aquí.

PRÍNCIPE PÍO
Mi querido General.
(Saludándole efusivamente.)

REINA EVA
La Generala
(Presentándola.)

GENERAL TOCATECA
Mi señora.

BERTA DE TOCATECA
(Haciendo una profunda reverencia.)
¡Príncipe!

PRÍNCIPE PÍO
A vuestros pies.
(Mirándola fijamente aparte.)
¿Dónde he visto yo a esta mujer?
(Le besa la mano. Hablan bajo.)

DUQUE DE SISA
(Aparte a CIRILO II.)
Señor, el momento parece oportuno para lo del empréstito.

CIRILO II
Sí... Tocateca.

GENERAL TOCATECA
¿Qué manda vuestra majestad?

CIRILO II
Necesitamos hablar de algo importante.

REINA EVA
Sí, General, necesitamos hablar.

GENERAL TOCATECA
A vuestras órdenes.

CIRILO II
Generala, nos llevamos a vuestro esposo.

REINA EVA
Necesitamos de él.

BERTA DE TOCATECA
Gustosísima.

REINA EVA
Pío, acompaña aquí a la Generala.

CIRILO II
Vamos, mi querido Tocateca.

REINA EVA
Vamos, mi querido General.

CIRILO II
Duque, ven con nosotros.

GENERAL TOCATECA
(Aparte.)
Los tres... Soy todo vuestro. *(Aparte.)*,
vaya, me parece que éstos me van a pedir grandes cantidades.
(Vanse por la derecha.)

ESCENA XV
BERTA DE TOCATECA, el PRÍNCIPE PÍO y GUANAJATO. —Pausa.

BERTA DE TOCATECA
Querido Príncipe, lamento la obligación que os ha impuesto vuestra augusta madre, que permanezcáis a mi lado.

PRÍNCIPE PÍO
Señora, para mí es un honor y un deber.

BERTA DE TOCATECA
Vuestra alteza es muy amable.

PRÍNCIPE PÍO
Yo soy esclavo siempre de las mujeres y de la hermosura.

BERTA DE TOCATECA
Muchas gracias, Príncipe, la galantería en los hombres, es una cualidad que apreciamos las mujeres.

PRÍNCIPE PÍO
Pues me precio de galante y me considero feliz por agradaros.

BERTA DE TOCATECA
¿Feliz nada menos? Eso ya es una lisonja.

PRÍNCIPE PÍO
Pero por Dios, Generala, sentaos.

BERTA DE TOCATECA
¡Delante de vuestra alteza!

PRÍNCIPE PÍO
No estamos en visita de corte.

BERTA DE TOCATECA
Con vuestra venia (*se sienta*)

PRÍNCIPE PÍO
(*Aparte.*)
¿Pero en dónde he visto yo a esta mujer?
(*Reparando en GUANAJATO que está firme en la terraza.*)
¿Este oficial es de vuestro séquito?

BERTA DE TOCATECA
Sí, es un ayudante de mi marido.

GUANAJATO
(*Saluda militarmente.*)
¡Señor!

PRÍNCIPE PÍO
(*Cogiendo una silla volante y sentándose al lado de LA GENERALA.*)
¿Y cuánto tiempo hace que os casasteis con el General?

BERTA DE TOCATECA
Hace tres meses. Hemos vuelto hace unos días del viaje de boda.

PRÍNCIPE PÍO
Vamos, en plena luna de miel.

BERTA DE TOCATECA
(*Con tristeza.*)
Así parece...

PRÍNCIPE PÍO
¿Cómo?

BERTA DE TOCATECA
(*Variando de conversación.*)
Y a propósito, Príncipe, ¿cuándo se casa vuestra alteza? Todo se sabe.

PRÍNCIPE PÍO
¿Yo? Os aseguro que no he pensado...

BERTA DE TOCATECA
Pues vuestra augusta madre...

PRÍNCIPE PÍO
Sí, sí, mis padres tienen proyectos, pero puedo aseguraros que yo, a ninguna mujer le he entregado todavía mi corazón.

BERTA DE TOCATECA
¿De veras? No lo creo, a vuestra edad.

PRÍNCIPE PÍO
Precisamente, a mi edad se desean todas las mujeres, sin poner el amor en una sola.

BERTA DE TOCATECA

Eso es que no habéis encontrado todavía en vuestro camino a una de esas mujeres, ya rubia de ojos azules, ya morena, de ojos de fuego, que al verla, os haya dado un vuelco el corazón.

PRÍNCIPE PÍO

Puede ser.

BERTA DE TOCATECA

Indudablemente, pero el día en que la encontréis...

PRÍNCIPE PÍO

El vuelco será terrible, ¿verdad, Generala?

(GUANAJATO da muestras de impaciencia pero sigue en su puesto cuadrado.)

BERTA DE TOCATECA

Terrible.

PRÍNCIPE PÍO

(Aparte.)

Pues señor, yo la conozco y no sé de qué.

BERTA DE TOCATECA

(Como obedeciendo a que un pendiente se le ha enganchado en el pelo.)

¡Ay, ay!

PRÍNCIPE PÍO

(Acercándose)

¿Qué es eso, Generala?

BERTA DE TOCATECA

Nada, este pendiente que se me ha enganchado en el pelo y me ha dado un tirón.

PRÍNCIPE PÍO

Y lo vais a perder, porque está abierto el ganchillo, si me permitís...

BERTA DE TOCATECA

Por Dios, Príncipe.

PRÍNCIPE PÍO

(Se acerca para cerrar el pendiente. Aparte.)

¡Qué mujer!

BERTA DE TOCATECA

¿Está ya?

PRÍNCIPE PÍO

Sí, ya está... *(En voz muy baja.)* Tenéis el cutis de seda.

BERTA DE TOCATECA

¿De seda?

(Pausa. Volviéndose rápido al ayudante.)

Guanajato...

GUANAJATO

(Adelantándose.)

¿Mi Generala?

BERTA DE TOCATECA

¿Pero, por qué no os vais a dar una vuelta por los jardines?...

GUANAJATO

Hace un ratito que estaba pensando en pedir os licencia para...

BERTA DE TOCATECA

Concedida, concedida.

GUANAJATO

Agradecidísimo.

(Vase por el jardín)

ESCENA XVI

Berta de Tocateca y el Príncipe Pío.

PRÍNCIPE PÍO

Perdonadme si me atreví, no creo haberos ofendido.

BERTA DE TOCATECA
¿Ofensa? Ninguna, ¿por qué? Pero
decidme, ¿qué estáis mirando de ese modo?

PRÍNCIPE PÍO
Porque estoy loco desde que os ví,
queriendo recordar dónde os he visto antes
de ahora, porque yo os conozco, y no sé.

BERTA DE TOCATECA
¿Qué me conocéis? No me parece
extraño, ¿habéis estado en París?

PRÍNCIPE PÍO
Hace tres años. Era yo un muchacho.

BERTA DE TOCATECA
Pues justamente, os llevaron una noche
al Olimpia, y allí cantaba yo.

PRÍNCIPE PÍO
¡Ah, sí, ya sé... *mancelle* Canard!
(*Levantándose.*)

BERTA DE TOCATECA
La misma.

Música. N.º 5.
Dúo de la Generala y el Príncipe

Empieza a anochecer lentamente.

PRÍNCIPE PÍO
Mi dulce sueño de adolescente,
mis ilusiones de colegial,
mis esperanzas de amor ardiente,
algo ideal...
Fuisteis para mí,
desde aquel instante
en que deslumbrante
de hermosura os vi.

BERTA DE TOCATECA
(*Levantándose.*)

No sabía yo,
ni jamás pensé,
que en un corazón
tal daño causé.
Mas si conseguí
la llama encender
de su primer amor...
¡Qué le voy a hacer!

PRÍNCIPE PÍO
(*Amoroso.*)
Quien produce un daño
remediarlo debe,
y daños de amores
su remedio tienen.

BERTA DE TOCATECA
Es verdad...
bien lo sé.
Pero referidme.
(*Transición.*)
Cómo os cautivé.

PRÍNCIPE PÍO
¡Oh, qué loca y ardiente emoción!
Una cosa que nunca sentí
me produjo la alegre canción
que en Olimpia cantabais así...
(*Refrán de una canción popular.*)
«Para el buen cazador
la escopeta.»

BERTA DE TOCATECA
Para el cojo de un pie
la muleta.

PRÍNCIPE PÍO
Para el tonto que pesca
la caña.

BERTA DE TOCATECA
Para el buen segador
la guadaña.

LOS DOS

Para el buen jugador la ruleta,
para niñas de quince el amor,
para vieja senil
la calceta
y la pipa para el fumador.

BERTA DE TOCATECA

¡Oh, qué dulces recuerdos en mí
se despiertan con esa canción!
Dulces horas que alegre sentí
del aplauso la loca emoción.
(Tiempo de vals.)

PRÍNCIPE PÍO

(En voz baja.)
Allí entre gasas de vuestro traje
tesoros bellos adiviné,
y en mi memoria vuestra hermosura
recuerdo ardiente, constante fue.
Yo soñé
verme en vuestros brazos acariciadores.
Yo pensé
veros en los míos, muriendo de amores,
pero no...
todo con un sueño se desvaneció.

BERTA DE TOCATECA

El dulce sueño de adolescente,
las ilusiones de colegial,
las esperanzas de amor ardiente
¿por qué tan pronto muertas están?
Quién dirá
muero sediento, cerca de una fuente,
quien no da
cerca de una boca, dulce beso ardiente,
porque no
debe ser cobarde el que tanto amó.
(Se hace noche completa.)

PRÍNCIPE PÍO

Os adoro con locura.

BERTA DE TOCATECA

Vuestra alteza, loco está.

PRÍNCIPE PÍO

Me enloquece tu hermosura.

BERTA DE TOCATECA

Por Dios, Príncipe, callad.

PRÍNCIPE PÍO

Dadme el brazo y silenciosos
cruzaremos el jardín.

BERTA DE TOCATECA

Muy gustosa y paseando
recordemos lo que fui.
(Apoyándose en el brazo del PRÍNCIPE.)
Una artista popular.

PRÍNCIPE PÍO

Una DIOSA para mí.

BERTA DE TOCATECA

Una artista nada más.
Que cantaba alegre así...
(Yéndose despacio por el jardín)
Para el buen cazador
la escopeta.

PRÍNCIPE PÍO

Para el cojo de un pie
la muleta

LOS DOS

(Perdiéndose a lo lejos.)
Para el buen jugador la ruleta,
para niñas de quince el amor,
para vieja senil
la calceta
y la pipa para el fumador.

ESCENA XVII

DAGOBERTO por el pabellón izquierda.

Hablado**DAGOBERTO**

Las cinco. La hora del té. Vamos, muchachos, pronto. Luz.
(*Salen CUATRO MAYORDOMOS y dan luz a los candelabros de los portalones. Se ilumina la escena.*)
Los servicios, los invitados estarán al llegar.
(*Los MAYORDOMOS distribuyen las mesitas.*)

ESCENA XVIII

DAGOBERTO y OCHO CAMAREROS de frac y corbata blanca, pantalón corto, media negra, zapato con hebilla, etc. TODOS con servicio de té.

**Música. N.º 6.
Final primero****CAMARERO**

(*A DAGOBERTO.*)
Cumpliendo vuestras órdenes con suma rapidez, aquí están los servicios dispuestos para el té.
Una taza de té de la china de Changhai, de Cantón o Pekín es bebida sabrosa y divina y que cura al inglés el esplín.

DAGOBERTO

Es una bebida la más elegante, digestiva siempre y tonificante.

TODOS

Es el té la delicia mayor de la *lady*, el *milord* o la *miss*, si lo toman ante un velador bis a bis, bis a bis, bis a bis.

DAGOBERTO

La fina galleta de lengua de gato es cosa muy rica mojada en el té.

TODOS

Y en todas las casas que tienen buen trato el té de las cinco lo sic siempre fue.
Es el té la delicia mayor de la *lady*, el *milord* o la *miss*, si lo toman ante un velador bis a bis, bis a bis, bis a bis.

ESCENA XIX

Dichos, OFICIALES, EL CORONEL y El Capitán, por el jardín.

TODOS

El té de las cinco, la costumbre es que no lo perdona nunca el buen inglés.

ESCENA XX

Dichos, ANA, ISABEL, MARÍA, NATALIA y LAURA. Trajes elegantes de visita, con sombreros, etc. JORGE y CARLOS idem, jardín.

ELLOS

Vamos con los Reyes a tomar el té, momento agradable para el buen inglés.

ESCENA XXI

Dichos, el GENERAL TOCATECA, dando el brazo a la REINA EVA, CIRILO II y DUQUE DE SISA, por la derecha. —Recitado, siguiendo la orquesta—.

DUQUE DE SISA

(Desde la puerta derecha.)

¡Sus majestades!

REINA EVA

(Saliendo y desprendiéndose del brazo del GENERAL.)

Muchas gracias, General.

(Yendo a saludar a TODOS.)

¡Oh, señores, bienvenidos!

(Se sientan.)

CIRILO II

(Al General Tocateca.)

Convenidos.

BERTA DE TOCATECA

Complacidos.

CIRILO II

(Al DUQUE DE SISA.)

Tocateca dé el metal.

BERTA DE TOCATECA

(A CIRILO II y al DUQUE DE SISA.)

Y respecto de la boda
todo el plan lo tengo aquí...

(Señalando la cabeza.)

Mi señora, lo estoy viendo,
hace al Príncipe feliz.

TODOS

(De pie saludando. A la REINA EVA.)

Muy agradecidos,
a vuestra bondad.

¡Hurra, hurra, hurra!

Por su majestad.

(Vuelven a sentarse. Movimiento general. En la orquesta se repite el motivo del dúo Para el buen cazador, la escopeta...)

Telón

Segundo Acto

Jardín frondoso de árboles corpulentos y añosos de un castillo en Cambridge, de tiempo de los Stuardos. En primer término izquierda del actor, ala del castillo, que se extiende hasta la tercera caja del mismo lado, y algo escorzada hacia el público, con dos portales practicables: uno en primer término y otro en segundo. El aspecto de la fachada de esta ala del castillo ha de ser característica de la arquitectura de la época, ventanales, y la hiedra sube por los muros recortada. A su tiempo se ha de ver el reflejo sobre la escena de dos luces rojas que partirán de cada portalón, que se suponen de dos faroles que hay en los vestíbulos, así también como se ha de reflejar la reja en los ventanales con vidrios de colores. En el segundo término izquierda, entre portalón y portalón, y avanzando hacia la escena, gran árbol corpulento, que se pierde su copa en las bambalinas. Este árbol estará en el centro de un gran macizo redondo, elevado del suelo con gasas y flores. Gran banco de piedra delante de este macizo, frente al público. Al fondo, centro más a la derecha, El Petit Trianon, copia en pequeño del de Versalles, entre la arboleda frondosa. En toda la parte derecha del telón de fondo lago cristalino, a gusto del pintor escenógrafo. Toda la parte derecha del actor árboles corpulentos en fila, dejando libres todas las cajas. En esta parte derecha, sobre alfombra de gasas, mesa rústica y sillas rústicas en este «coin» o rincón del jardín. Hacia el fondo macizos a la izquierda con flores. Algunas estatuas entre el bosque, calles laterales de arena revestidas entre el verde. Es de día. Luego cuando se indique, cambian los tonos de la decoración en noche y con luz de luna, que riela sobre el lago e ilumina el Trianon y va corriendo la escena según se indique. Contraste con la luz roja de los portales y de los ventanales. Detalles a juicio del pintor.

ESCENA I

Al levantarse el telón aparecen formados, desde la salida del portalón, primera izquierda, y en ala que llena la escena, dieciséis o dieciocho SERVIDORES de las casa del GENERAL TOCATECA. Casacones de paño amarillo con plata, botonadura plata, chupas blancas, calzón corto amarillo, media blanca, zapatos de charol con hebilla, peluquines blancos y guante blanco. Salen por la primera izquierda BERTA DE TOCATECA, traje elegantísimo de recepción; el GENERAL TOCATECA, de uniforme de general venezolano, y GUAJANATO, uniforme de gala de ayudante.

Música. N.º 7.

Introducción, escena y canción de las flores

BERTA DE TOCATECA
(AL GENERAL TOCATECA.)

Llegó el momento deseado,
mi caro esposo, para ti,
de recibir a otro monarca
teniendo, como tienes otro aquí.

GENERAL TOCATECA

Es una alta honra,
No lo negarás.

BERTA DE TOCATECA

No lo niego, pero a mí
Me es completamente igual.
Son los Reyes, según la manera
Que yo tengo de ver y de pensar, unos
hombres iguales a todos si les quitas la
marcha real. *(Habla bajo)*

ESCENA II

Dichos y CIRILO II, de gran uniforme, como Rey de Molavia, figurín; REINA EVA, traje de

corte; PRÍNCIPE PÍO, uniforme, figurín, por el segundo portalón.

CIRILO II

Me devora la impaciencia de abrazar a Clodomiro, ya me veo en su presencia y en sus brazos ya me miro.

REINA EVA

(Al Príncipe Pío.)

Vas a ver en la Princesa un modelo de candor.

PRÍNCIPE PÍO

No lo dudo. *(Aparte.)* Qué me importa, si para ella no es mi amor.

(Suenan dentro varias bocinas de automóviles con diferentes sonidos y entremezclados con la orquesta)

BERTA DE TOCATECA

(Al General Tocateca.)

Ya llegan, salgamos.

GENERAL

Pues vamos allá, y a la puerta del parque recibamos a su Majestad.

(Salen hacia el fondo y se pierden por la derecha del actor, el GENERAL TOCATECA, BERTA DE TOCATECA y GUANAJATO. La SERVIDUMBRE forma en dos alas detrás de ellos y hacia el fondo por las calles del jardín. Música sola para esta evolución. Queda en primer término escena de REINA EVA, CIRILO II y PRÍNCIPE PÍO. En voz baja.)

CIRILO II

(Al Príncipe Pío.)

Anímate mi Pío.

REINA EVA

Anímate, hijo mío.

CIRILO II

Preséntate ante Olga galante y decidor.

REINA EVA

El verte así me extraña.

CIRILO II

Prepara bien la caña

Y pon en el anzuelo

el cebo del amor.

CIRILO II Y REINA EVA

Si pescas a su alteza aquí de nuevo empieza de nuestra ilustre casa el brillo y esplendor.

Con esta regia boda por fin se arregla toda la estirpe de Molavia, que está que es un dolor.

ESCENA III

Música sola. Salen CLODOMIRO V y del brazo BERTA DE TOCATECA. El GENERAL TOCATECA dando el brazo a la PRINCESA OLGA. CUATRO DAMAS DE LA PRINCESA. CUATRO AYUDANTES DEL REY. GUANAJATO y dichos. ALDEANA 1.ª y ALDEANAS INGLÉSAS. La ALDEANA 1.ª lleva un precioso ramo de rosas blancas con cintas azules y blancas. ALDEANOS INGLESES, MUJERES, trajes figurín, como los de las ALDEANAS. El rey CLODOMIROV viste traje de Espartanopia, figurín, traje de herzegovino, y los AYUDANTES también. La PRINCESA OLGA y las DAMAS traje típico, figurín de herzegovinas fantaseado.

CORO

(Dentro.)

¡Salud, salud! Y sean bienvenidos los huéspedes ilustres al condado.

(Van saliendo.)

¡Salud, salud al Rey y a la Princesa a quien todos rendidos saludamos!

CIRILO II
Gran Clodomiro,
yo te saludo. (*Se abrazan.*)

CLODOMIRO V
Cirilo ilustre,
mis brazos ten.

REINA EVA
Bella Princesa.

PRINCESA OLGA
Noble señora. (*Se besan.*)

PRÍNCIPE PÍO
(*A la PRINCESA OLGA.*)
Princesa augusta. (*Se saludan
ceremoniosamente.*)
(*A CLODOMIRO V.*)
Salud al Rey.

BERTA DE TOCATECA
A la Princesa nuestros colonos
quieren ofrecer
Un bello ramo de rosas blancas,
frescas y puras como ella es.

PRINCESA OLGA
Que lleguen... y gustosa
el ramo aceptaré.

BERTA DE TOCATECA
(*A las ALDEANAS.*)
Venid... su alteza os llama.
(*Llegan las ALDEANAS.*)

CIRILO II
(*Aparte al PRÍNCIPE PÍO.*)
Ya ves qué guapa es.

ALDEANA 1.^a
(*Ofreciendo el ramo.*)
De los verdes rosales
de nuestros huertos,
que parecen de nieve cubiertos

cuando están en flor,
cortamos estas rosas
que da el estío,
que aún conservan del fresco rocío
los besos de amor.
Tomadlas, y en vuestras manos
que de rosa también son,
tendrán la eterna frescura
del huerto que las crió.

CORO
Tomadlas, y en vuestras manos... etc.

PRINCESA OLGA
De los verdes rosales
de vuestros huertos,
que parecen de nieve cubiertos
cuando están en flor,
acepto yo las rosas
que da el estío,
y al besarlas... a todas envío
mi beso de amor. (*Lo besa.*)

TODOS
El beso de amor
que a las flores dio
les da la eterna frescura
del huerto que las crió.

BERTA DE TOCATECA
(*Al REY.*)
¡Señor, con vuestra venia!
(*A TODOS.*)
Amigos... despejad.
Las gracias a todos
da su Majestad.

TODOS
(*Al hacer mutis.*)
¡Salud, salud! Y sean bienvenidos
los huéspedes ilustres del condado.
¡Salud, salud al Rey y a la Princesa!
A quien todos rendidos saludamos.

(Han salido los ALDEANOS y ALDEANAS por el fondo. Las CUATRO DAMAS y los CUATRO AYUDANTES, con la SERVIDUMBRE, por el portalón segundo izquierda.)

ESCENA IV

La REINA EVA, BERTA DE TOCATECA, la PRINCESA OLGA, CIRILO II, CLODOMIRO V, el GENERAL TOCATECA y GUANAJATO.

Hablado

CLODOMIRO V

Generala... tenéis un parque encantador. Se goza aquí de un ambiente delicioso.

GENERAL

¿Os agrada, señor?

CLODOMIRO V

Mucho.

CIRILO II

Es una delicia, mi querido primo. Llevamos nosotros aquí tres días y no nos hemos movido de estos lugares.

REINA EVA

Recuerda a Versalles.

PRINCESA OLGA

Aquí viviría yo siempre.

PRÍNCIPE PÍO

Todos estos encantos se deben a la Generala.

GENERAL TOCATECA

Eso es. Mi señora es muy artista. Miren vuestras Majestades. Aquí, por orden suya, se ha reproducido el *Petit Trianon*. Esto no existía en este castillo de los Estuardos. Luego estatuas, fuentes, flores por todas partes.

BERTA DE TOCATECA

Sí, señores... alegría... mucha alegría, porque yo me muero sin ella. Y ahora libertad para todo. Aquí no estamos en un palacio. Nada de etiquetas.

CIRILO II

Eso es... nada de ceremonias.

BERTA DE TOCATECA

(A la PRINCESA OLGA.)

Si vuestra Alteza quiere pasar a sus habitaciones, yo misma la conduciré.

PRINCESA OLGA

Como gustéis.

BERTA DE TOCATECA

Pues vamos, ¡Señores!... (Sale con la PRINCESA OLGA por el portalón primera izquierda.)

PRÍNCIPE PÍO

(Al REY.)

¡Descansad, señor!

CLODOMIRO V

Gracias Príncipe. (Sale el PRÍNCIPE PÍO por el fondo.)

GENERAL TOCATECA

(Aparte.)

Me parece que debo dejarles solos.

(A CLODOMIRO V)

¡Señor! Estáis en vuestra casa.

CLODOMIRO V

Gracias Tocateca.

GENERAL

(A Cirilo II.)

Os facilito la ocasión Guanajato.

GUANAJATO

¡Mi General!

GENERAL TOCATECA

¡Vamos!

GUANAJATO

A la orden de vuestras majestades.

(Vanse por el portalón izquierda.)

ESCENA V

La REINA EVA, CLODOMIRO V y CIRILO II.

CLODOMIRO V

¡Nos quedamos aquí! *(sentándose)*

REINA EVA

Esto está hermoso *(Se sienta.)*

CIRILO II

¡Delicioso!

CLODOMIRO V

He tenido una agradable sorpresa al encontraros aquí. No quiero recordaros vuestros infortunios, pero los lamento de todo corazón. Ya lo sabéis.

REINA EVA

Lo agradecemos mucho Clodomiro.

CIRILO II

Los pueblos son ingratos. Yo creí que hacía feliz al mío, pero él creyó otra cosa. ¡Qué le vamos a hacer, pobre Molavia!

CLODOMIRO V

Y ahora, amigo Cirilo, en el destierro os aburriréis mucho sin tener nada que hacer.

CIRILO II

Antes hacía mucho menos.

REINA EVA

Claro... los ministros lo hacían todo.

CIRILO II

Todo no... yo firmaba y siempre era una ocupación.

REINA EVA

¿Y este viaje que realizáis con la Princesa tiene algún fin político? ... si puede saberse, primo.

CLODOMIRO V

Político, no. Es un viaje más de padre que de Rey.

CIRILO II

Eso es... nada de ceremonias.

CIRILO II

¡Ah, los que somos padres!

CLODOMIRO V

Olga está delicada.

REINA EVA

¿Cómo?

CIRILO II

¿Qué tiene?

CLODOMIRO V

No... nada. No se trata de enfermedad, pero lo cierto es que está triste, que está pensativa, y aquí entre nosotros, me parece que está enamorada.

REINA EVA

(Con extrañeza.)

¿Enamorada?

CIRILO II

¿Con que la niña...? *(Aparte.)* ¡Caramba, caramba!

CLODOMIRO V

Sí... está enamorada. Las niñas cuando

se enamoran presentan todas, aunque sean Princesas, los siguientes síntomas: palidez, ojeras, falta de apetito y miradas lánguidas y extraviadas como buscando por lo infinito algo que se imaginan... y mi pobrecita Olga...

CIRILO II

Sí... os parece que busca algo.

REINA EVA

¿Y no habéis podido averiguar cómo y de quién...?

CIRILO II

Eso es ... ¿de quién? *(Aparte.)*
¿De quién será?

CLODOMIRO V

Sí, nada se puede ocultar al ojo de un padre.

CIRILO II

Claro.

CLODOMIRO V

Pero es muy difícil mi situación. Como Rey no puedo descender a...

REINA EVA

¿Pero es que la Princesa ha cometido la locura de enamorarse de una persona que no es de su estirpe?

CIRILO II

Se habrá enamorado, como si lo viera, de algún violinista, de algún oficialillo, de un artista de circo... de un cualquiera... ¡Oh!... las Princesas del día... ¡Ah! Pero no consentiréis de ninguna manera que...

CLODOMIRO V

No es eso, no es eso, mi querido Cirilo II.

CIRILO II

¿Pues entonces?

CLODOMIRO V

Es muy duro para un padre el decir...

CIRILO II

(Aparte.)

Nada... se ha enamorado de un cochero. Todo por el suelo... ¡Adiós mi dinero!
¡Pobre Pío!

REINA EVA

(Aparte.)

¡Pobre hijo mío!

CLODOMIRO V

Pero en fin, habla el padre. Soy este paso por ella... Olga está enamorada de un Príncipe.

REINA EVA

¿Eh?

CIRILO II

(Aparte.)

¡Qué le vamos a hacer!

CLODOMIRO V

Del Príncipe... Pío.

REINA EVA

¡Ah!

CIRILO II

¿De Pío? ¿Has oído Reina Eva? Nuestro hijo... en fin, veremos... no tenemos más que ese... *(A la Reina Eva.)* Tú dirás *(En voz baja.)* No digas nada.

REINA EVA

Nuestro hijo...

CIRILO II

El Príncipe... no sabemos ha viajado por el extranjero... ha visto Princesas... quizá su corazón esté comprometido con Ana

de Liguria, o con Lina de Liponia, o con Draga de Liburnia, vaya usted a saber.

CLODOMIRO V

Basta, basta. Vosotros guardáis algún secreto. Algún plan de matrimonio para vuestro hijo. Es muy natural. Ha sido inútil mi sacrificio. El Rey dominará al padre. Ya está decidido (*Levantándose.*) a Olga la casaré aun contra su voluntad con el heredero de la corona de Eslavonia.

CIRILO II

¡Hombre!

REINA EVA

¡Clodomiro!

CIRILO II

¡Por dios, no se trata de eso! Eso no es... ¿violentar a la niña? No faltaba más... eso nunca.

REINA EVA

Pobrecita Olga.

CIRILO II

¡Aún vive Cirilo! Clodomiro no os pongáis así. Olga se casará con Pío, sí, señor, con el Príncipe Pío. Yo lo mando, yo lo quiero.

CLODOMIRO V

¡Gracias, gracias!

CIRILO II

Lo dicho, bueno, de la dote no tenemos que hablar nada. Entre nosotros... además que ya lo sabemos.

CLODOMIRO V

Sí, sí... mi fortuna es inmensa. De esto no hay nada que hablar, pero vamos a ver el chico, Pío ¿qué lleva?

CIRILO II

Vamos, Clodomiro, que no hablemos de intereses. No hablemos de dinero.

REINA EVA

No hablemos.

CIRILO II

Que no quiero, vamos, que a mí no me gusta hablar de eso.

ESCENA VI

Dichos y la PRINCESA OLGA, por la primera izquierda y luego por el fondo el PRÍNCIPE PÍO.

PRINCESA OLGA

¡Ah, perdón! Vengo a interrumpir.

CLODOMIRO V

¡No, ven hija mía!

PRÍNCIPE PÍO

Perdonad, me retiro.

CIRILO II

No, ven acá hombre.

REINA EVA

No, ven aquí.

CLODOMIRO V

(A Cirilo II.)

Me parece que debemos...

CIRILO II

Sí... creo que debemos...

CLODOMIRO V

Conviene que se vean, que hablen...

CIRILO II

Sí, que haya contacto para... el amor es como la electricidad, si no se unen los polos, no hay chispa.

REINA EVA

*(Al PRÍNCIPE PÍO, que habrá estado
hablándole en voz baja.)*

De ti depende solamente, hijo mío,
nuestra felicidad.

CIRILO II

Eva, vamos a acompañar a Clodomiro.

REINA EVA

Con mucho gusto.

CLODOMIRO V

Olga... adiós.

CIRILO II

Pío... hasta luego.

(Por el portalón primera izquierda.)

ESCENA VII

La PRINCESA OLGA y el PRÍNCIPE PÍO.

Música. N.º 8.

Dúo de la rosa

Pausa, se miran, se hablan, etc.

PRINCESA OLGA

(De pronto.)

¿Te agradan las flores?

PRÍNCIPE PÍO

Me agradan.

PRINCESA OLGA

Pues ven

y de este macizo

una cortaré.

(Dirigiéndose al primero de la izquierda.)

PRÍNCIPE PÍO

(Secamente.)

¿Para qué?

PRINCESA OLGA

(Parándose sin cortar la flor, con tristeza.)

Es verdad

dices bien;

¿para qué la voy a arrancar?

Está tan lozana,

tan fresca en su tallo,

cortada se seca,

dejarla es mejor.

(Aparte.)

Está indiferente

y apenas me mira;

en él habré puesto

en vano mi amor.

PRÍNCIPE PÍO

Te has enojado

porque no quise

una flor bella

tomar de ti.

Pues de mis manos

toma esta otra,

(Cortando una flor y dándosela.)

y mi torpeza

la enmiendo así.

PRINCESA OLGA

(Con la flor.)

¡Ah, no sabes lo que has hecho

al ofrecerme aquí esta flor...

sobre la ofrenda de las flores

hay en mi patria una canción:

Como palomas en bandada

van en mi patria las doncellas,

van a los huertos con ellas

mozos galanes también van.

Forman la rueda y un galán

queda en la rueda prisionero,

y si romper la rueda quiere

tiene que dar el caballero...

a una niña una flor

en promesa de amor,

y girando las niñas en corro

así cantan a su alrededor...

galán, doncel
que diste la azucena,
la rosa o el clavel.
Te tienes que casar
y ser marido fiel;
al cura ve a buscar,
galán, galán, doncel.

LOS DOS
Galán, doncel
que diste la azucena,
la rosa o el clavel.
Te tienes que casar, etc.

Hablado

PRINCESA OLGA
(*Aparte.*)
Yo no puedo decírselo de una manera
más popular.

PRÍNCIPE PÍO
La canción es preciosa, prima mía, y la
costumbre muy original. Pero aquí, el
dar una flor, no es más que una prueba
de galantería.

PRINCESA OLGA
¿Nada más? Pues allí, ya te digo, es cosa
corriente... (*Aparte.*), No me quiere, no
me quiere.

ESCENA VIII

Dichos y LA GENERALA, primera izquierda.

BERTA DE TOCATECA
Así me gusta. Ver a nuestras altezas en
animada conversación.

PRÍNCIPE PÍO
¡Berta! Hablábamos de cosas
indiferentes.

PRINCESA OLGA
Indiferentes...

BERTA DE TOCATECA
Pues yo creí que había interrumpido la
primera entrevista de dos enamorados.

PRÍNCIPE PÍO
¿Enamorados?... No.

PRINCESA OLGA
No, ¿quién os ha dicho?...

PRÍNCIPE PÍO
(*En voz baja a LA GENERALA.*)
No juguéis conmigo Berta,... mi solo amor.

BERTA DE TOCATECA
Silencio, Príncipe.

PRINCESA OLGA
¿Qué? Hablan en secreto.

BERTA DE TOCATECA
Pues repito, que a mi llegada creí romper
un idilio, pero si no es así...

PRINCESA OLGA
No, querida Generala, no.

BERTA DE TOCATECA
Perdonad.

PRINCESA OLGA
(*Aparte.*)
¿Será esta mujer la que...? (*medio mutis*)

PRÍNCIPE PÍO
(*En voz baja.*)
Pero, Berta...

BERTA DE TOCATECA
(*Ídem.*)
Callad por Dios.

PRINCESA ÓLGA

(Desde la puerta, primera izquierda, vuelve la cabeza y los ve juntos.)

¡Sí, es ella! *(Vase.)*

ESCENA IX

Berta de TOCATECA y el PRÍNCIPE PÍO.

BERTA DE TOCATECA

Príncipe, habéis estado inconveniente... muy inconveniente.

PRÍNCIPE PÍO

El amor en nada repara, y yo te amo Berta.

BERTA DE TOCATECA

(Riéndose.)

¡Estáis loco! Sois un niño. Un pobre colegial soñador, que sus ensueños amorosos vio realizados en un momento de locura, de abandono, lo que queráis, pero al fin ensueños, ensueños que pasaron, querido Príncipe.

PRÍNCIPE PÍO

¿Cómo, qué decís... que pasaron?

BERTA DE TOCATECA

Sí, para no volver, ¿pero vos qué pensasteis? *(Riéndose)*

PRÍNCIPE PÍO

¡Berta!

BERTA DE TOCATECA

¡Ay, me dais miedo! No os pongáis en drama. Yo soy así. No me gusta ejercer la tiranía con los hombres. Me gusta verlos rendidos a mis pies y esclavos, un

minuto y después rompo sus cadenas y los liberto. ¡Qué esclavo se queja porque le devuelvan la libertad! No os quejéis Príncipe porque yo os la devuelva. Vos habéis venido a casaros con la Princesa, y con ella os casaréis.

PRÍNCIPE PÍO

Yo, nunca. ¿De modo que me habéis tomado por un juguete? ¡Ah, no! Esa libertad que me otorgáis no la quiero. Yo quiero amaros siempre... ser vuestro esclavo siempre.

(Le coge una mano y se la besa.)

ESCENA X

Dichos y CIRILO II por la primera izquierda.

CIRILO II

¡Caramba!

BERTA DE TOCATECA

Cuando digo que sois un loco, que sois un niño.

(Le retira la mano y sale por el fondo izquierda.)

PRÍNCIPE PÍO

Se burla de mí, sí... se burla.

(Sale por la lateral derecha.)

ESCENA XI**CIRILO II**

(Saliendo.)

¡Demonio con mi Pío!... Vaya con la Generala, pobrecito Tocateca, bonita manera tiene mi niño de pagar la hospitalidad... Ya me escamé yo en Oxford aquella tarde del te, en que no aparecían. Y yo que salía a ver si el Príncipe y la Princesa... ¡Caramba! ¡Caramba!

ESCENA XII

*Dicho, el GENERAL TOCATECA y CLODOMIRO
V, por el segundo portalón izquierda.*

GENERAL TOCATECA

Allí está Cirilo II.

CLODOMIRO V

Querido Cirilo, ¿dónde os metéis? Os
hemos buscado en vuestras habitaciones
y ...

CIRILO II

He salido a tomar el aire.

CLODOMIRO V

¿No sabéis lo que pasa?

GENERAL TOCATECA

¿Lo que ocurre?

CIRILO II

No sé nada, casi nada.

CLODOMIRO V

Vuestro hijo el Príncipe no quiere a la
Princesa.

GENERAL TOCATECA

No la quiere.

CIRILO II

¿Cómo que no? *(Aparte.)* ¿Y qué digo
yo? Pío me reventó. Pero calma, mucha
calma, amigos míos.

CLODOMIRO V

De estos amores depende quizá la
preciosa existencia de Olga.

CIRILO II

Sí, ya lo sé... de estos amores yo me
encargo...

GENERAL TOCATECA

Y quién va a averiguar quién es la
prójima que entretiene al Príncipe Pío...
voy a ser yo.

CIRILO II

No, mi General. Vos tenéis muchas cosas
en la cabeza para ocuparos de eso...
(Aparte.) ¡Pobrecito! Yo... soy el padre y
soy el llamado.

CLODOMIRO V

Tiene razón Cirilo... él es el padre y...

CIRILO II

Yo llamaré al Príncipe como Rey y
como padre y le diré ¿pero qué es esto?
¿Hemos venido a esto? ¿Te parece bien
esto? ¿En dónde te has metido?

GENERAL

Muy bien.

CLODOMIRO V

Muy bien.

GENERAL TOCATECA

Energía, mucha energía.

CIRILO II

Y a ella, en cuanto tropiece con ella, con
todo respeto le diré: señora...

GENERAL TOCATECA

No señor, no le llaméis señora, llámela
vuestra majestad todo lo contrario, estáis
en vuestra casa.

CLODOMIRO V

Y si es como suponemos una doncella...

CIRILO II

No es doncella.

CLODOMIRO V

O una dama, que recibís en esta casa, a la calle inmediatamente, a la calle.

GENERAL TOCATECA

Eso, por supuesto (*Sube hacia el fondo.*)

CIRILO II

(*Aparte a Clodomiro V.*)

Eso no puede ser.

CLODOMIRO V

¿Por qué?

CIRILO II

Porque es la Generala.

CLODOMIRO V

¿La Ge...?

CIRILO II

¡Silencio!

GENERAL TOCATECA

Pero por allí viene mi señora del brazo de un oficial.

CIRILO II

¡La Generala!

CLODOMIRO V

¡La Generala!

ESCENA XIII

Dichos, LA GENERALA, por el fondo izquierda del brazo del CORONEL DE HIGHLANDERS, a quienes sigue EL CAPITÁN y OFICIALES del Primer Acto.

BERTA DE TOCATECA

(*A Clodomiro V.*)

¡Señor! Voy a tener el honor de presentar

a vuestra majestad al Coronel al Capitán y a los oficiales del 42 regimiento de Highlanders.

CLODOMIRO V

¡Coronel, señores!

CIRILO II

¡Mi querido Coronel!, ¿cómo por aquí?

CORONEL TOCATECA

Hemos llegado de Oxford esta madrugada al campamento de Cambridge, para tomar parte en las maniobras que empezarán mañana.

GENERAL TOCATECA

Mi amigo. Lo celebramos mucho y asistiremos a ellas.

CLODOMIRO V

Será un honor para mí admirar una vez más al bravo ejército inglés.

BERTA DE TOCATECA

(*Al GENERAL TOCATECA.*)

Paseaba por el parque y vi por la verja pasar a estos señores. Me saludaron y les invité a entrar...

(*Forman grupos*)

ESCENA XIV

Dichos, la REINA EVA y la PRINCESA OLGA, por primera izquierda.

REINA EVA

No tengas cuidado, hija mía, todo se arreglará. ¡Ah!...

CLODOMIRO V

Olga, ven acá...

(*La presenta en voz baja al CORONEL y oficialidad.*)

CIRILO II

(A la Reina Eva.)

Eva, ocurren cosas gravísimas.

REINA EVA

¿Qué?

CIRILO II

Calla. *(Habla bajo. Luego se dirige al GRUPO DE OFICIALES.)*

GENERAL

(A LA GENERALA.)

Oye Berta... ¿no sabes? El Príncipe está enamorado de otra.

BERTA DE TOCATECA

¿Qué me dices?

GENERAL TOCATECA

Y no quiere a la Princesa.

BERTA DE TOCATECA

Tiene gracia.

GENERAL TOCATECA

¿Tú sabes algo?

BERTA DE TOCATECA

¿Yo? Absolutamente nada.

GENERAL TOCATECA

¡Qué complicación!

EL CORONEL

Capitán... *(Hablan en voz baja.)*

EL CAPITÁN

A la orden mi Coronel. *(Sale por el fondo.)*

CIRILO II

Admirable, me parece muy bien.

Tocateca, el Coronel quiere que improvisemos una pequeña fiesta en honor de la bellísima Princesa.

GENERAL TOCATECA

¡Bravo, bravísimo! ¿Y en qué consiste?

EL CORONEL

En cantos y bailes de las cantineras de nuestros regimientos.

CIRILO II

El Capitán salió a buscarlas.

EL CORONEL

La fiesta de los campamentos también se celebra esta noche y los soldados se pasarán por aquí para saludar a vuestra majestad.

CIRILO II

¡Bravísimo!

ESCENA XV

Dichos, EL CAPITÁN y OCHO CANTINERAS — bailarinas — de los regimientos de Highlanders, —trajes escoceses de cantineras—.

Coro de Señoras.

Música. N.º 9.

Canción escocesa y giga militar

OFICIALES

La alegre canción
del buen escocés,
la alegre canción
esta es.

BERTA DE TOCATECA

La alegre canción
del buen escocés,
la alegre canción

también yo la sé.
En las montañas de Escocia
para su amor conseguir
al son de la cornamusa
cantan las niñas así.
(Mientras LA GENERALA canta y OFICIALES,
marcan las CANTINERAS un buen movimiento
rítmico, hasta que se indique el baile.)
Escocesa de trenzas de oro
que de amor abrasada te ves
cuando tengas el alma rendida
por un escocés...
(CORO DE SEÑORAS, baile.)

BERTA DE TOCATECA Y OFICIALES
No le mires con ojos de fuego,
no le digas palabras de amor,
no suspires para que te entienda
que hay algo mejor.

BERTA DE TOCATECA
Niña de mi vida
que el amor buscando vas,
busca tu cariño
que por fin lo encontrarás.
Porque siendo gentil y graciosa
y teniendo mejillas de rosa
lograrás dulces besos de amor.
Verás... verás...
no hay dicha mayor.

TODOS
Galán escocés,
gentil militar,
tu amor dulce es.
¡Ay! No dejes de amar.

BERTA DE TOCATECA
Niña de mi vida
sé a tu amante siempre fiel,
dale tu cariño
que su amor te dará él.
Porque siendo con él cariñosa

y tratándole siempre amorosa
lograrás verle loco de amor.
Verás... verás... no hay dicha mayor.

TODOS
Tralará, tralará, galán escocés,
gentil militar,
tu amor dulce es,
¡Ay! No dejes de amar. Galán escocés,
tus besos de amor
por siempre me dan
la dicha mejor. Tralará, tralará.

Hablado

CLODOMIRO V
Muy bien, muy bien.

CIRILO II
¡Bravo, bravo!

GENERAL TOCATECA
Invito a todos a una copa de *champagne*.

CLODOMIRO V
Vamos.
(Música piano y van desfilando fondo
izquierda. Sigue el diálogo.)
Olga...

PRINCESA OLGA
No, papá, me quedo aquí.

CLODOMIRO V
(Ofreciéndole el brazo.)
Lo que quieras, Olga.
Eva... (Ofreciéndole el brazo.)

PRINCESA OLGA
(A LA GENERALA, rápido.)
Necesito hablaros.

BERTA DE TOCATECA
¿A mí?

CIRILO II

Generala, os ofrezco mi brazo.

BERTA DE TOCATECA

Yo lo acepto... *(Aparte.)* Hablaré con ella.
(Vanse.)

ESCENA XVI

PRINCESA OLGA.

PRINCESA OLGA

Sí... estoy decidida, sé que me rebajo hablando con esa mujer, pero antes que Princesa soy una mujer enamorada. Si no accediera a mi ruego, si se negara... ¡Ah! Entonces soy capaz hasta de llegar al escándalo, acusándole delante de todos. Sí... *(Pausa, transición.)* Pero qué locura, no sé ni lo que digo... ¡Eso es imposible! Yo no tengo valor para hacer eso... ¡Ah, ella!
(Aparece LA GENERALA por el fondo.)

ESCENA XVII

BERTA DE TOCATECA y la PRINCESA OLGA.

BERTA DE TOCATECA

Aquí me tenéis. No dirá la Princesa Olga que no acudo presurosa a su cita... por vuestra alteza he dejado a todos... ¿qué me queréis?

PRINCESA OLGA

Necesito hablaros, abridme mi corazón. Berta de Tocateca ¿Qué decidís?

PRINCESA OLGA

Digo, que yo he venido aquí llena de alegría y en busca de felicidad.

BERTA DE TOCATECA

A casaros con el Príncipe, sí... a eso habéis venido.

PRINCESA OLGA

A eso, porque yo le amo. Le amo desde que siendo niños nos conocimos en la corte de mi padre. Pero el Príncipe no me ama. Le soy indiferente. Y yo, sin embargo, a pesar de su indiferencia, le encuentro cada vez más digno de mi cariño. He buscado en mi imaginación el motivo de esta indiferencia que me hiere y no la encuentro, y quiero preguntaros a vos.

BERTA DE TOCATECA

¿A mí, por qué?

PRINCESA OLGA

Sí, Generala.

BERTA DE TOCATECA

No os comprendo.

PRINCESA OLGA

Sí me comprendéis. Sed franca conmigo. Aquí no hay más que dos mujeres. El Príncipe no me quiere porque os ama.

BERTA DE TOCATECA

¿Qué me ama? No lo creáis. El Príncipe es un niño, una alocada mariposa, que en su revoloteo, no ha encontrado todavía la flor en que posarse.
(Empieza lentamente a anochecer.)

PRINCESA OLGA

Perdonad. Yo no entiendo vuestro lenguaje pero adivino lo que me queréis decir. Al Príncipe le ha seducido vuestra elegancia, vuestra hermosura, porque hermosa lo sois, y os ama ciego con ese

amor de los hombres, que no es amor del alma... pero lo que yo quiero saber pronto, ahora mismo, es si vos le amáis.

BERTA DE TOCATECA

¿Yo? Olga, ... yo no amo al Príncipe, os lo juro, (*Aparte.*) ¡pobre Princesa!

PRINCESA OLGA

¿No sois mi rival?

BERTA DE TOCATECA

No, al contrario, soy vuestra amiga.

PRINCESA OLGA

¡Oh, qué alegría! Pero no me engaños, porque si me engaños... morirán mis ilusiones.

BERTA DE TOCATECA

No os engaño. Yo no he podido impedir al Príncipe, los hombres son así... pero ya veréis, en cuanto se fije en vos comprenderá la pureza de vuestro amor, la inocencia de vuestro corazón, caerá a vuestros pies rendido y olvidará las ilusiones que quizás se ha forjado, de un amor imposible.

PRINCESA OLGA

¡Qué buena sois! Aunque a decir verdad, me habíais parecido todo lo contrario.

BERTA DE TOCATECA

Por si alguna duda os queda, yo misma me propongo daros la felicidad, pero me habéis de obedecer en todo.

PRINCESA OLGA

En todo, porque de amor, sabéis más que yo.

BERTA DE TOCATECA

Pues dejadme. Confíad en mí y esperad tranquila la hora de vuestra dicha.

PRINCESA OLGA

La espero (*Medio mutis, vuelve.*), permitidme, ¿me queréis dar un beso, Berta?

BERTA DE TOCATECA

A cambio de otro. (*Se besan.*)

PRINCESA OLGA

Aún puedo ser feliz.
(*Vase primera*)

BERTA DE TOCATECA

(*Viéndola marchar.*)
Así era yo también.
(*Pausa. Anochece más.*)

ESCENA XVIII

BERTA DE TOCATECA y el PRÍNCIPE PÍO, por el fondo derecha.

PRÍNCIPE PÍO

Berta.

BERTA DE TOCATECA

¡Ah, Príncipe!

PRÍNCIPE PÍO

¿En qué pensabais?

BERTA DE TOCATECA

(*Con coquetería.*)
Pensaba en vos.

PRÍNCIPE PÍO

(*Con alegría.*)
¿En mí?

BERTA DE TOCATECA

Pensaba en lo mal que os traté antes. En lo triste que os vi marchar, y ¿por qué no decirlo? Deseaba volver a veros para pedir os perdón.

PRÍNCIPE PÍO

¿Perdón a mí... Berta? ¡A mí que os amo con locura, que me siento capaz por vos hasta de lo imposible!

BERTA DE TOCATECA

Silencio, pueden oírnos.

PRÍNCIPE PÍO

¿Qué me importa?

BERTA DE TOCATECA

Por Dios, Príncipe, callad.

(Le pone una mano en la boca, que el Príncipe Pío besa repetidas veces. Se hace de noche completa.)

ESCENA XIX

Dichos y GUANAJATO por la segunda izquierda y atraviesa la escena.

GUANAJATO

¡Qué calor! Está la noche como de Pampero.

PRÍNCIPE PÍO

¡Berta mía!

GUANAJATO

¡Rejinojo... ¡Otra vez! No sé cómo me las compongo, pero siempre estoy a toque de Generala.
(Vase rápido.)

BERTA DE TOCATECA

Vamos, Príncipe, tened juicio.

PRÍNCIPE PÍO

Lo pierdo a vuestro lado.

BERTA DE TOCATECA

Pues es preciso tenerlo para...

PRÍNCIPE PÍO

¿Para qué?... Habla.

BERTA DE TOCATECA

No me atrevo.

PRÍNCIPE PÍO

Habla.

BERTA DE TOCATECA

Pues luchar contra todos los que pretenden casarte con Olga, robándome tu cariño.

PRÍNCIPE PÍO

No lo conseguirán. Yo soy tuyo y tú eres mía. ¿No es cierto? ¿Para qué quiero troño, ni fortuna, si tú lo eres todo para mí?

ESCENA XX

Dichos, CLODOMIROV y CIRILO II por el fondo izquierda y se ocultan después detrás del árbol primero izquierda.

CIRILO II

(A CLODOMIROV.)

¡Ellos!... No hay duda.

CLODOMIRO V

¿Sí? ¿Juntos?

BERTA DE TOCATECA

¿Te atreverás a probar lo que acabas de decirme?

PRÍNCIPE PÍO

¿Y los dudas, Berta?

BERTA DE TOCATECA

Pues oye, aquí la vida, nuestra felicidad, son imposibles.

PRÍNCIPE PÍO

Es verdad.

BERTA DE TOCATECA
¡Qué dichosa sería lejos de todo el mundo, viviendo a tu lado!

PRÍNCIPE PÍO
Pues huyamos juntos. A todo estoy dispuesto si tú lo estás.

CIRILO II
(Aparte.)
¡Tocateca, digo zapateta!

BERTA DE TOCATECA
Sí.

PRÍNCIPE PÍO
Pues esta noche.

BERTA DE TOCATECA
Esta noche, a las nueve, allí en el *Petit Trianon*.

PRÍNCIPE PÍO
¡Allí estaré, qué inmensa es mi ventura, Berta!

BERTA DE TOCATECA
Silencio. Ahora separémonos.

PRÍNCIPE PÍO
Sí... hasta pronto.

BERTA DE TOCATECA
Hasta pronto.
(El PRÍNCIPE PÍO por detrás del árbol y vase por la segunda izquierda. Aparte.)
Cayó en la red como un pajarillo.

ESCENA XXI
Dicha, CLODOMIROV y CIRILO II, dando la vuelta al árbol por la derecha. —Todo el número con sordina en la orquesta—.

Música. N.º 10.
Terceto cómico

CIRILO II
(En voz baja.)
¡Señora!

CLODOMIRO V
¡Señora!

LOS DOS
Parece mentira que tenga una dama tan poca aprensión.

CIRILO II
(En voz baja.)
¡Señora!

CLODOMIRO V
¡Señora!

LOS DOS
El ver lo que vimos nos llena, señora, de estupefacción.

BERTA DE TOCATECA
¡Señores, señores! Parece mentira que puedan dos Reyes buscar la ocasión, de estar ocultos celando a una dama oyendo indiscretos su conversación.

CIRILO II
De manera que a mi Pío que es un joven infeliz, vuestro amor le ha trastornado...

BERTA DE TOCATECA
Puede ser que sí.

CLODOMIRO V
De manera que a mi Olga
que a casarse vino aquí,
le queréis quitar el novio.

BERTA DE TOCATECA
Puede ser que sí.

LOS DOS
Tal desfachatez
yo jamás la vi.

BERTA DE TOCATECA
Yo soy como soy,
yo soy así.

CIRILO II
De manera que esta noche
escapar queréis con él,
dando aquí esa campanada.

BERTA DE TOCATECA
Bien puede ser.

CLODOMIRO V
Y al marido confiado
¿qué le va a decir la infiel,
que se marcha así con otro?

BERTA DE TOCATECA
Ya lo pensaré.
Yo nací así,
yo así seré...
no sé por qué,
yo soy así.

LOS DOS
Dice que es así,
sin saber por qué,
ella no lo sabe... Yo sí que lo sé.

ELLOS
¡Señora, señora!
Parece mentira
que tenga una dama
tan poca aprensión.
El ver lo que vimos
nos llena, señora,
de estupefacción.

ELLA
¡Señores, señores!
Parece mentira
que puedan dos Reyes
buscar la ocasión,
de estar ocultos
celando a una dama
oyendo indiscretos
su conversación.

Hablado

BERTA DE TOCATECA
Lo repito, señores, yo soy así... pero
convengamos en que vuestras majestades
han estado bastante indiscretos, sorpren-
diendo una conversación particular, pu-
ramente particular. Pero en fin, ¡qué se
le va a hacer! Han sorprendido mi secre-
to. ¡qué horror! Pero no importa... me
escaparé que se olvide eh? A las nueve en
el *Petit Trianon*. ¡Qué lástima, yo que que-
ría dar una sorpresa, paciencia! Otra vez
será... Saludo a Cirilo II, beso la mano a
Clodomiro V, y lo repito señores, yo soy
así, (*Riéndose.*) ¡ja, ja! Yo soy así.
(*Mutis por la primera izquierda.*)

ESCENA XXII

CIRILO II y CLODOMIRO V. *Se miran estupe-
factos, —pausa.*

CLODOMIRO V
¡Cirilo!

CIRILO II
¡Clodomiro!

CLODOMIRO V
Esta señora...

CIRILO II
(Dándose un apretón de manos.)
Conformes... no hay discusión.

CLODOMIRO V
Pero ¿qué vamos a hacer?

CIRILO II
Eso digo yo.

CLODOMIRO V
Yo creo que hay que decírselo al marido.

CIRILO II
Y ¿quién se lo dice? Y ¿cómo se lo dice?

CLODOMIRO V
Es verdad.

CIRILO II
Y hay que tomar una resolución pronta, porque deben ser ya las ocho y media.

CLODOMIRO V
Bueno, sí, pero vos podéis coger... a vuestro hijo.

CIRILO II
Sí, yo sí lo puedo coger, pero él se me puede escapar.

CLODOMIRO V
Basta, mi dignidad de Rey no me permite, que yo me mezcle en estos asuntos. Ahora mismo pido el automóvil y salgo para Londres con la Princesa.

CIRILO II
¡Carambita! Eso no, pensadlo bien, eso no, la felicidad de vuestra hija.

CLODOMIRO V
Pero si vuestro hijo no la quiere.

CIRILO II
¿Cómo que no la quiere? Digo, no sé lo que me digo, adiós trono, adiós empréstito, adiós mi dinero.

ESCENA XXIII

Dichos, el GENERAL TOCATECA, por el fondo izquierda.

GENERAL TOCATECA
¡Pero, señores!

CIRILO II
¡Tocateca!

CLODOMIRO V
El General.

GENERAL TOCATECA
Pero, ¿cómo aquí, tan retirados y a oscuras?

CLODOMIRO V
Ahí veréis...

CIRILO II
¡Ah, pero estamos a oscuras! ¡Qué hemos de estar a oscuras!

GENERAL TOCATECA
He salido a despedir a la oficialidad y todos querían que fuésemos al campamento. Si vuestras majestades quieren que vayamos para regresar con ellos a la retreta.

CLODOMIRO V
No. *(Se pasea agitado.)*

CIRILO II
¿Para qué? *(El mismo juego.)*

GENERAL TOCATECA

Lo que gusten, pero les noto mucha agitación. Pero ¿qué ocurre? ¡Ah, ya no me acordaba! ¿Han averiguado algo?... ¿Se sabe algo?

CIRILO II

Sí, señor, se sabe, se sabe todo. Absolutamente todo.

CLODOMIRO V

(Llamando la atención a CIRILO II.)
Cirilo.

CIRILO II

(Aparte a CLODOMIRO V.)
Aquí hay que jugarse la cabeza.

CLODOMIRO V

La nuestra, bien, pero la de éste...

CIRILO II

Todas.
(La luna empieza a iluminar el fondo de la decoración y riela en el lago.)

GENERAL TOCATECA

Pero, ¿qué les pasa?

CIRILO II

Mi General, ¿qué hora es?

GENERAL TOCATECA

(Sacando el reloj y yendo hacia el fondo para mirarlo a la luz de la luna.)
Las nueve menos cinco.

CLODOMIRO V

Las nueve.

CIRILO II

Menos cinco, Tocateca...

GENERAL TOCATECA

¿Qué?

CIRILO II

Vais a prestar esta noche un servicio señaladísimo a la corte de Espartanopia y al Rey cesante de Molavia.

GENERAL TOCATECA

¿Qué hay que hacer? Yo soy esclavo de vuestras majestades, como General y como particular.

CIRILO II

Es como hombre.

GENERAL TOCATECA

Mande vuestra majestad.

CIRILO II

Bueno, pues mando.

CLODOMIRO V

Pero Cirilo...

CIRILO II

Cállate primo. Venid acá, mi querido General. Vais a colocaros allí, en el *Petit Trianon* y vais a esperar.

GENERAL TOCATECA

¿A quién?

CIRILO II

Vais a esperar, venid *(Va hacia el Trianon.)*, vais a esperar aquí, y en cuanto den las nueve, minuto más, minuto menos, recibiréis una gran sorpresa. Vamos, Clodomiro.

CLODOMIRO V

Sois el diablo.

CIRILO II

Es la única manera de decírselo, que lo vea.

CLODOMIRO V

Vamos en busca de la Reina.
(Vanse por el fondo izquierda.)

GENERAL TOCATECA

Eso debe ser una bromita de los Reyes,
como si lo viera.

ESCENA XXIV

*El GENERAL TOCATECA en el Petit
Trianon. La luna ilumina ya el Petit
Trianon y la figura de TOCATECA.*

Música. N.º 11.**Dúo nocturno**

*(El Príncipe Pío sale por la segunda izquierda,
da la vuelta al árbol, viene al primer término y
va a dirigirse al Petit Trianon.)*

PRÍNCIPE PÍO

Llegó la hora
de mi ventura.

¿pero qué es esto?

¡El General!

*(Viéndole en el Trianon. Como toda la primera
parte, el escenario debe estar a oscuras, atraviesa
la escena hacia la derecha y se esconde entre los
árboles de la primera derecha.)*

ESCENA XXV

*Dichos y por la primera izquierda, BERTA DE
TOCATECA, cubierta con un largo abrigo de
pieles nutria.*

BERTA DE TOCATECA

(Con burla.)

Sin duda el Príncipe

para robarme,

donde le dije

me espera ya.

¿A ver?

¿Qué miro?

Mi esposo allí.

(Deteniéndose. Riéndose en voz baja.)

De Cirilo y Clodomiro,

de los dos,

es este ardid.

PRÍNCIPE PÍO

(Por la derecha, haciendo señas.)

¡Berta, tu esposo!

BERTA DE TOCATECA

Vete... después.

En mí confía.

PRÍNCIPE PÍO

Sí, volveré.

*(Vase por la derecha primer término. Preludia
la orquesta sola, el motivo de Es un muñeco
de Arlequín del Primer Acto, Mientras LA
GENERALA se dirige al Trianon.)*

BERTA DE TOCATECA

Querido esposo,

Tú en el *Trianon*.

GENERAL TOCATECA

Estoy cumpliendo

Mi obligación.

Una broma de los reyes,

se conoce que es,

me dijeron que esperase,

que esperara a no sé quién.

BERTA DE TOCATECA

Pues es a mí

Y aquí estoy ya;

dame tu brazo,

(Dádoselo.)

mi General.

Con tantos reyes

Y tanto honor,

nos olvidamos

de nuestro amor.

(Vanse por el fondo. Sigue la música.)

ESCENA XXVI

*La Princesa Olga, primera izquierda, envuelta
en el largo abrigo, con pieles, a poco, el
Príncipe Pío por el fondo derecha.*

PRINCESA OLGA

¡Tiemblo, y dudo! Me da miedo,
pero amor me hace valiente.
Berta dijo... «nada temas».
¿Por qué dudo?...
voy a verle.

(Motivo del dúo del Primer Acto, mientras va hacia el Trianon. Ilumina su figura la luna.)

PRÍNCIPE PÍO

(Viendo la figura de la PRINCESA OLGA, vuelta de espaldas.)

¡Por fin llegó a esperarme!
(Acercándose.)
¡Mi bien!

PRINCESA OLGA

¡Príncipe!

PRÍNCIPE PÍO

¿Qué? ¡No es ella!
Es la Princesa.
¿Por qué aquí estáis? ¿Por qué?

PRINCESA OLGA

Una noche tranquila de luna,
anhelaba mi pecho gozar
y buscando salí del castillo,
de la noche callada la paz.

PRÍNCIPE PÍO

(Aparte.)
Me engaña, o es Berta
la que me engañó...
de acuerdo con ella
su puesto ocupó.
(La luna va avanzando y desapareciendo del Petit Trianon, iluminará el banco donde después se sentará la PRINCESA OLGA cuando se indique.)

PRINCESA OLGA

No hay duda, sospecha.

PRÍNCIPE PÍO

Me han hecho traición.

PRINCESA OLGA

Venir fue locura.

PRÍNCIPE PÍO

Fue falso su amor.

PRINCESA OLGA

(Viniendo hacia el proscenio y sentándose en el banco de piedra, que todavía no ilumina la luna.)

Qué bella noche,
todo silencio,
duermen las aves,
duerme la flor.
Para las almas enamoradas,
qué bella noche
para el amor.

PRÍNCIPE PÍO

Noche tranquila
para un amante,
callada noche,
decís verdad.
La blanca luna,
su dulce ambiente,
todo de amores
hablando está.

PRINCESA OLGA

Yo hablo de amor
sin saber por qué.
Yo no sé,
si es dicha o dolor.

PRÍNCIPE PÍO

Es pesar, es sufrir,
engañar, mentir,
padecer y llorar,
y de rabia morir.

PRINCESA OLGA

(Inocentemente.)
Yo me figuraba
que amor sólo era

un sueño inocente
soñado por dos.
(El Príncipe Pío va acercándose hacia el banco.)
Dos enamorados
con un pensamiento,
así mi alma pura
soñaba el amor.

PRÍNCIPE PÍO
(Sentándose al lado de la Princesa Olga.)
Es verdad,
dices bien,
el amor,
ese es.
(La luna ilumina a las dos figuras desde el banco.)
Y es verdad, ese es
el amor casto y puro;
es verdad, ese es
el amor más seguro.
No es pesar, ni sufrir,
ni engañar, ni mentir,
es reír, es gozar,
es placer, es vivir,
este es el amor...
¿lloras, y por qué?

PRINCESA OLGA
Yo no sé,
si es dicha o dolor.
(Dúo.)

Los Dos
Qué bella noche,
todo silencio,
*(Van saliendo LA GENERALA y el GENERAL
TOCATECA por el fondo derecha, CLODOMIRO
y CIRILO II y la REINA EVA, segunda
izquierda, avanzando lentamente.)*
duermen las aves,
duerme la flor.
Para las almas enamoradas,
qué bella noche
para el amor.
(Se abrazan.)

ESCENA XXVII

Dichos.

Hablado

CLODOMIRO V
¡Juntos!

REINA EVA
¡Enamorados!

BERTA DE TOCATECA
Sí, señores.

TODOS
¡La Generala!

BERTA DE TOCATECA
Sí, señores. El Príncipe y la Princesa se
aman. Y esta era la sorpresa que guardaba
a vuestras majestades.

GENERAL
¿Era esta?

CIRILO II
Sí, General, esta era la sorpresa. *(A LA
GENERALA.)* Pero ¿me queréis explicar?

Música. N.º 12. Retreta y final

Motivo de Arlequín y siguen.

BERTA DE TOCATECA
Es un muñeco Arlequín,
un muñequito de cartón...

GUANAJATO
(Saliendo hablado.)
Mi General, la retreta.

ESCENA FINAL

Aparecen por el fondo OFICIALES, EL CORONEL, EL CAPITÁN y SOLDADOS DE LOS REGIMIENTOS con picas y faroles encendidos. CANTINERAS, etc., SERVIDUMBRE que sale por los laterales.
—Cuadro de vistosidad final—.

Suene el clarín,
suene el tambor,
y a los acordes de la retreta,
marcial, desfile el batallón.
¡Hurra, hurra, hurra!
(Música fuerte en la orquesta.)

Telón rápido

CORO

Toquen retreta los clarines,
toquen retreta las cornetas,
y entre las sombras de la noche
luzca brillante la retreta.

REVISIÓN PARA ESTE PROGRAMA DE
VÍCTOR PAGÁN
(COORDINACIÓN EDITORIAL)



CARMEN GONZÁLEZ
SOPRANO
BERTA DE TOCATECA
(LA GENERALA)

Estudió desde muy joven en el Conservatorio de Madrid, obteniendo un premio extraordinario en el Concurso Viñas. A los 19 años debuta como Gilda de *Rigoletto* en Santander y a continuación canta Musetta en *La bohème* en el Teatro de La Zarzuela, seguida de *Don Giovanni*, *La Traviata*, *L'elisir d'amore*, *Il matrimonio segreto*, *Il turco in Italia* y *Guglielmo Tell* en Rügen. Es invitada por Plácido Domingo a cantar *Doña Francisquita* en Washington y en 2003 obtiene un triunfo al interpretar *La Generala* en Trieste. En este escenario ha intervenido en producciones como *Doña Francisquita*, *La Chulapona*, *Don Gil de Alcalá*, *El Gato Montés*, *Jugar con fuego*, *El niño judío*, *El barberillo de Lavapiés*, *El asombro de Damasco*, *Bohemios* o *El barbero de Sevilla*, títulos también ofrecidos en otros

escenarios españoles, además de *El rey que robó*, *Maruxa* o *La canción del olvido*. En el Bellas Artes de México cantó *Luisa Fernanda*. Ha interpretado óperas contemporáneas como *La Medium* y estrenado *Sin demonio no hay fortuna* y *Belisa*. En sesiones concertísticas, interpretó el *Requiem* de Brahms y *Petite Messe Solennelle* de Rossini, que ha grabado además de *Goyescas*, *La Zapaterita* y *La bohème*. En la temporada 2005-06 interpretó *La zapatera prodigiosa* de Castro en el Colón de Buenos Aires. Próximamente hará *La Generala* en Théâtre du Châtelet de París, entre otros escenarios, *La tabernera del puerto* en San Sebastián y en el Corral de Comedias de Alcalá ofrecerá un ciclo de conciertos de zarzuela. Intervino en el Concierto Lírico del 150 aniversario de este teatro.



SABINA PUÉRTOLAS
SOPRANO
BERTA DE TOCATECA
(LA GENERALA)

Se gradúa con las máximas calificaciones en el Conservatorio Pablo Sarasate de Pamplona. Asistió a clases magistrales de Victoria de los Angeles, Miguel Zanetti y Daphne Evangelatos y fue premiada en concursos como el Riccardo Zandonai (Rovereto), Luis Mariano (Irún) o Manuel Ausensi (Barcelona). Mientras completaba su preparación en Italia intervino en *El barbero de Sevilla* y *Lucia di Lammermoor*, con una serie de conciertos por el país con la Orquesta Haydn de Bolzano. En 2001 debuta en la Scala milanese como Oscar de *Un ballo in maschera*. Interpreta *Luisa Fernanda* junto a Plácido Domingo y en el Concurso Operalia es premiada como Mejor Intérprete de Zarzuela. Su actividad comprende ópera, zarzuela, música religiosa, recitales de concierto y cámara. Desde 2003 se pueden

recordar las interpretaciones de *Carmina Burana* con Daniel Lipton, Rosita de *Luisa Fernanda* con Domingo en la Scala de Milán, Adèle de *Le Comte Ory* en Palma de Mallorca, un concierto con Rolando Villazón en Toulouse, Carolina de *Luisa Fernanda* en Washington, Lisette de *La Rondine* con la Radio Holandesa y Gómez Martínez, Micaela de *Carmen* en Jerez, Zerlina de *Don Giovanni* en Tenerife, Servilia de *La clemenza di Tito*, Drusilla de *L'incoronazione di Poppea* en Toulouse, Gilda de *Rigoletto* en Nantes y Angers, *Katiuska* en Pamplona y Musetta de *La bohème* en la Arena de Verona. Entre otros proyectos, tiene previsto ofrecer varios conciertos con José Carreras, un *Stabat Mater* de Pergolesi en Bruselas y cantar los papeles principales de *La fille du régiment* y *Les pêcheurs de perles*.



ISMAEL JORDI
TENOR
PRÍNCIPE PIO

De Jerez de la Frontera, inicia sus estudios en 1998 en la Escuela Superior de Música Reina Sofía de Madrid con Alfredo Kraus, Suso Mariátegui y Edelmiro Arnaltes y luego con Teresa Berganza y Manuel Cid, obteniendo las máximas calificaciones. Actualmente sigue trabajando con Angelo Capobianco en Verona. Debutó en su ciudad natal como Ernesto de *Don Pasquale*, papel luego interpretado en Berna, Estrasburgo y Córdoba. Ha cantado *La flauta mágica*, *Edipo rey*, *Così fan tutte* (en el Teatro Real con López Cobos), *El barbero de Sevilla* (Düsseldorf, Burdeos, Staatsoper Berlin), *L'elisir d'amore* (La Maestranza de Sevilla junto a Mariella Devia, Jerez, Cervantes de Málaga, Staatsoper Berlin), Fenton de *Falstaff* (Estrasburgo), Rinuccio de *Gianni Schicchi* (Toulouse)

y Lyonel de *Martha* (Volksoper de Viena, grabado por la ORF). Alfredo de *La Traviata* se ha convertido en uno de sus grandes éxitos desde que lo interpretara en las Óperas de Marsella, Burdeos, La Coruña, Palma de Mallorca, Oviedo y Jerez, en esta última ocasión motivo de una grabación discográfica junto a Cristina Gallardo-Domás. *Ópera Actual* le consideró en 2004 el Mejor Cantante Revelación. Recientemente hizo *Capuleti e i Montechi* en Bilbao, *Rigoletto* y *Eugenio Onegin* en Jerez, *El cantor de México* en París, *Doña Francisquita* en Toulouse y *La Traviata* en la Volksoper vienesa. Entre sus proyectos destacan un concierto de zarzuela con Carlos Álvarez y *La Traviata* con Lorin Maazel en el Palau de les Arts de Valencia, *El caballero de la rosa* en Toulouse y *La Traviata* en Amsterdam.



ENRIQUE FERRER
TENOR
PRÍNCIPE PIO

Madriileño, hizo sus estudios de música coral y polifónica en Getafe y de canto en Madrid con María Luisa Castellanos. En 1989 realiza giras con José Tamayo y su Antología de la Zarzuela. En 1993 obtiene el Premio de Canto Ciudad de Logroño. Se perfecciona en la Academia Vocal de Filadelfia con Christopher Macatsoris y Bill Shuman, interpretando diversas óperas (*Falstaff*, *Così fan tutte*, *Don Pasquale*) y oratorios (*El Mesías*). Fue finalista del concurso de Luciano Pavarotti y premiado en el de Jaime Aragall. En Washington canta en *Doña Francisquita* y hace Alfredo de *La Traviata* y en Italia, mientras se perfecciona con Enza Ferrari, destaca su participación en el *Requiem* de Mozart en la iglesia Santa Maria delle Grazie de Venecia. Ha cantado en Bogotá *Luisa Fernanda*

(Javier), el personaje titular del *El rey que robó* en el Teatro de La Zarzuela dirigido por Emilio Sagi, Don Ottavio de *Don Giovanni*, Alfredo de *La Traviata* y *Lucia di Lammermoor* (Arturo) en Oviedo. Realizó una gira con *La fama del tartanero* y *La canción del olvido*, grabando para televisión diversas zarzuelas entre las que se encuentran *Los gavilanes* (Gustavo) y *La del manojito de rosas* (Ricardo). En enero de 2004 participó, en compañía de otros jóvenes cantantes, en la gala de zarzuela de Navidad del Auditorio Nacional de Música. Formó parte del equipo de la comedia musical *El fantasma de la Ópera* de Lloyd Weber. Es un cantante muy presente en las diferentes temporadas nacionales de ópera y zarzuela. Próximamente cantará Don José de *Carmen* de Bizet en Lima.



BEATRIZ DÍAZ
SOPRANO
PRINCESA OLGA

Natural de Bóo en Asturias, estudia piano en el Conservatorio de Música de Aller y canto con Elena Pérez Herrero. Asistió a clases magistrales de Montserrat Caballé, Elena Obraztsova y Mady Mesplé. Gracias a una beca, durante un año se perfeccionó con Mirella Freni. Ha sido premiada en concursos como el Ciudad de Logroño, el Francisco Guerrero, el Julián Gayarre, el Francisco Viñas 2007, el de Plácido Domingo al Mejor Cantante Español, como Mejor Intérprete de Zarzuela así como Premio del Público, Premio de la Ópera de São Paulo y de Paloma O'Shea. En repertorio operístico ha cantado Marguerite de *Faust*, Musetta de *La bohème* y Susanna de *Las bodas de Fígaro* y ha obtenido un enorme

éxito en el Teatro Real de Madrid, Bilbao y el Comunale de Módena con *El pequeño deshollinador* de Britten. Hizo el personaje del Niño en el estreno de la ópera de Mauricio Sotelo *Dulcinea*. En el Español de Madrid y en Peralada fue Tina de *La eterna canción* y la Princesa en *Black el payaso*. En junio de 2007 cantó Menica en *Il tutore burlato* de Martín y Soler en el Teatro Real. Próximamente será Liù de *Turandot* en Bilbao, Oscar de *Un ballo in maschera* en el Campoamor de Oviedo, Zerlina en *Don Giovanni* en Gijón y participará en *Las bodas de Fígaro* en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona. Hará este mismo papel de Princesa Olga en *La Generala* de Vives en el Théâtre du Châtelet de París y en el Campoamor de Oviedo.



SONIA DE MUNCK
SOPRANO
PRINCESA OLGA

Madrileña, estudió en la Escuela Superior de Canto con María Dolores Travesedo y Miguel Zanetti. Asistió a cursos de Ana María Sánchez, Istvan Cserjan, Dolora Zajick y Wolfgang Reiger. Actualmente completa su formación con Jorge Rubio. Fue premiada en los concursos Ciudad de Logroño y Pedro Lavirgen. Recibió el Premio Fin de Carrera Lola Rodríguez Aragón. Ha cantado Gilda (*Rigoletto*), Marina de Arrieta, Violetta (*La Traviata*), Despina (*Così fan tutte*), Pamina (*La flauta mágica*), Valencienne (*La viuda alegre*), Luscinda (*Don Chisciotte de García*), Bastienne (*Bastian und Bastienne*) o Adele (*El murciélagos*). Y las zarzuelas *Las de Cain*, *Katiuska*, *Molinos de viento*, *El huésped del sevillano*, *El barbero de Sevilla*, *Jugar con fuego*, *El dominó azul*, *El relámpago*, *Bohemios*, *La Chulapona*, *Genio y*

peluca y *El rey que robó*, interpretadas en Bilbao, Zaragoza, Avilés, Gijón, Tenerife, San Sebastián, Madrid, Pamplona o Valladolid. Ha rescatado, en el ciclo *Zarzuelas en el olvido* del Conde Duque, partituras de Caballero, Gaztambide, Oudrid y Barbieri. Ofrece recitales de cámara, en compañía de Jorge Rubio o Miguel Zanetti, y en el campo sinfónico ha interpretado el *Exsultate jubilate* y *Misa en do mayor* de Mozart y *Carmina Burana* de Carl Orff. Ha debutado *Doña Francisquita* en los Veranos de la Villa en el Matadero de Madrid y ha sido *cover* de Pamina en *La flauta mágica* dirigida por Sir Colin Davis y Daniele Abbado. En este Teatro de La Zarzuela ha sido la Amada en un programa doble de Leonardo Balada y en el Teatro Real Rowan de *El pequeño deshollinador* de Britten.



ITXARO MENTXAKA
MEZZOSOPRANO
REINA EVA

Nacida en Lekeitio (Vizcaya) comenzó con el Coro Itxas-Soinua. En 1983 inició sus estudios en el Conservatorio de Burdeos con Monique Florence perfeccionándose en Valencia con Carmen Martínez Lluna. Ha recibido importantes premios, actuando con orquestas como las sinfónicas de Euskadi, Bilbao, Municipal de Valencia, Los Virtuosity de Moscú, el Ensemble Intercontemporain de París, la Gulbenkian de Lisboa, entre muchos conjuntos más. Admirador de su talento, Vladimir Spivakov la invitó a cantar la *Misa de la Coronación* de Mozart en la Salle Pleyel de París. Actúa con regularidad en las principales temporadas o festivales de ópera nacionales (Madrid, Barcelona, Sevilla, Peralada, Valencia, San Sebastián, Granada, La Coruña, Tenerife) o extranjeros (Trieste, Corea), donde

ha interpretado papeles solistas o de reparto en títulos variadísimos, obras contemporáneas como *Cristóbal Colón* de Balada, *Don Quijote* de Halffter, *Don Quijote en Barcelona* de Turina o *Babel 46* de Montsalvatge así como de repertorio o rarezas como *Sancia di Castiglia*, *L'Orfeo* de Sartorio *La dama de picas*, *Parsifal*, *Las bodas de Fígaro*, *La Traviata*, *El ocaso de los dioses*, *Rigoletto*, *Manon Lescaut*, *Boris Godunov*, *La verbena de la Paloma*, *La Generala*, *L'italiana in Algeri*, *Juana de Arco en la hoguera*, *Los cuentos de Hoffmann*, *Linda de Chamounix*, *Salome*, *Il viaggio a Reims*, *Elektra*, *Carmen*, *La Elena egipcia* y otros muchos títulos más. Y últimamente, *Wozzeck* y *Madama Butterfly* en el Real madrileño, *Cyrano de Bergerac* en el Palau de les Arts de Valencia, *El sombrero de tres picos* en París y *La Cenerentola* en el Liceo de Barcelona.



MARÍA JOSÉ SUÁREZ
MEZZOSOPRANO
REINA EVA

Estudia en Oviedo, su ciudad natal, continuando su formación en Madrid con Ana Higuera, Fernando Turina y Miguel Zanetti, además de Félix Lavilla y Elvira Padín. Debutó en el Teatro Campoamor de Oviedo en 1986 y a partir de entonces canta en los principales teatros y auditorios nacionales, siendo dirigida por Frühbeck de Burgos, Víctor Pablo, Maag, García Navarro, López Cobos, Cristóbal Halffter, Miguel Groba, Encinar, Haider, Pedro Halffter, Rohzdestvensky, Arturo Tamayo, Blancafort, entre otros muchos. Colabora habitualmente con el Grupo LIM interpretando música del siglo XX. Entre sus numerosas actuaciones operísticas se pueden destacar *L'incoronazione di Poppea* (Ottone) de Monteverdi en este teatro con Alberto Zedda y los estrenos de *La señorita Cristina* de Luis de Pablo con

dirección de Encinar, *El viaje circular* y *El caballero de la triste figura* de Tomás Marco. Es figura habitual en las temporadas de ópera de Madrid, Oviedo o Bilbao, con títulos que van de la *Semiramide* de Rossini a *La mujer sin sombra* de Strauss. Ha grabado *Oficio de difuntos* de Cristóbal Halffter, *Cante In Memoriam de García Lorca* de Gonzalo de Olavide, un disco dedicado a compositores vascos actuales con el Grupo LIM, *El hijo fingido* de Rodrigo, *El caserío* de Guridi y *La vida breve* de Falla con la Sinfónica del Principado de Asturias y Maximiano Valdés. Ha participado en *La folle journée* en Nantes con la *Novena Sinfonía* de Beethoven acompañada por la Orquesta Sinfónica de Bilbao y Juanjo Mena. Cantó recientemente *Hangman*, *Hangman!* y *El pueblo de la avaricia* de Balada en el Teatro de La Zarzuela.



LUIS ÁLVAREZ
BARÍTONO
CIRILO II

Titulado por la Escuela Superior de Canto de Madrid, donde estudió con Teresa Tourné, Valentín Elcoro, Miguel Zanetti y José Luis Alonso, paralelamente amplió su formación en canto barroco con William Christie, René Jacobs y Nigel Rogers. Es solista habitual en la mayoría de las temporadas de concierto y líricas del país, donde ha hecho un repertorio que abarca desde Monteverdi a Webern u Ohana, de Bach a Stravinski, Wolf-Ferrari, Nino Rota o Leonardo Balada, habiendo cantado con el Mozarteum de Salzburgo y con las orquestas de la RAI Italiana, Radio Holandesa, Suisse Romande o el Ensemble Baroque de Limoges. Estudioso de la música escénica española, ha contribuido a la recuperación de multitud de partituras desconocidas u olvidadas como la reposición de *La*

Clementina de Boccherini, *Las labradoras de Murcia* de Rodríguez de Hita, *Las foncarraleras* de Ventura Galbán, *Robinson de Barbieri*, *Charlot* de Bacarisse, *La Celestina* de Pedrell o *El duende* de Hernando. En este escenario ha estrenado *Sin demonio no hay fortuna* de Fernández Guerra, *Figaro* de Encinar y *El viajero indiscreto* y *La madre invita a comer* de Luis de Pablo y, en el Festival de Alicante, *La profesión* de Enrique Igoa. Es licenciado en Filología Hispánica por la Complutense de Madrid y ha impartido clases, seminarios y jornadas de formación. Cuenta con numerosas grabaciones discográficas y para radio y televisión. Últimamente ha cantado en *El barberillo de Lavapiés*, el programa doble de Luis Alonso, en la Gala del 150 Aniversario y El General de *El rey que rabió*.



ENRIQUE BAQUERIZO
BARÍTONO
CIRILO II

Estudió en Madrid, completando su formación en la Universidad de Michigan. Debutó como Figaro de *El barbero de Sevilla* de Rossini en los Estados Unidos, seguido del Conde Almaviva en *Las bodas de Figaro* de Mozart. A partir de entonces, ha representado numerosos personajes principales a través de prácticamente todo el mundo. En España ha cantado *Edipo Rey* de Stravinski, *Lucia de Lammermoor* de Donizetti, *La hora española* de Ravel y *Adriana Lecouvreur* de Cilea. En Sevilla fue Albert de *Werther* al lado de Alfredo Kraus y Lescaut de *Manon Lescaut* de Puccini. En 1998 participó en el estreno de *Divinas palabras* de García Abril en el Teatro Real de Madrid junto a Plácido Domingo. En 2001 cantó en el Carnegie Hall de Nueva York, en París y en

Montreal con su Orquesta Sinfónica y Charles Dutoit. Ha interpretado *La vida breve* de Falla en La Fenice de Venecia. Ha grabado *Goyescas* de Granados, *La vida breve* de Falla, la *Décima Sinfonía* de Villa-Lobos. Cantó *Babel 46* de Montsalvatge en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona y *Tosca* en el Teatro Real de Madrid. En este escenario se le ha escuchado en *La capriciosa corretta*, como Rafael en *El mal de amores*, en el programa doble *La venta de Don Quijote* y *El retablo de Maese Pedro*. Esta temporada protagonizó el papel del Verdugo en las dos óperas de Leonardo Balada ¡*Verdugo, Verdugo!* y *El pueblo de la avaricia*. Acaba de grabar *Gernika* de Francisco Escudero. Ha sido propuesto a los Premios Grammy 2008 por la grabación de *Pepita Jiménez*.



MIGUEL LÓPEZ GALINDO
BAJO
CLODOMIRO V

Nacido en Madrid, es diplomado por la Escuela Superior de Canto de su ciudad natal. Ganador del Primer concurso Julián Gayarre y del Ciudad de Logroño, asistió a clases magistrales de Alfredo Kraus. Comienza su actividad profesional en este teatro, interviniendo en variadas representaciones operísticas, cantando asiduamente en las temporadas de la mayoría de los teatros y auditorios nacionales. Participó, junto a Caballé y Carreras, en el estreno de *Cristóbal Colón* de Balada en 1989 en el Liceo barcelonés al que posteriormente retornó para interpretar óperas como *Boris Godunov* de Mussorgski o *La flauta mágica* de Mozart. Debutó en el Teatro Colón de Buenos Aires como el Tío Sarvaor de *La vida breve* de Falla y a raíz de la apertura del nuevo

Teatro Real es invitado a participar continuamente en sus temporadas. Cantó en la inauguración del Palacio de Exposiciones y Auditorio de Pamplona *Marina* de Arrieta. Ha participado en la primera grabación mundial de *El centro de la tierra* de Fernández Arbós. Últimamente ha cantado *Jugar con fuego* de Barbieri en el Centro Cultural de Madrid y *Las bodas de Figaro* de Mozart en el Auditorio de Santiago de Compostela. Como cantante de oratorio ha interpretado el *Miserere* de Ocón, *Música para un códice salmantino* de Rodrigo, el *Requiem* de Mozart, el *Oratorio de los Reyes Magos* de Seco y *Cristo en el Monte de los Olivos* de Beethoven. Fue Battaglia en *El barbero de Sevilla* de Nieto y Giménez en la pasada temporada del Teatro de La Zarzuela.



JOSÉ LUIS GAGO
ACTOR-CANTANTE
DUQUE DE SISA

En sus inicios profesionales dirigió y presentó en radio varios programas musicales y tras varios años de experiencia en este sector, su voz le permitió trabajar como actor de doblaje para cine y televisión, en las series extranjeras más populares y de mayor éxito como *Santa Bárbara* o *El calor de la noche*. Como actor debutó en 1993 con *La venganza de la Petra* de Arniches, un género que maneja con gran habilidad, la comedia y el sainete lírico, obteniendo el reconocimiento de crítica y público. Continúa posteriormente realizando diferentes trabajos en el género de alta comedia, combinando todo este trabajo actoral con dirección de espectáculos de formato medio, recuperando como director el cuplé del que realiza varias funciones. En teatro, en la Compañía

Nacional de Teatro Clásico, estuvo varias temporadas con oportunidad para trabajar bajo la dirección de Eduardo Vasco, Helena Pimenta, Maurizio Scaparro, José Luis Alonso de Santos y Denis Raffter. Sus valores profesionales hacen que el género musical, la zarzuela, la comedia y el teatro clásico se hayan servido de él en estos últimos años para la interpretación, con las más prestigiosas compañías, de diferentes personajes cómicos que tanta personalidad dan a estas obras. Ha actuado en títulos de zarzuela como *La canción del olvido*, *La Revoltosa*, *La Gran Vía*, *La del manajo de rosas* o *Los gavilanes*. En la pasada temporada fue el Tío Cachipucchi en el programa doble *La boda* y *El baile de Luis Alonso* de Giménez y, más recientemente, Tiberio en *La Revoltosa* de Chapí en el Teatro de La Zarzuela.



DAVID RUBIERA
BARÍTONO
GENERAL TÓCATECA

Natural de Santander, estudió violín y piano en el Conservatorio Jesús de Monasterio donde se preparó también en canto, finalizando su formación con las máximas calificaciones. Asistió a clases magistrales de Victoria de los Ángeles, Alfredo Kraus, Ángeles Chamorro y Raina Kabaivanska. Ha cantado *La Revoltosa* (Felipe), *La verbena de la Paloma* (Julián), *Maruxa* (Pablo), *Doña Francisquita* (Lorenzo), *La patria chica* (Mariano), *La Generala* (Tocateca) en teatros de Santander, Valladolid, Madrid o Trieste. Ha participado en temporadas del Teatro Real de Madrid, con los estrenos de *Don Quijote* de Halffter y *La señorita Cristina* de Luis de Pablo, además de *La vida breve*, *Rigoletto*, *Carmen*, *Il viaggio a Reims*, *Luisa Fernanda* y *Dialogues des Carmelites*. *Babel 46* de Montsalvatge la cantó

en el Real y en el Liceo barcelonés, donde intervino también en *La Traviata*, *Un ballo in maschera* y *Wozzeck*. En el Festival de Música Contemporánea de Venecia cantó *La noche y la palabra* de López López. Interpretó óperas y zarzuelas en teatros de diversas ciudades españolas. En St. Gallen Suiza cantó *Doña Francisquita*. Grabó *Misa en la menor* de Carrasquedo, *Sly* de Wolf-Ferrari, *Magnificat* de Albinoni y *Misa de la coronación* de Mozart. Cantó *Il Califfo di Bagdad* de Manuel García en Granada y Madrid, con Rousset y les Talens Lyriques, *Don Giovanni* en Córdoba, *Il tutore burlato* de Martín y Soler en el Teatro Real y *Carmen* en el Festival Jardines de Cap Roig. Intervino en el programa de Balada *¡Verdugo, Verdugo!* y *El pueblo de la avaricia* en el Teatro de La Zarzuela.



ENRIQUE VIANA
TENOR
DAGOBERTO

Estudia en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y seguidamente en Barcelona, Milán, Siena, Roma y París. Especializado en el bel canto y en diversos compositores románticos franceses (Auber, Massenet, Bizet, Gounod o Boieldieu), investiga exhaustivamente la obra de Donizetti hasta tener 70 arias del compositor en repertorio. Ha cantado papeles principales en *Rigoletto*, *La Traviata*, *Falstaff*, *Don Pasquale*, *La fille du régiment*, *El barbero de Sevilla*, *La Cenerentola*, *La cambiale di matrimonio*, *Tancredi*, *Le comte de Griolet*, *La jolie fille de Perth*, *I puritani*, *El rapto en el serrallo* o *L'incoronazione di Poppea*. Ha protagonizado espectáculos de enorme éxito en homenaje a Rossini, Bellini y Donizetti. Ha actuado en teatros, festivales o ciclos en Estados Unidos, Canadá, las principales ciudades europeas, China, Corea,

Filipinas, Argentina, Costa Rica y un largo etcétera, con grabaciones para la radio y la televisión española, italiana y portuguesa. Ha impartido conferencias y dictado cursos de canto en universidades y conservatorios de España y América y durante los últimos años ha coordinado y dirigido diversos cursos sobre el bel canto en el siglo XIX y sobre la ópera romántica francesa. Publica artículos en revistas especializadas y ha dirigido espectáculos (*La locura de un tenor*, *Tenor vivo... y al rojo*, *A vueltas con la zarzuela*, *Tardes con Donizetti*, *Rossiniana*, *alta en calorías* o *Música y excusas*) para el Teatro Real y otros escenarios de Madrid, Santander, Valencia, Barcelona o Sevilla, sumando de alguno de ellos medio centenar de representaciones. Tiene grabados dos discos dedicados a Donizetti.



RICHARD COLLINS-MOORE
ACTOR
GUANAJATO

Nacido en Inglaterra, ha trabajado como actor en teatro, televisión y cine, iniciando su actividad en 1992 como miembro fundador de la compañía de teatro Los Los. Su espectáculo *Pourquoi pas?* ganó el Premio de la Crítica de Barcelona y el FAD, representándose tanto en España como en diversos países europeos. La compañía colaboró con el proyecto *El Gran Repris* de Circ Crac, asimismo Premio de la Crítica. Posteriormente se integró en la compañía Dagoll Dagom en los montajes de *Pigmalión* y *Cacao* y en las series *Oh, Europa!*, *La memòria dels cargols* y *Psico-express*. Otros trabajos en televisión incluyen *Xoof!*, *Street*, *Siete vidas*, *Aquí no hay quien viva*, *El comisario* y, más recientemente, sus colaboraciones en el programa *Noche Hache*. Intervino en los textos y como actor en *Orache*

con la compañía de danza Mal Pelo en el Festival del Grec de Barcelona. Asimismo trabajó como colaborador y guionista en el programa radiofónico *El diari d'Anna* de RAC1. En 2003 participó en *Los mejores esquetches de Monty Python* de Yllana/Imprebis. En 2005 adaptó *Nuts Coconuts* con dirección de Jordi Millán de La Cubana, producción del Festival Internacional de Edimburgo, en el cual asimismo intervino como actor. Algunos de sus trabajos cinematográficos son *Second Name* de Paco Plaza, *El perfume* de Tom Twyker y *Luna en botella* de Eduardo Grojo. En el Teatro de La Zarzuela, ha triunfado especialmente interpretando en diversas ocasiones el papel de Sir Clyton en la producción de Paco Mir de *Los sobrinos del Capitán Grant* de Fernández Caballero.



ALBERTO RÍOS
BAJO
EL CAPITÁN

Nació en Salamanca, ciudad en que realiza y finaliza sus estudios de derecho y de piano. Entre 1989 y 1992 es Ayudante de Dirección del Coro de la Universidad de Salamanca. En la temporada 1992-93 forma parte del Coro de RTVE, destacando sus actuaciones como solista en la *Fantasia Coral* de Ludwig van Beethoven y en la *Cantata profana* de Béla Bartók. Desde 1994 es miembro del Coro Titular del Teatro de La Zarzuela. En 1995 obtiene el título superior en canto como alumno de María Dolores Travesedo en cuya compañía de zarzuela debuta en el papel de Esteban de *La Reina Mora*

de José Serrano. Entre 1999 y 2001, con la Compañía de Ópera Siglo XXI y bajo la dirección musical de Lorenzo Ramos, interpreta en diversas giras los papeles de Guglielmo y Don Alfonso de *Così fan tutte* de Mozart. En el Teatro de La Zarzuela, representó diversos papeles de reparto en óperas como *Le Rossignol* de Stravinski, *Iphigénie en Tauride* de Gluck, *Don Pasquale* de Donizetti, *La bohème* de Puccini, *The town of Greed* de Balada y en las zarzuelas *La del manajo de rosas* de Sorozábal, *Jugar con fuego* de Barbieri, *San Antonio de la Florida* de Albéniz, *Doña Francisquita* de Vives y *La parranda* de Alonso.



ANA SANTAMARINA
MEZZOSOPRANO
ANA

Nacida en Oviedo, obtuvo la licenciatura en canto y piano en el Conservatorio Superior de su ciudad natal. En su actividad profesional comenzó ofreciendo numerosos conciertos de música lírica asturiana. Participó en la Semana de Música Religiosa de Avilés, interpretando el *Gloria* de Vivaldi, y en la temporada de ópera del Campoamor de Oviedo en representaciones de *Don Carlo* de Verdi y *La fille du régiment* de Donizetti. Intervino en la grabación del disco *Maestros de Capilla de la Catedral de Oviedo*. En 1985 se produce su incorporación, lo que le procura una enorme experiencia en el género, al espectáculo Antología de la Zarzuela, dirigido por José Tamayo, oportunidad para realizar varias giras mundiales que la llevaron a Japón, China, Canadá, Estados Unidos, Singapur,

Australia, Nueva Zelanda, Alemania, Francia y casi toda la América Latina. Desde 1991 forma parte del Coro Titular del Teatro de La Zarzuela, participando en la mayoría de las representaciones de este escenario y compaginando tal labor como cantante del conjunto con papeles especiales y de reparto en diferentes óperas y zarzuelas entre las que pueden destacarse *Marina* de Emilio Arrieta, *San Antonio de la Florida* de Isaac Albéniz, *La montería* de Francisco Guerrero, *La corte de Faraón* de Vicente Lleó, *Doña Francisquita* de Amadeo Vives, *La Chulapona* de Moreno Torroba, *Gigantes y cabezudos* de Fernández Caballero, *El asombro de Damasco* de Pablo Luna, *La verbena de la Paloma* de Tomás Bretón, *La parranda* de Francisco Alonso y *Los sobrinos del Capitán Grant* de Fernández Caballero, entre otras.



ÁNGELES BARRAGÁN
SOPRANO
ISABEL

Nace en Madrid e inicia su preparación musical a los ocho años, comprendiendo estudios de Solfeo, Armonía, Coros, Historia de la Música, Ballet y Arte Dramático en la Escuela Superior de Música de Madrid, en la Escuela de Coros y Danza y en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Ha sido alumna de Ana María Navarrete, Adelino Barrio, Carmen Arias y Mariemma, entre otros. Ha impartido clases de técnica vocal con maestros como Rosa Fernández, Dolores Ripollés, Marimí del Pozo, Ana María Olaría, Inés Rivadeneira, Dolores Cava, Peter Harrison o Francisco Ortiz. Desde 1979 forma parte del Coro de este teatro, interviniendo como solista en montajes de óperas como *Macbeth* de Verdi, *Las bodas de Figaro* de Mozart, *Lulú* de Alban Berg,

El viajero indiscreto de Luis de Pablo y en las zarzuelas *La montería* de Jacinto Guerrero, *La parranda* de Alonso, *El asombro de Damasco* de Luna, entre otras muchas más. También como solista en otras compañías españolas ha cantado *Luisa Fernanda* de Moreno Torroba, *El barberillo de Lavapiés* de Barbieri, *La Dolorosa* de Serrano, *Agua, azucarillos y aguardiente* de Chueca, *La pícaro molinera* de Luna, *Gigantes y cabezudos* de Fernández Caballero o *La Generala* de Vives. Ha realizado conciertos con programas de ópera y zarzuela en España, Europa y América, así como veladas donde interpretó repertorio de música sacra y de oratorio, entre cuyas obras pueden citarse el *Requiem* de Mozart, *Stabat Mater* de Pergolesi y los *Magnificat* de Bach y Monteverdi.



PALOMA CURROS
SOPRANO
MARÍA

«Mi pasión por la música me viene por vía genética: mi abuela, mi tía, mi padre eran cantantes y yo he sido la única de mi familia directa que he continuado con esta hermosa profesión. Por ahora pertenezco al Coro del Teatro de La Zarzuela desde hace mucho tiempo y me siento muy orgullosa de ello. Algunos directores que vinieron a dirigir en este teatro títulos de ópera y zarzuela confiaron en mí y me dieron la oportunidad de crear personajes, más grandes o más pequeños, con los que gocé y me divertí muchísimo. Doy gracias todos los días por tener una profesión que me gusta y disfrutar y "hacer disfrutar", si es posible, a las personas que vienen a vernos».



ANA M.ª RAMOS
CONTRALTO
NATALIA

Nacida en Soria, obtiene el título de Profesora de Canto en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Actualmente se perfecciona con Francisco Lázaro. Es miembro del Coro Titular del Teatro de La Zarzuela desde 1991, actividad que compagina con su carrera como solista. Debutó en zarzuela en *Doña Francisquita* de Vives en el Teatro de Apolo de Barcelona y en ópera en *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi en el Teatro de La Zarzuela. Su repertorio abarca un amplio abanico de papeles de carácter, entre los que pueden destacarse La Beltrana de *Doña Francisquita*, Manuela de *La Chulapona* de Moreno Torroba, Arnalta de *L'incoronazione di Poppea*, Orfeo de *Orfeo ed Euridice* de Gluck, el papel titular de *Carmen* de Bizet y Dalila de *Samson et Dalila* de Saint-

Saëns. Completa su repertorio con innumerables oratorios barrocos, clásicos y románticos, ciclos de Lied y obras españolas de Falla, Granados o Joaquín Turina, en las que demuestra su profundo estudio e interpretación. La crítica especializada (*Scherzo*, *Audio Clásica*, *ABC*, *Ópera Actual*) ha descrito su voz como «cálida, misteriosa, apasionada, profunda, llena de expresión» al tiempo que ha resaltado su «presencia, ductilidad y recursos escénicos». Ha protagonizado estrenos absolutos como *Clavileño* de Gosálvez y *Suite en cinco movimientos para contralto* (*Sierra del alba*) de Castelló, inspirada en su tierra natal soriana. Cantará próximamente el *Stabat Mater* de Pergolesi, *La pasión según San Juan* de Bach y *Agua, azucarillos y aguardiente* de Chueca.



PALOMA SUÁREZ
MEZZOSOPRANO
LAURA

Es titulada con las máximas calificaciones por la Escuela Superior de Canto de Madrid. Fue finalista del Premio Fin de Carrera Lola Rodríguez de Aragón. Estudió con Carmen Rodríguez, Pilar Pérez Íñigo e Inés Rivadeneira, entre otros. Perfeccionó su técnica con Angeles Chamorro, asistiendo a clases magistrales o cursos de Istvan Cserjan y Peter Harrison. Posee el diploma de cantante por el Conservatorio Superior de Música de Donostia. Es también Ingeniero Técnico de Topografía por la Universidad Politécnica de Madrid. Es profesora de música de enseñanza secundaria y bachillerato por la Universidad Complutense de Madrid. Desde 1995 pertenece al Coro del Teatro de La Zarzuela. Ha realizado algunos papeles solistas en obras como *Idomeneo* de Mozart, *La Chulapona* de

Federico Moreno Torroba, *La parranda* de Francisco Alonso, *La boda* y *El baile de Luis Alonso* de Gerónimo Giménez y próximamente será de nuevo Laura de esta producción de *La Generala* en el Châtelet de París. Ha sido solista también en otros montajes de ópera y zarzuela: *La Medium* de Menotti dirigida por Horacio Rodríguez Aragón, *Viva Madrid* de Paco Saura o *El huésped del sevillano* de Jacinto Guerrero, colaborando en montajes didácticos de las óperas mozartianas *Las bodas de Fígaro*, *La flauta mágica*, *Così fan tutte*, *La clemenza di Tito* y la zarzuela *El barbero de Sevilla* de Giménez, entre otras. Es asimismo solista habitual con grupos de cámara y de música religiosa y oratorio, con los que ha recorrido teatros y auditorios de buena parte de la geografía española.



JOAQUÍN CÓRDOBA
TENOR
JORGE

Nacido en Linares, Jaén, comienza sus estudios en el Conservatorio Superior de Córdoba, continuándolos en Madrid con Angeles Chamorro. Actualmente termina sus estudios en la Escuela Superior de Canto con Julián Molina. Grabó los papeles de Vendedor y Cofrade en *Doña Francisquita* de Vives junto a Plácido Domingo. Ha cantado Gastone de *La Traviata* de Verdi y Normanno de *Lucia di Lammermoor* de Donizetti en el Gran Teatro de Córdoba y en el Villamarta de Jerez.

En el Teatro de La Zarzuela representó Costillares de *Pan y toros* de Barbieri, Muecín en *El asombro de Damasco* de Luna, Un Voluntario de *San Antonio de la Florida* de Albéniz y Una Voz Interna de *La parranda* de Alonso. En otros escenarios ha sido Lamparilla de *El barberillo de Lavapiés* de Barbieri y Julián de *La verbena de la Paloma* de Bretón. En versión de concierto ha cantado el personaje titular de *El retablo de Maese Pedro* de Falla. Ha ofrecido asimismo diversos recitales de ópera y zarzuela.



ENRIQUE BUSTOS
BARÍTONO
CARLOS

Nacido en Ciudad Real escuchó de voz de sus padres los primeros fragmentos del género lírico nacional. Después de cursar estudios universitarios y, tras formar parte de la Rondalla Lírica de José Tamayo en su popular espectáculo *Antología de la Zarzuela*, pasó a formar parte de su Coro. A partir de entonces decide cursar estudios en la Escuela Superior de Canto de Madrid donde, además de participar en cursos y clases magistrales de distintos maestros, se gradúa bajo la tutela de Ramón Regidor. Durante su etapa estudiantil formó parte de las principales compañías madrileñas de aficionados y, prácticamente, de todos los grupos

corales más representativos, como el Coro Príncipe de Asturias, el de la Orquesta Sinfónica de Madrid en el Teatro Real o el Coro Nacional de España. En 2002 formó parte del musical *El fantasma de la Ópera* en el que interpretó los papeles de Bouquet y Don Atilio. A finales de 2003, como consecuencia de las plazas convocadas por el Coro Titular del Teatro de La Zarzuela, accede a una de las de la cuerda de barítono, desarrollando desde entonces una actividad artística en óperas y zarzuelas como integrante de él y a menudo desempeñando, como en esta ocasión, papeles de reparto en obras como *El asombro de Damasco*, *La parranda* o *Doña Francisquita*.



AMALIA BARRÍO
SOPRANO
SIRVENTA 1.ª

Nació en Cacabelos, León. Estudió en el Real Conservatorio de Música de Madrid, obteniendo el título de profesora de canto. En 1981 se incorpora al Coro de este Teatro, interviniendo como solista en multitud de ocasiones, viajando en 1984 a Roma como soprano suplente en *Gloria y peluca* de Barbieri. Hace compatible su presencia en el Coro con papeles solistas o de reparto en numerosas obras como *La villana*, *Simon Boccanegra*, *La vida breve*, *La Traviata* y otras más. Premiada en 1986 en el concurso de canto de la ONCE, colaboró con Víctor Ullate y ha ofrecido conciertos en la sede de la ONU junto a Pedro Lavirgen. Estrenó la *Cantata a la Virgen del Mar* de Jesús Ruiz Moreno. Ha cantado en numerosos teatros y auditorios del país

y en la Ópera Comique de París, el Bellas Artes de México, el Teresa Carreño de Caracas y en el Festival de Edimburgo. Colaboró en grabaciones discográficas de *Luisa Fernanda* y *El gato montés*, participando en el estreno de *Divinas palabras* de García Abril en el Teatro Real. En los últimos quince años ha intervenido regularmente en las temporadas de los teatros líricos nacionales y algunos extranjeros, cosechando éxitos como Rosario en *La Chulapona* o Maya en *Don Gil de Alcalá*. Ha sido solista en los conciertos anuales madrileños de la ONG Voces para la paz dirigida por Miguel Roa. En junio de 2007 cantó uno de sus grandes éxitos, *Inosensia* en *El caserío* de Guridi en el Cervantes de Málaga con Juan de Udaeta.



JOSÉ FABRA
DIRECCIÓN MUSICAL

Estudia piano, violín, armonía, composición y posteriormente dirección de orquesta con los maestros Eduardo Cifre y Manuel Galduf, en el Conservatorio Superior de Música de Valencia, donde es actualmente profesor de Análisis Musical para estudiantes de Canto, Composición y Dirección. Además es doctorando en música por la Universidad Politécnica de Valencia. Asistió a cursos de perfeccionamiento en Besançon (Francia) y Siena (Italia), entre muchos otros. Ha sido invitado por las orquestas de la Comunidad de Madrid, Principado de Asturias, Castilla y León, Valencia, Málaga, del Vallés, Pamplona, Córdoba, Gran Canaria, Sinfónica del Mediterráneo, Ciutat de Torrent y JONDE; y ha dirigido *Las Bodas de Figaro*, *Gianni Schicchi*, *El Barbero de Sevilla*, *Don Pasquale* y

Rigoletto en escenarios como Kursaal de San Sebastián, Palacio Euskalduna de Bilbao, Palacio Valdés de Avilés, Palau de la Música de Valencia, Auditori de Torrent y otros, colaborando además en los montajes de *Falstaff*, *Elektra*, *Carmen* y *L'elisir d'amore*. Asimismo ha dirigido más de treinta zarzuelas, en teatros como Campoamor (Oviedo), Cervantes (Málaga) o Gaiarre (Pamplona). En este Teatro de La Zarzuela ha dirigido *Gigantes y cabezudos*, *La viejecita*, *El juramento*, *La corte de Faraón*, *La del Soto del Parral*, *La patria chica*, *El dúo de «La Africana»*, *El barberillo de Lavapiés* y recientemente *El barbero de Sevilla* y *Bohemios*. Con esta zarzuela se presentó en la Kammeroper de Viena, cosechando un importante éxito de crítica y público. Ha actuado y grabado para RNE, TVE, A3 TV, C9 (Radio y TV) y ORF 2 (Austria).



CRISTÓBAL SOLER
DIRECCIÓN MUSICAL

Nació en Alcácer y estudió con José M.^a Cervera Collado. Al acabar sus estudios (flauta, dirección de orquesta y composición) realiza un Máster de Estética y Creatividad Musical en la Universidad de Valencia y el de Dirección de Orquesta en Múnich. Ganador del Primer Premio del Concurso de Jóvenes Orquesta Sinfónicas realizado en Viena en 1998, ha dirigido ya, entre otras, a la Orquesta de Valencia, Ciudad de Barcelona y Nacional de Cataluña, Cámara de Lausanne, RTVE, Sinfónica de Castilla y León, Sinfónica del Vallés, Sinfónica de Navarra, Sinfónica del Mediterráneo, Región de Murcia, Barcelona 213, Júpiter Sinfonietta, Collegium Instrumentale, Sinfónica de Caracas, Filarmónica de Pilsen (República Checa), Filarmónica de Szczecin (Polonia), Municipal San Martín de Buenos Aires, Sinfónica de Santiago de

Cuba o Sinfónica de Constanza (Rumanía). Director Musical del Taller de Ópera del Palau de la Música de Valencia, tiene editados tres cedés con obras de Stravinski, Llopis y de música valenciana. Ha dirigido óperas de Mozart (*Così fan tutte*, *Bastian y Bastiana*), Bellini (*La sonnambula*), Pergolesi (*La serva padrona*), Gomis (*Le revenant*), Martín y Soler (*El barbero di buon cuore*), Lalo (*Le Roi d'Ys*), Gounod (*Mireille*) y la zarzuela *La Revoltosa* de Chapí. Colabora en concursos de canto como el Gaiarre, el de Montserrat Caballé y el María Canals de piano. En 2004-05 ha sido Profesor de Concertación y Taller de Ópera del Conservatorio Superior de Música de Valencia. Imparte regularmente cursos de dirección orquestal en la Universidad de Valencia desde 1998, de cuya orquesta es Director Titular desde su fundación.



EMILIO SAGI
DIRECCIÓN DE ESCENA Y
ADAPTACIÓN

Tras doctorarse en Filosofía y Letras por la Universidad de Oviedo, se traslada a la Universidad de Londres donde estudia musicología. Como Director Escénico se presentó en Oviedo en 1980 con *La Traviata*. Diez años después, en 1990, es nombrado Director de este Teatro de La Zarzuela, cargo ocupado hasta diciembre de 1999 y en el que debutó en 1982 dirigiendo *Don Pasquale*. A esta producción siguieron más de veinte espectáculos de ópera y zarzuela. De octubre de 2001 a agosto de 2005 fue Director Artístico del Teatro Real. Desde zarzuela barroca a ópera contemporánea ha trabajado en algunos de los más prestigiosos teatros y festivales, como el Teatro Comunale di Bolonia, La Fenice de Venecia, Teatro alla Scala de Milán, Comunale de Florencia, Odéon y Châtelet de París, Carlo Felice de Génova, São Carlo de

Lisboa, Óperas de Roma, Düsseldorf, Washington y San Francisco, Houston Gran Ópera, Colón y Avenida de Buenos Aires, Municipal de Santiago de Chile, Volksoper de Viena, New Israel Opera de Tel-Aviv, Óperas de Ginebra, Montecarlo, Estrasburgo, Niza y Burdeos, Capitole de Toulouse, Festival Rossini de Pésaro, Nissei, Bunka Kaikan y New National Theatre de Tokio, Arts Festival de Osaka, Festival de Ópera de Hong-Kong, La Maestranza de Sevilla, Campoamor de Oviedo, Arriaga y Palacio Euskalduna de Bilbao, Palau de les Arts de Valencia, Gran Teatro del Liceo de Barcelona y Real de Madrid, con próximos compromisos en varios de estos escenarios. Actualmente dirige el Teatro Arriaga de Bilbao. En 2006 obtuvo el Premio Campoamor por *El barbero de Sevilla* del Real.



DANIEL BIANCO
ESCENOGRAFÍA

Estudió Bellas Artes, especialidad en Escenografía de Teatro y Cine, adquiriendo experiencia como Ayudante de Escenografía y Vestuario en diversas producciones de ópera y teatro. Ha sido Director Técnico del Teatro Nacional María Guerrero, de la Compañía Nacional de Teatro Clásico y hasta 2007 del Teatro Real con la oportunidad de trabajar con prestigiosos directores de escena, musicales y otros artistas. Es actualmente Director Artístico Adjunto del Teatro Arriaga de Bilbao. Nominado a los Premios Max en 2002 por *Las bicicletas son para el verano* con dirección de Luis Olmos, algunos de sus trabajos escenográficos son *El barberillo de Lavapiés* (Teatro Pérez Galdós de Las Palmas), *Cyrano de Bergerac* (Teatro Español), *Ana en el Trópico* (Teatro Alcalá y gira posterior), *El cantor de México*

(Théâtre du Châtelet de París), *Don Giovanni* (Teatro Calderón de Valladolid), *Café de Chinitas* (Festival de Otoño), *Medea* (Teatro Romano de Mérida), *Mariana Pineda* (La Maestranza de Sevilla), *Yerma* (Festival de Santander con gira), *Los mal casados de Valencia* (Teatro Clásico) o *Don Gil de Alcalá* (Teatro de La Zarzuela), con oportunidad de trabajar con Gustavo Tambascio, Emilio Sagi, Sara Baras, Marco Berriel, John Strassberg, Mercedes Guillamón, Nilo Cruz, Lluís Pasqual, Núria Espert, Cristina Hoyos o Luis Blat. Entre sus próximos compromisos, *La viuda breve* con Giancarlo del Monaco para el Festival de Peralada y el de Santander, *Katiuska* con Sagi en el Teatro Arriaga de Bilbao, *Die Feen* para el Châtelet parisino y *Las bodas de Figaro* para el Real, en ambas ocasiones con Emilio Sagi.



JESÚS RUIZ
FIGURINES

Nacido en Córdoba es licenciado en Historia del Arte y Diseño por las Universidades Complutense y Politécnica de Madrid. Estudió composición en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y posteriormente con Leonardo Balada y Luis de Pablo. Desarrolla su actividad como escenógrafo y figurinista, habiendo trabajado en los principales escenarios de Madrid, Barcelona, Oviedo, Sevilla, Bilbao, Córdoba, Málaga, Jerez, Santander, Pisa, San Sebastián, Perm, Aquisgrán, Niza o Hong-Kong, con directores de escena como Gustavo Tambascio, Emilio Sagi, Gerardo Vera, Francisco López, Horacio Rodríguez Aragón, José Antonio Gutiérrez y Luis Iturri, entre otros. Entre sus trabajos pueden destacarse los musicales *El hombre de La Mancha*, *Peter Pan*, *Grease* y *Azabache*; las óperas *La flauta mágica*, *Falstaff*, *Otello*, *Salome*, *Orfeo*

ed Euridice, *La scala di seta*, *Don Carlo*, *Don Pasquale*, *Giulio Cesare*, *Manon*, *La cambiale di matrimonio*, *Eugene Onegin*, *L'amico Fritz*, *Segismundo*, *La Traviata*, *Carmen*, *Rigoletto*, *La finta giardiniera* y, recientemente, *Ottavia restituita al trono* de Domenico Scarlatti; los ballets *Eco y Narciso* y *El loco*; en cine, *Peor imposible* y en teatro, *Las alegres comadres de Windsor* y *El burgués gentilhomme*. Además de zarzuelas como *Cecilia Valdés*, *Maruxa*, *Katiuska*, *La canción del olvido* o *Me llaman la Presumida* y el espectáculo *Arrieta Barbieri*. Sus próximos compromisos le llevarán a la Ópera de Lausanne y al Théâtre du Châtelet de París. Fue ganador del Primer Premio de Escenografía Ciudad de Oviedo. Su último trabajo en el Teatro de La Zarzuela fue con el programa doble de Leonardo Balada *¡Hangman, Hangman!* y *El pueblo de la avaricia*.



ANTONIO FAURÓ
DIRECCIÓN DEL CORO

Realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, ampliándolos con Martin Schmidt, Johann Dujick, Lászlo Heltay y Arturo Tamayo, entre otros. Fue miembro del Coro del Teatro de La Zarzuela, colaborando como solista en sus giras a París, Roma, Tokio, Sevilla y Valencia. Fue asistente de dirección coral con los maestros José Perera, Romano Gandolfi, Ignacio Rodríguez Aragón y Valdo Sciammarella. Ha dirigido el Coro Sinfónico de la Universidad de Chile, el Coro de la Comunidad de Madrid, Coro de la Orquesta Sinfónica de Madrid, Titular del Teatro Real de Madrid con el que ha colaborado en los montajes de *La Dolores* de Bretón y *Macbeth* de Verdi, así como en la grabación en disco de la zarzuela de Fernández Arbós *El centro de la Tierra*. Desde 1994 es Director Titular del Coro

del Teatro de La Zarzuela en todos sus montajes de ópera, zarzuela u oratorio, siendo sus últimos trabajos *Hangman, Hangman!* y *El pueblo de la avaricia* de Balada y *La bruja*. Ha trabajado con directores musicales como Lorin Maazel, Peter Maag, Alberto Zedda, Miguel Roa, Antoni Ros Marbà, Jesús López Cobos, David Parry, Lorenzo Ramos, Luis Remartínez, Manuel Galduf, Miquel Ortega, José Fabra, Enrique Diemecke y con los directores de escena Emilio Sagi, Adolfo Marsillach, Giancarlo del Monaco, John Cox, Calixto Bieito, Luis Olmos, José Antonio Plaza, Gerardo Vera, Núria Espert, Pier Luigi Pizzi, Jesús Castejón, Sergio Renán, Paco Mir, Santiago Sánchez, Amelia Ochandiano, Josep Maria Mestres, entre otros. Pertenece a la ONG Voces para la Paz desde su fundación.



EDUARDO BRAVO
ILUMINACIÓN (A.A.I.)

Nacido en Madrid se inicia en la profesión en este Teatro de La Zarzuela donde permanece hasta 1991, fecha en la que se hace cargo del Departamento de Iluminación del Teatro de La Maestranza de Sevilla para su inauguración y programación de la EXPO 92. De 1993 a 2002 es Adjunto a la Dirección Técnica del Teatro de La Zarzuela. Como iluminador ha desarrollado su actividad preferentemente en numerosos títulos de ópera y zarzuela, en la mayoría de los teatros y festivales españoles así como en el Teatro Nisssei de Tokio, Ópera Comique y Châtelet de París, Bellas Artes de México, Óperas de Gante, Niza o Montecarlo, Festivales de Edimburgo, Puerto Rico, Maggio Musicale Fiorentino, el Capitole de Toulouse, el Verdi de Trieste, Ente Concerti Sassari o São Carlos de Lisboa. Oportunidad para trabajar con Emilio Sagi, con quien lo hace habitualmente, además

de una larga lista en la que se encuentran Gianfranco Ventura, Carlos Fernández de Castro, Mario Pontiggia, Horacio Rodríguez Aragón, Javier Ulacia, John Abulafia, Francisco Matilla, Susana Gómez, Ivan Stefanutti, Jonathan Miller, Graham Vick, Francis Menotti, Paolo Trevisi, Serafin Guiscaféré, John Dew, Francisco Saura, Paco Mir, J. Francisco Carreres y Alfred Kirschner. Entre sus últimos trabajos, *Luisa Fernanda* (Teatro Real), *El cantor de México* (Châtelet de París), *La finta giardiniera* (Florenca), *La bruja* (Palau de les Arts de Valencia), *Cavalleria rusticana* y *La Médium* (Montecarlo), *Adriana Lecouvreur* (Las Palmas), *Doña Francisquita* (Toulouse), *Rigoletto* (Lisboa), *Tristán e Isolda*, *Lucia di Lammermoor* e *Ifigenia en Tauride* (Campoamor de Oviedo). En este Teatro de La Zarzuela, *La parranda* y *Los sobrinos del Capitán Grant*.



NURIA CASTEJÓN
COREOGRAFÍA

Pertenciente a una familia con gran tradición teatral, se formó como bailarina en el Ballet Nacional de España, compañía en la que posteriormente permanecería durante cuatro años. Ha sido miembro de otras importantes compañías de baile y flamenco como las de Antonio Gades o José Antonio. Ha bailado, en pareja con Joaquín Cortés o José Antonio, en teatros de Nueva York, Milán, París, Roma, Madrid o Barcelona y como bailarina invitada ha participado en eventos como la inauguración de la EXPO de Sevilla o en la celebración de la entrada de Polonia en la Unión Europea. Ha realizado infinidad de coreografías, para este Teatro de La Zarzuela (*Tonadilla escénica*, *La viejecita*, *La mala sombra*, *La parranda*, *El asombro de Damasco*), el Teatro Verdi de Sassari (*Carmen*),

Campoamor de Oviedo (*La Rondine*), Real de Madrid (*El barbero de Sevilla*, *Don Giovanni*, *El gato con botas*), Auditorio de Las Palmas (*Pagliacci*), Châtelet de París (*El cantor de México*), Euskalduna de Bilbao (*Rigoletto*), Diana de México (*La vida breve*), Palacio de las Artes de Valencia (*La bruja*), Ópera de Los Angeles (*Luisa Fernanda*), Teatro Nacional Doña María de Lisboa (*La filha rebelde*), Albéniz de Madrid (*El sueño de una noche de verano*), entre otros teatros y ciudades más. En la Plaza Mayor de Madrid coreografió el espectáculo *Gran Vía esquina a Alcalá*. Oportunidades para trabajar con José Carlos Plaza, Francisco Nieva, Lluís Pasqual, Helena Pimentá, Emilio Sagi, Tamzin Townsen o Jesús Castejón. En cine colaboró con Pedro Almodóvar en *Volver* como maestra de flamenco de Penélope Cruz.



JAVIER ULACIA
AYUDANTE DE DIRECCIÓN

Nacido en Deba (Guipúzcoa), ha obtenido el título de Arquitecto Técnico por la Escuela de Barcelona. Tras un periodo de actividad como actor teatral, ejercida durante varios años, se incorporó al mundo de la lírica como Ayudante de Dirección de Escena en este Teatro de La Zarzuela en la temporada 1986-87. Su primer trabajo fue en la ópera de Gaetano Donizetti *Don Pasquale*. A partir de entonces, ha trabajado asiduamente, entre otros, con José Luis Alonso, Núria Espert, Emilio Sagi, John Cox y Pier Luigi Pizzi, en diversos títulos de ópera y zarzuela. Algunos trabajos suyos han sido los de dirección de escena de *El huésped del sevillano* de Guerrero para la temporada de zarzuela del Teatro Campoamor de Oviedo, *La flauta mágica* de

Mozart para el Cervantes de Málaga y, como ayudante de dirección de Emilio Sagi, *Un ballo in maschera* de Verdi en Santiago de Chile, *Idomeneo* de Mozart, *La fille du régiment* de Donizetti, *La del manojito de Sorozábal* en el Teatro de La Zarzuela, *La montería* de Guerrero y *El gato montés* de Penella en Oviedo, *Doña Francisquita* de Vives en el Teatro Colón de Buenos Aires, *Don Carlo* de Verdi en la Ópera de San Francisco, *Carmen* de Bizet en el Teatro Real y *La fuerza del destino* en Tokio. Dirigió *Luisa Fernanda* de Moreno Torroba en el Bellas Artes de México, el Calderón de Valladolid y en este Teatro de La Zarzuela, donde en la temporada 2001-02 participó también en *Farnace* de Vivaldi. Su más reciente trabajo fue *La parranda* de Alonso.



SUSANA MENDOZA
AYUDANTE DE VESTUARIO

Coordinadora de vestuario, atrezzo y peluquería en el Centro Dramático Nacional, bajo la dirección de Lluís Pasqual y José Carlos Plaza, fue también ayudante técnico en la CNTC, con dirección técnica de Daniel Bianco. Ha colaborado en diferentes montajes con artistas de relieve entre los cuales pueden destacarse a Fabiá Puigserber, Gerardo Vera, Bob Wilson, Jesús del Pozo, Eduardo Arroyo, José Hernández, Jean-Pierre Vergier, Hugo de Ana, Renata Schussheim, Andrea D'Odorico, Daniel Bianco y con directores de escena como Miguel Narros, Manuel Gutiérrez Aragón, José Carlos Plaza, Mario Gas, Lluís Pasqual, Pilar Miró,

Josefina Molina, Maya Plisetskaya, Antonio Canales, Emilio Sagi, Maurizio Scaparro, entre otros muchos más. Como ayudante de vestuario ha colaborado en diversos montajes con Pedro Moreno con el que ha hecho *Entre bobos anda el juego*, *No hay burlas con el amor*, *Tosca*, *El anzuelo de Fenisa* o *Don Juan Tenorio*. En este Teatro de La Zarzuela, sus trabajos han sido, entre otros, *Gigantes y cabezudos*, *La viejecita*, *La corte de Faraón*, *Don Gil de Alcalá*, *Jugar con fuego*, *La púrpura de la rosa*, *La del Soto del Parral*, *La del manojito de rosas*, *Los sobrinos del Capitán Grant* y últimamente *¡Verdugo, Verdugo!* y *El pueblo de la avaricia*, dos óperas de Leonardo Balada.



SANTIAGO MAÑASCO
AYUDANTE DE ILUMINACIÓN

Realiza trabajos de dirección técnica, diseño y técnica de iluminación, operador de mesa y Wysiwyg y de proyectos en 3 D. Nació en La Coruña y se inició como técnico de iluminación en el Teatro Rosalía de Castro de su ciudad natal en 1988. A partir de 1997 comienza a trabajar por su cuenta en el entorno profesional gallego y nacional como diseñador de iluminación, montaje, producción técnica y director de diversas y variadas clases de espectáculo, pero incidiendo con particular importancia en montajes teatrales, de danza, ópera y zarzuela. Ha

colaborado con la práctica totalidad de las compañías teatrales y de danza gallegas, como la Red de Teatros de Galicia y el Centro Dramático Gallego igual que con diferentes empresas de servicios para el espectáculo. Destacan sus colaboraciones directas con iluminadores de la talla de Quico Gutiérrez, Miguel Ángel Camacho, Eduardo Bravo y Baltasar Patiño, entre otros. Con el director de escena Calixto Bieito trabajó en *El barberillo de Lavapiés*. Con esta producción vuelve al Teatro de La Zarzuela después de veinte años de ausencia.



XII Concurso Internacional de Canto

Acisclo Fernández Carriedo

2

0

0

8

Pruebas eliminatorias

del 3 al 5 de marzo

Real Conservatorio Superior de Música de Madrid

Entrada libre

Final con orquesta y entrega de premios

Teatro de la Zarzuela

Martes, 11 de marzo, 19.30 horas

Orquesta de la Comunidad de Madrid

Director Miguel Roa

Entradas a la venta en las taquillas del Teatro de la Zarzuela desde el 18 de febrero

Precio de 3,00 a 5,00 €

Más de 24.000,00 € en premios,

además de contratos para actuar en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, Teatro Campoamor de Oviedo, Palau de les Arts Reina Sofía de Valencia, pase directo a los cuartos de final del concurso Operalia y giras de conciertos



PALAU DE LES ARTS
REINA SOFIA



Real Conservatorio
Superior de Música de Madrid



FUNDACIÓN
JACINTO E INOCENCIO
GUERRERO

1982 **25** años 2007

Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

COORDINADOR ARTÍSTICO
MANUEL GUIJAR

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

ADJUNTO AL DIRECTOR DE ESCENARIO
ARTUR J. GONÇALVES

MAESTRO REPETIDOR
MANUEL COVES

ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO
REBECA HALL

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
TÉCNICAS
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
ROSARIO LOZANO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
VICENTE FERNÁNDEZ
GEMA ROLLÓN

DOCUMENTACIÓN
LUÍA IZQUIERDO

CAJA
ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
SUSANA MELÉNDEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
FRANCISCO YESARES
ALICIA RUBIO
LUIS RAMÍREZ

COORDINACIÓN INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
M.ª CARMEN CAGIGAL
GEMA MATAMOROS
ROSARIO PARQUE

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
ANTONIO CONTRERAS
NOELIA ORTEGA
TERESA SÁNCHEZ GALL
JOSÉ ANTONIO QUIROGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN
SUSANA GÓMEZ
AGUSTÍN MARTÍN

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
VÍCTOR NARANJO
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO DEL TRONCO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FDEZ. MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ CALVO
DANIEL VACAS

ELECTRICIDAD
JUAN CERVANTES, SUBJEFE
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
JAVIER G.ª ARJONA
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
ALFREDO LUCAS
JUAN MANUEL GARCÍA
RAÚL PÉREZ
RAÚL CERVANTES

UTILERÍA
FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE
ÁNGELA MONTERO
ANDRÉS DE LUCIO
PALOMA MORALEDA
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI

AUDIOVISUALES
PEDRO GIL, JEFE
MIGUEL ÁNGEL GARZÓN, SUBJEFE
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
CÉSAR ROGER
MANUEL GARCÍA LUZ

SASTRERÍA
JOSÉ M.ª GONZÁLEZ, SUBJEFE
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
MANUEL ÁNGEL FLORES
DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN, SUBJEFE DE SALA
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ENRIQUE CANTERO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
JOSÉ MOLINA
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
MERCEDES LOZANO
JUSTA SÁNCHEZ
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
JAVIER PÁRRAGA
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
CRESCENCIO GIL
MÓNICA SASTRE
ANTONIA HERRERO
CARMEN LUENGO
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
ALEJANDRO AINOZA
FERNANDO PIEDRABUENA
ANA I. GONZÁLEZ

Orquesta Comunidad de Madrid

VIOLINES PRIMEROS

VÍCTOR ARRIOLA (C)
ANNE MARIE NORTH (C)
CHUNG JEN LIAO (AC)
TOCHKO VASILEV (AC)
PETER SHUTTER
FERNANDO RIUS
PANDELI GJEZI
ALEJANDRO KREIMAN
ANDRAS DEMETER
ERNESTO WILDBAUM
CONSTANTIN GÍLCEL
REYNALDO MACEO
MARGARITA BUESA
GLADYS SILOT
ANNA GUREVA

VIOLINES SEGUNDOS

PAULO VIEIRA (S)
MARIOLA SHUTTER (S)
DOBROCHNA BANASZKIEWICZ (AS)
IGOR MIKHAILOV
PAULINO TORIBIO
IRUINE URUTXURTI
EMILIA TRAYCHEVA
MAGALY BARÓ
ROBIN BANERJEE
OSMAY TORRES
AMAYA BARRACHINA
CAROLINE VON BISMARCK
ALEXANDRA KRIVOBORODOV

VIOLAS

ALEXANDER TROTCHINSKY (S)
EVA MARÍA MARTÍN (S)
IVÁN MARTÍN (AS)
LOURDES MORENO
VESSELA TZVETANOVA
BLANCA ESTEBAN
JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ
ANA MARÍA ALONSO
DAGMARA SZYDLO
RAQUEL TAVIRA

VIOLONCHELOS

JOHN STOKES (S)
RAFAEL DOMÍNGUEZ (S)
BEATE ALTENBURG (AS)
PABLO BORREGO
DAGMAR REMTOVA
EDITH SALDAÑA
BENJAMÍN CALDERÓN
NURIA MAJUJEO
KEPA DE DIEGO

CONTRABAJOS

FRANCISCO BALLESTER (S)
LUIS OTERO (S)
MANUEL VALDÉS
EDUARDO AÑOZ

FLAUTAS

MARCO ANTONIO PÉREZ (S)
CINTA VAREA (S)
MARÍA JOSÉ MUÑOZ (P)
MARÍA TERESA RAGA (P)
VICENTE CINTERO

OBOES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)
VICENTE FERNÁNDEZ (S)
ANA MARÍA RUIZ

CLARINETES

JUSTO SANZ (S)
NEREA MEYER (S)
PABLO FERNÁNDEZ
SALVADOR SALVADOR

FAGOTES

FRANCISCO MAS (S)
JOSÉ LUIS MATEO (S)
JOSÉ MIGUEL RUIZ

TROMPAS

JOAQUÍN TALENS (S)
JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ
MAXIMILIANO SANTOS

TROMPETAS

CÉSAR ASENSI (S)
EDUARDO DÍAZ (S)
FAUSTÍ CANDEL
ÓSCAR GRANDE

TROMBONES

JOSÉ ENRIQUE COTOLÍ (AS)
JOSÉ ÁLVARO MARTÍNEZ (S)
FRANCISCO SEVILLÁ (AS)
PEDRO ORTUÑO
MIGUEL JOSÉ MARTÍNEZ

TUBA

VICENTE CASTELLÓ

ARPA

LAURA HERNÁNDEZ

PERCUSIÓN

CONCEPCIÓN SAN GREGORIO (S)
ÓSCAR BENET (AS)
ALFREDO ANAYA (AS)
ÉLOY LURUEÑA

JAIME FERNÁNDEZ

PIANO

FRANCISCO JOSÉ SEGOVIA

AUXILIARES DE ORQUESTA

EDUARDO TRIGUERO
ADRIÁN MELOGNO

INSPECTOR

MARCOS FUENTE

ARCHIVO

ALAITZ MONASTERIO

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN

MARÍA EUGENIA SÁNCHEZ

PRODUCCIÓN

CRISTINA SANTAMARÍA
EMMA MADDALOSSO

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN

CARMEN LOPE

SECRETARÍA TÉCNICA

VALENTINA GRANADOS

GERENTE

JORGE CULLA

DIRECTOR TITULAR

JOSÉ RAMÓN ENCINAR

(C) CONCERTINO

(AC) AYUDA DE CONCERTINO

(S) SOLISTA

(AS) AYUDA DE SOLISTA

(P) PICCOLO

Coro

Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR

ANTONIO FAURÓ

SOPRANOS

MARÍA JOSÉ ALONSO
MANOLITA ANTONINOS
ÁNGELES BARRAGÁN
AMALIA BARIO
PALOMA CURROS
MARÍA CRUZ DÍAZ-REGAÑÓN
ALICIA FERNÁNDEZ
ANA G.ª FERNÁNDEZ
SOLEDAD GAVILÁN
CARMEN GAVIRIA
ROSA M.ª GUTIÉRREZ
MARÍA LÓPEZ-MINGO
MARÍA EUGENIA MARTÍNEZ
M.ª CAROLINA MASETTI
AGUSTINA ROBLES
MARTA ROBLES
ADA RODRÍGUEZ

MEZZOSOPRANOS

JULIA ARELANO
ANA M.ª CID
M.ª LUZ FERNÁNDEZ
DIANA FINCK-DÜCKER
PRESENTACIÓN G.ª ORTEGA
ISABEL GONZÁLEZ
THAIS DE LA GUERA
ALICIA MNEZ VALENZUELA
ANA M.ª RAMOS
ANA SANTAMARINA
ANA SILES
PALOMA SUÁREZ
ARANTXA URRUZOLA

TENORES

FRANCISCO J. ALONSO
IÑAKI BENGOA
WENCESLAO BEROCAL
GUSTAVO BERUETE
JOAQUÍN CÓRDOBA
IGNACIO DEL CASTILLO
CARLOS DURÁN
MIGUEL ÁNGEL ELEJALDE
JAVIER FERER
MANUEL FLETES
DANIEL HUIERTA
LORENZO JIMÉNEZ
JESÚS LANDÍN
ÁNGEL PASCUAL
XAVIER PASCUAL
JOSÉ R. SÁNCHEZ
JOSÉ VARELA

BARÍTONOS

PEDRO AZPIRÍ
JUAN I. ARTILES REVUELTA
ANTONIO BAUTISTA
EFRAÍN BOTA
ENRIQUE BUSTOS
ROMÁN FDEZ. CAÑADAS
SANTIAGO LIMONCHE
FRANCISCO NAVARO
FRANCISCO J. RIVERO
AXIER SÁNCHEZ

BAJOS

JOSÉ MARÍA AMERISE
CARLOS BRU
MATHEW L. CRAWFORD
ALBERTO RÍOS
JAVIER ROLDÁN
GABRIEL VALEJO

PIANISTA

JUAN IGNACIO MARTÍNEZ

SECRETARÍA TÉCNICA
GUADALUPE GÓMEZ

Próximo Estreno



DEL 25 DE ABRIL AL 25 DE MAYO DE 2008, A LAS 20:00 HORAS
(EXCEPTO LUNES Y MARTES)

MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS A LAS 18:00 HORAS

DÍA 20 DE MAYO DE 2008, MATINÉ A LAS 11:00 HORAS;

FUNCIÓN PEDAGÓGICA PARA ESCOLARES*

FUNCIONES DE ABONO: 8, 9, 10 Y 11 DE MAYO DE 2008

La Leyenda del Beso

ZARZUELA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE REVERIANO SOUTULLO Y JUAN VERT

LIBRO DE ENRIQUE REOYO, JOSÉ SILVA ARAMBURU Y ANTONIO PASO (HIJO)

ESTRENADA EN EL TEATRO DE APOLO DE MADRID, EL 18 DE ENERO DE 1924

EDICIÓN A CARGO DE XAVIER DE PAZ

(EDICIONES IBERAUTOR SRL/

INSTITUTO COMPLUTENSE DE CIENCIAS MUSICALES, 2006)

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECCIÓN MUSICAL: MIQUEL ORTEGA / MONTSERRAT FONT

DIRECCIÓN DE ESCENA: JESÚS CASTEJÓN

ESCENOGRAFÍA Y FIGURINES: ANA GARAY

ILUMINACIÓN: EDUARDO BRAVO (A.A.I.)

COREOGRAFÍA: NURIA CASTEJÓN

ADAPTACIÓN MUSICAL: EVA GANCEDO

AYUDANTE DE VESTUARIO: TERESA RODRIGO

CON AINHOA ALDONDO, RAFA CASTEJÓN, RAFAEL CASTEJÓN, MARINA CLAUDIO, BORJA ELGEA, MANUEL LANZA, ALBERTO LÓPEZ MULTRA, AQUILES MACHADO, ALICIA MARTÍNEZ, AMPARO NAVARRO, JUAN JESÚS RODRÍGUEZ, MARÍA RODRÍGUEZ, PEPA ROSADO, ESTHER RUIZ, TOMÁS SÁEZ Y ÁLEX VICENS, ENTRE OTROS.

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECTOR: ANTONIO FAURÓ

*Las Funciones Pedagógicas para escolares están organizadas por la Fundación Caja Madrid.

Para más información, pueden consultar la página web www.fundacioncajamadrid.es.

Temporada

07
08



DIRECTOR:
LUIS OLMOS

TEATRO DE LA ZARZUELA

Recitales

XIV Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO
ELISABETH LEONSKAJA, PIANO
LUNES, 8 DE OCTUBRE DE 2007

ANGELIKA KIRSCHSLAGER, MEZZOSOPRANO
HELMUT DEUTSCH, PIANO
LUNES, 19 DE NOVIEMBRE DE 2007

ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO*
MALCOLM MARTINEAU, PIANO
LUNES, 17 DE DICIEMBRE DE 2007

MARK PADMORE, TENOR*
ROGER VIGNOLES, PIANO
MARTES, 22 DE ENERO DE 2008

SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO
MALCOLM MARTINEAU, PIANO
LUNES, 11 DE FEBRERO DE 2008

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO
GEROLD HUBER, PIANO
LUNES, 31 DE MARZO DE 2008

JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO
MACIEJ PIKULSKI, PIANO
LUNES, 14 DE ABRIL DE 2008

DIANA DAMRAU, SOPRANO*
STEPHAN LADEMANN, PIANO*
LUNES, 19 DE MAYO DE 2008

WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO
JOSEF BREINL, PIANO*
MARTES, 10 DE JUNIO DE 2008

*POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

VI Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

EDUARDO FERNÁNDEZ (ESPAÑA)
LUNES, 12 DE NOVIEMBRE DE 2007

VALENTINA IGOSHINA (RUSIA)
MARTES, 18 DE DICIEMBRE DE 2007

BERTRAND CHAMAYOU (FRANCIA)
LUNES, 14 DE ENERO DE 2008

Ciclo de

Conferencias

Hangman, Hangman! y The Town of Greed
TOMÁS MARCO - LUNES, 17 DE SEPTIEMBRE DE 2007

La Bruja
EMILIO CASARES - LUNES, 10 DE DICIEMBRE DE 2007

La Generala
VÍCTOR SÁNCHEZ - MARTES, 12 DE FEBRERO DE 2008

La Leyenda del BESO
JAVIER SUÁREZ PAJARES - LUNES, 21 DE ABRIL DE 2008

El Bateo y De Madrid a París
BLAS MATAMORO - LUNES, 16 DE JUNIO DE 2008

Danza

Compañía María Pagés Danza Flamenca

PROGRAMA
DEL 2 AL 13 DE OCTUBRE DE 2007
SEVILLA

Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

PROGRAMA
DEL 20 AL 30 DE MARZO DE 2008

QUINTETT
(ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA)

NUEVA CREACIÓN

Temporada Lírica

DÍAS 21, 23, 25, 27 Y 29 DE SEPTIEMBRE DE 2007

PROGRAMA DOBLE

Ópera

Hangman, Hangman!

y The Town of Greed

iVerdugo, Verdugo! / El Pueblo de la Avaricia

ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN UN ACTO /
ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN DOS PARTES,
BASADA EN EL TEXTO DE AKRAM MIDANI Y LEONARDO BALADA

MÚSICA Y LIBRETO DE LEONARDO BALADA

ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA / ESTRENO MUNDIAL

CON LA COLABORACIÓN DEL GRAN TEATRE DEL LICFU DE BARCELONA

DEL 14 DE DICIEMBRE DE 2007 AL 20 DE ENERO DE 2008

La Bruja Zarzuela

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ

LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA (2002)

DEL 15 DE FEBRERO AL 16 DE MARZO DE 2008

La Generala Zarzuela

OPERETA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES

LIBRETO DE GUILLERMO PERRÍN Y MIGUEL DE PALACIOS

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 25 DE ABRIL AL 25 DE MAYO DE 2008

Zarzuela

La Leyenda del Beso

ZARZUELA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE REVERIANO SOUTULLO Y JUAN VERT

LIBRO DE ENRIQUE REYOY, JOSÉ SILVA ARAMBURU
Y ANTONIO PASO (HIJO)

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 20 DE JUNIO AL 20 DE JULIO DE 2008

PROGRAMA DOBLE

Zarzuela

El Bateo

y De Madrid a París

SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS /
VIAJE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS

EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE FEDERICO CHUECA

MÚSICA DE FEDERICO CHUECA / FEDERICO CHUECA

Y JOAQUÍN VALVERDE

LIBRO DE ANTONIO PASO Y ANTONIO DOMÍNGUEZ /

JOSÉ JACKSON VEYÁN Y EUSEBIO SIERRA

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Conciertos Líricos de Zarzuela

Concierto I. SÁBADO, 3 DE NOVIEMBRE DE 2007

MARÍA GALLEGO (SOPRANO) Y JOSÉ BROS (TENOR)

DIRECCIÓN MUSICAL: DAVID GIMÉNEZ CARRERAS

Concierto II. MIÉRCOLES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2007

ANA MARÍA SÁNCHEZ (SOPRANO), SONIA DE MUNCK (SOPRANO),

CARLOS MORENO (TENOR) Y JUAN JESÚS RODRÍGUEZ (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

Concierto III. VIERNES, 16 DE NOVIEMBRE DE 2007

CARMEN GONZÁLEZ (SOPRANO), NANCY FABIOLA HERRERA

(MEZZOSOPRANO), AQUILES MACHADO (TENOR)

Y CARLOS BERGASA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

Concierto IV. DOMINGO, 18 DE NOVIEMBRE DE 2007

MILAGROS POBLADOR (SOPRANO), MILAGROS MARTÍN (SOPRANO),

AQUILES MACHADO (TENOR) Y MANUEL LANZA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

Otras Actividades

Festival de Otoño

DÍAS 17, 18, 19 Y 20 DE OCTUBRE DE 2007

La Comédie - Française

LE MISANTHROPE (El Misántropo)

DE JEAN-BAPTISTE POQUELIN, MOLIÈRE

(EN FRANCÉS CON SOBRETÍTULOS EN ESPAÑOL)

(ESTRENO EN ESPAÑA)

DÍAS 24, 25 Y 26 DE OCTUBRE DE 2007

Akram Khan Company/

Les Ballets C. de la B.

ZERO DEGREES (Cero Grados)

(ESTRENO EN MADRID)

MARTES, 30 DE OCTUBRE DE 2007

Concierto Extraordinario

EN BENEFICIO DE LA FUNDACIÓN

«SAVE THE CHILDREN»

DIRECCIÓN MUSICAL: RAMÓN TORRELLEDÓ

MARTES, 11 DE MARZO DE 2008

Final del XII Concurso Internacional de Canto

Acisclo Fernández Carriedo

(Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero)

PRUEBA FINAL Y ENTREGA DE PREMIOS

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

CO-PRODUCTOR: FUNDACIÓN JACINTO E INOCENCIO GUERRERO

Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MARTES, 13 DE MAYO DE 2008

Concierto Proyección

CINCO CORTOMETRAJES

CREATION DE LA SERPENTINE (1909)

(Creación de la Serpentina)

LE CHAT BOTTÉ (1903)

(El Gato con Botas)

PETIT POU CET (1909)

(Pulgarcito)

ALADIN OU LA LAMPE MERVEILLEUSE (1906)

(Aladino o La Lámpara Maravillosa)

DANSES COSMOPOLITES À TRANSFORMATION (¿1902?)

(Danzas Cosmopolitas en Transformación)

MÚSICA Y TEXTOS ORIGINALES DE JOSÉ LUIS TURINA

(ESTRENO MUNDIAL DE LAS PARTITURAS)

DIRECCIÓN MUSICAL: JOSÉ RAMÓN ENCINAR

VENTA TELEFÓNICA
902 332 211



MINISTERIO
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES
ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



madrid
ÁREA DE LAS ARTES

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00



VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.



TIENDA DEL TEATRO

Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.



TEATRO DE LA
ZARZUELA

